جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا – قسم تعليم اللغة العربية (الماجستير)

البحث العلمي

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية

(دراسة وصفية تحليلية تقويمية بمركز ترقية اللغة الأجنبية بيطان بروبولنجا)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب:
معلم ويجايا
رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠١٦/ S-2

المشرف:
أ. د. محمد علي الكامل
د. ولدانا وركادیناتا

العام الجامعي ٢٠١١-٢٠١٢ م

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

معلم ويجايا، ٢٠١٢. دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية لدي دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي ببيطان بروبولنجا (دراسة وصفية تحليلية تقويمية). رسالة ماجستير. برنامج الدرأسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم بمالانج. تحت إشراف:

١. الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل
٢. الدكتور ولدانا وركادياتا

الكلمات الأساسية: تحليل الأخطاء، مهارة الكلام، مهارة الكتابة.

إنّ مهارة الكلام تعتبر أهم جزء في ممارسة اللغة واستخدامها. وتعددت المواقف التي يستخدم فيها الكلام في الحياة اليومية، مما يجعل تعليم الكلام والمحادثة والاتصال الشفهي أمرا أساسيا ينبغي الاهتمام به داخل المدرسة، بهدف تمكين التلميذ من اكتساب المهارات الخاصة بالحديث والمناقشة البناءة والقدرة على التعبير وعرض المعلومات، وإمكانية تقديم نفسه ونشاطه الفكرى لزملائه وأسرته ومدرسيه، والتعبير عن ذاته عند اتصاله بالآخرين والاتصال الآخرين به. والكتابة رسم مهم لكل إنسان لكونها تدوينا للكلام ومهارة اهتم بها كثير من الأمم السابقة والقادمة واتفقوا عليها واستخدموا في عديد من المجالات اليومية، بل نستطيع أن نقوم بتشخيص تاريخ الأمم السابقة من طريق الكتابة التي رسموها. ونظرا إلى كثرة الأخطاء اللغوية في الميدان فكانت دراسة تحليل الأخطاء مهمة جدا وهي دراسة تطبيقية للأخطاء اللغوية في جانب وتقويم وتحسين بعد عملية التعليم في جانب آخر. وقال محمد علي الخولي إن تحليل الأخطاء (Error Analisys) هو دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها فرد أو مجموعة أفراد أثناء إنتاج اللغة الأولى أو اللغة الثانية كلاما أو كتابة. ويهدف هذا البحث إلى التعرف على الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي والتعرف على أسباب وقوعها وتقديم علاجها. واستخدم هذا البحث المدخل الكيفي والكمي. وأما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلبة مركز ترقية اللغة الأجنبية ببيطان بروبولنجا بالمرحلة الوسطى للعام الدراسي ٢٠١١-٢٠١٢م، مع عينته التي اختارها الباحث كان عددهم ٣٣ طالبا وطالبة.

ومن أهم النتائج التي حصل عليها الباحث ما يلي: أولا أنّ الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هي الأخطاء التركيبية بمعدل النتيجة (٤٢،٦)، والأخطاء الدلالية بمعدل النتيجة (٩٠،٥) ثم الأخطاء القاعدية بمعدل النتيجة (٣٣،٣). وأن أسبابها هي اللغة الأم بمعدل النتيجة (٧٨،٠)، ونوعية التدريس بمعدل النتيجة (٦٠،٠)، والمنهج الدراسي بمعدل النتيجة (٤٥،٠)، ثم قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة بمعدل النتيجة (٤٥،٠). أما معالجة الأخطاء الكلامية فهي التصحيح المباشر في الفصل وخارجه في دبر كل البرامج المركزية. وثانيا أنّ الأخطاء الكتابية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هي الأخطاء الإملائية بمعدل النتيجة (٨٤،١٣)، والأخطاء الخطية بمعدل النتيجة (٣٩،٤)، والأخطاء في ضبط حروف الكلمة بمعدل النتيجة (٥٧،٠). وأنّ أسبابها هي قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة بمعدل النتيجة (٨٧،٠)، واللغة الأم بمعدل النتيجة (٨٤،٠)، ونوعية التدريس بمعدل النتيجة (٧٥،٠)، ثم المنهج بمعدل النتيجة (٦٠،٠). أما معالجة الأخطاء الكتابية فهي التصحيح المباشر في الفصل وخارجه في دبر كل الأنشطة المركزية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Abstract

Muallim Wijaya 2012. Error analysis study (speech and write competence) at the second grade of foreign language development institute students (FLDI) in PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo, (descriptive analysis evaluative of study). Thesis. Postgraduate Sarjana of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang. Advisor:

1. Prof. Dr. Mohamed Ali Kamel
2. Dr. Wildana Wargadinata

Key words: error of study, speech competence, write competence

Speech competence is the important part in practicing of language which is often used in various occasion on daily life. Because of that speech competence became main of competence which must be attentive in teaching learning process of school, with the purpose due to the students able to speech, discussion, thinking, information, telling the private activity and their activity on friends, family, and their teacher when they communicated with each other. Whereas write of competence is has the important role for each an individual, because this competence is the container for speech competence. In fact, write competence is many used in several area lives and got the attention from various circle whether it is former or modern. And with write competence we are also able to identify the history of former peoples (ancient) which is lasted in the form of write.

In facing lot of the error of speech (speech and write) in field, so error analysis is study of language has the important role because in one of side that study is error analysis of language practical and in the other side all at once becomes evaluation matter and betterment after carried out teaching learning process. This thing is equal with Ali Kholie's opinion that is the error analysis as the study of error analysis language which is done toward a person or group when manufacturing of the first and the second language whether in speech or write. The process of writing this thesis is aimed in knowing the error of speech (speech and write) students - of Foreign Language Development Institute (FLDI) in PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo – the caused of , and at end by giving solution. The research method this thesis is used phenomenological descriptive qualitative - quantitative method with the datum explanation descriptively evaluative. Whereas the population of this study is second grade of the students in Foreign Language Development Institute (FLDI) at PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo at academic years 2011-2012, with amount of sample are 33 male-female of the students.

Briefly, in the end of value which have been got by researcher as follow: *firstly*, error speech at second grade of the students in Foreign Language Development Institute (FLDI) at PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo include: string up error of the words (uslub) 6,42, error (culture) 5,90, and grammatical error (principle) 3,33. Error of speech is back grounded by: mother tongue (indonesian) 0,78, kinds of teaching (method etc) 0,60, curriculum (less time of learning) 0,45, and less of teacher guide in extracurricular activity of the institute 0,45. Whereas, the correction error process in that institute is direct correction which is done in the class and in each the end of extracurricular activity. *Secondly*, likewise in the error of speech (write) the second grade of the students in Foreign Language Development Institute (FLDI) at PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo include: error (imla') 13,84, error (khat) 4,39, and string up error of the letter (word) 0,57. The background caused of that error including less of teacher guide in extracurricular activity of the institute 0,87, mother tongue (Indonesia) 0,84, kinds of teaching (method etc) 0,75, and curriculum (less time of learning) 0,60. Whereas, the correction error process in that institute is direct correction which is done in the class and in each the end of extracurricular activity in the institute.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Abstak

Muallim Wijaya 2012. Kajian analisis kesalahan bahasa (bicara & menulis) peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing (LPBA) PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo, (Kajian Diskripsi Analisis Evaluasi). Tesis. Pasca Sarjana Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang. Di bawah bimbingan:

Prof. Dr. Mohamed Ali Kamel
Dr. Wildana Wargadinata

Kata Kunci: Analisis Kesalahan, Ketrampilan Berbicara, Keterampilan Menulis

Ketrampilan berbicara merupakan unsur terpenting dalam praktek kebahasaan yang sering di gunakan di berbagai kesempatan sehari hari. Oleh karena itu ketrampilan berbicara merupakan ketrampilan utama yang di perioritaskan dalam proses pembelajaran sekolah agar anak didik mampu berbicara, berdiskusi, menuangkan pikiran, menyampaikan informasi, serta menceritakan seluruh aktifitasnya baik pada teman, keluarga, maupun gurunya ketika terjalin sebuah komunikasi antara mereka. Sedangkan ketrampilan menulis juga memiliki peranan utama bagi setiap individu, hal tersebut dilatarbelakangi oleh karena ketrampilan menulis merupakan wadah ketrampilan berbicara. Bahkan ketrampilan ini (menulis) sering di gunakan dalam kegiantan sehari-hari serta mendapatkan apresiasi dari berbagai kalangan baik terhadulu maupun modern. Dengan ketrampilan (menulis) ini kita bisa mengidentifikasi peninggalan masa lampau (orang-orang kuno) yang terdiskripsikan dalam bahasa tulisan.

Banyaknya kesalahan berbahasa (berbicara & menulis) di lapangan, maka di perlukan sebuah kajian analisis kesalahan bahasa yang memiliki peranan ganda, yaitu pertama kajian analisis bahasa bersifat praktis dan kedua bersifat evaluasi setelah terselenggara proses belajar mengajar. Hal ini sesuai dengan pendapat Ali Kholie, bahwa analisis kesalahan (Error Analisys) merupakan kajian analisis bahasa yang di lakukan terhadap individu maupun kelompok pada saat memproduksi bahasa pertama (ibu) maupun bahasa kedua (target) secara lisan (kalam) ataupun menulis (kitabah). Adapun penulisan tesis ini di maksudkan untuk mengetahui kesalahan bahasa (berbicara & menulis), memahami penyebab, serta memberikan solusi yg sesuai bagi peserta didik Lembaga Pengembangan Bahasa Asing (LPBA) PP. Nurul Jadid Paiton Probolinggo. Tesis ini menggunakan metode pendekatan diskriptif kualitatif kuantitatif dengan pemaparan data-data secara diskriptif dan evaluatif. Sedangkan populasinya adalah peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing (LPBA) PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo tahun ajaran 2011-2012, dengan jumlah sampel 33 peserta putra-putri.

Kesimpulan penelitian yang di peroleh oleh penulis sebagai berikut: *Pertama*, kesalahan bahasa (berbicara) peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing PP. Nurul Jadid Paiton Probolinggo meliputi: kesalahan merangkai kata (uslub) 6,42, kesalahan (budaya) 5,90, dan kesalahan tata bahasa (kaidah) 3,33. Kesalahan bahasa tersebut di latarbelakangi oleh: bahasa ibu (bahasa indonesia) 0,78, jenis pengajaran (metode dll) 0,60, kurikulum (min alokasi waktu pembelajaran) 0,45, dan tidak maksimalnya pendampingan guru dalam kegiatan ektra kurikuler lembaga 0,45. Sedangkan proses koreksi (tashih) kesalahan bahasa di lembaga tersebut adalah koreksi (tashih) langsung yang di kelas dan di setiap akhir kegiatan ekstra kurikuler. *Kedua*: kesalahan bahasa (menulis) peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing PP. Nurul Jadid Paiton Probolinggo meliputi: kesalahan (imla') 13,84, kesalahan (khat) 4,39, dan kesalahan merangkai abjad (huruf) 0,57. Penyebab yang melatarbelakangi kesalahan tersebut mencakup minimnya pendampingan guru dalam kegiatan ektra kurikuler lembaga 0,87, bahasa ibu (indonesia) 0,84, jenis pengajaran (metode dll) 0,75, dan kurikulum (min alokasi waktu pembelajaran) 0,60. Sedangkan koreksi (tashih) kesalahan bahasa (menulis) di lembaga tersebut berjalan secara langsung di kelas dan di setiap akhir kegiatan ektra kurikuler lembaga.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الشعار

تعلم العربية مصدر فخرنا

محمد علي الكامل

فرق عظيم بين تعليم اللغة وتعليم معارف اللغة

نصر الدين جوهر إدريس

اللغة كما هي

تورگيس لوييس

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء إلى:

ولدي المحبوبين..

وأخي الصغير نونوغ مسلم..

وقرة عيني فطرية تري ولندري..

ثم من أحبّ العربية وجعلها جزءً من حياته

اليومية..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد بن عبد الله وعلى آله الطاهرين وصحبه المجاهدين أجمعين. أما بعد.

فهذا البحث بحث متواضع جدا قد كتبه الباحث وحده بكل جهد وبذل. وهو تحت العنوان ((دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية لدي دارسي مركز ترقية الغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا)). ويتمنى الباحث بتقديم هذا البحث أن تصحح أخطاء الدارسين اللغوية كلامية كانت أم كتابية. وبفضل الله تعالى قد تمت الكتابة.

ويسر الباحث في هذه الفرصة الثمينة أن يتقدم بجزيل الشكر والتقديم وفائق الاحترام إلى جميع من ساهموا في كمال كتابة هذا البحث، وهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور إمام سفريوغو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم بمالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور مهيمن مدير كلية الدراسات العليا.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل وفضيلة الدكتور ولدانا وركاديناتا.
٤. رئيس قسم تعليم اللغة العربية ونائبه د. شهداء صالح ود. زلفي مبارك.
٥. والدي المحبوبين وأخ الحبيب نونوغ مسلم وقرة عيني وفطرية تاري ولنداري.
٦. فضيلة الدكتور قريب الله بابكر مصطفى وفضيلة الدكتور نصر الدين إدريس.
٧. جميع الأساتذة السودانيين والإندونيسيين بالدراسات العليا.
٨. الأصحاب المجاهدون بمركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي.
٩. جميع الإخواة والأخوات بقسم تعليم اللغة العربية بالدراسات العليا.
١٠. فضيلة الشيخ زين المعين حسني وفضيلة الشيخ نجيب الرحمن واحد.
١١. أحبائي توفان لاوغسي وعمر وعلي وعثمان ومحمد وغيرهم.

وأخير يطلب الباحث العفو من جميع من لم يذكر اسمه في هذا الصدد حيث تتسامى أسماؤهم عن الذكر، وعسى الله أن ينفع به الجميع، ولله نفس الأمر وحقيقة الحال والحمد لله رب العالمين.

تحريرا بمالانج، ١٥ مايو ٢٠١٢م

الباحث

معلم ويجايا بن أسطر رضوان

رقم التسجيل: ١٠٧٢٠٠١٦/ S-2

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة المصادر والمراجع

- **أولا: المصادر**

القرآن الكريم.

- **ثانيا: المراجع العربية**

ابو جعفر النهاس، *عمدة الكتاب*، ط ١، ٢٠٠٤.

أحمد إبراهيم قنديل، *أسس طرق التدريس*، القاهرة: دار الكتب، ١٩٩٥م.

أزهار أرشد، *مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية*، أوحونج فاندانج : مطبعة الأحكام، ١٩٩٨.

إبراهيم مدكور، *المعجم الوسيط*، مصر: مجمع اللغة العربية، ١٩٨٥.

تمام حسن، *مناهج البحث فى اللغة*، القاهرة: الأنجلو المصرية، ١٩٥٥

توفيق محمد شاهين، *علم اللغة العام*، قاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠.

حسن شحاتة، *تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق*، القاهرة: دار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣.

_____، الأخطاء الشائعة فى الإملاء فى الصفوف الثلاثة الأخيرة من المرحلة الابتدائية، تشخيصها وعلاجها، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية عين الشمس، ١٩٧٨.

حمادة إبراهيم، *الاتجاهات المعاصرة*، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٨٧.

رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقة، *تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات*، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة — إيسيسكو، ٢٠٠٦.

رشدي أحمد طعيمة، *تعليم العربية لغير الناطقين بها*، الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة إيسيسكو، ١٩٨٩.

راشد بن عبد الرحمن الدويش، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، الرياض: جامعة الملك سعود.

ذوقان عبيدات وآخرون، *البحث العلمي*، الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧.

صلاح الدين عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق*، لبنان، بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١.

نقلا عن *المجلة العربية للدراسات اللغوية*، الخرطوم : شركة فال للإعلان والطباعة، العدد الأول، ١٩٨٢.

عبد المجيد سيد أحمد منصور، *علم اللغة النفسي*، الرياض: عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، ١٩٨٢.

عبد العليم إبراهيم، *الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية*، القاهرة: دار المعارف، ١٩٦٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عبد الغفار حامد هلال، *علم اللغة بين القديم والحديث*، جامعة الأزهار الشريف، ١٩٨٦.
علي الحديدي، *مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب*، القاهرة: دار الكاتب العربي للطباعة والنشر، بلا سنة.
علي إسماعيل محمد، *المنهج في اللغة العربية*، القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٩٧.
علي أحمد مدكور، *تدريس فنون اللغة العربية*، الرياض: دار الشواف للنشر والتوزيع، ١٩٩١.
عبد الرحمن بن خلدون، *المقدمة*، القاهرة: دار البيان، دون سنة.
عمر صديق عبد الله، *تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*، الخرطوم: دار العالمية، ٢٠٠٨.
عبد السلام محمد هارون، *قواعد الإملاء*، قاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٦.
عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *النظرية اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية*، الرياض، جامعة الإمام بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩.
علي إسماعيل محمد، *المنهج في اللغة العربية*، القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٩٧.
عبد الحميد عبد الله و ناصر عبد الله الغالي، *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية*، الرياض: دار الغالي، دون سنة.
فخر الدين عامر، *طرق التريس الخاصة باللغة العربية والتربية الإسلامية*، القاهرة: عالم الكتب، ط ٢، ٢٠٠٠.
فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، *المرجع في تعليم اللغة العربية*، القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٣.
محمد علي الكامل، *أثر البيئة في تعليم اللغة العربية*، محاضرة بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١١.
محمد العبد، *اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة*، القاهرة: دار الفكر للدرسات والنشر والتوزيع ١٩٩٠.
محمد علي الخولي، *الحياة مع لغتين*، الرياض: جامعة الملك سعود، ط ١، ١٩٨٨.
_____، *أساليب تدريس اللغة العربية*، الرياض : المملكة العربية، ١٩٨٢.
محمود فهمي حجازي ، *البحث العلمي*، قاهرة: مكتبة دار غريب للطباعة، دون سنة.
محمد اسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، الرياض: جامعة المالك سعود، ١٩٨٢.
محمد صالح شنطى، *المهارات اللغوية*، المملكة العربية: دار الأندلس للنشر والتوزيع، ١٩٩٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محمد كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، مكة المكرمة: جامعة أم القرى، دون سنة.
محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، *تعليم اللغة العربية والتربية الدينية*، القاهرة: دار الثقافة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.
محمد طاهر الكردي، *تاريخ الخط العربي وآدبه*، القاهرة : مكتبة الهلال، ١٩٣٩.
مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية*، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٧١.
محمود إسماعيل الصيني إعداد الوسائل التعليمية لتدريس اللغات، (مجلة دراسات، بتصرّف).
محمد اسماعيل الصيني وآخرون، *مرشد المعلم في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين – بها – تطبيقات عملية*، الرياض: مكتب التربية العربي لدول الخليج، ١٩٨٣.
مختار طاهر حسين، *علم الأصوات النطقي، تعليم النظام الصوتي للغة*، (مخطوط تمت الطبع، ٢٠٠٦.
هلا أمون، *معجم تقويم اللغة وتلخيصها من الأخطاء الشائعة*، بيروت لبنان: دار القلم للطباعة والنشر والتوزيع، دس.
يوسف الحمادى ومحمد محمد الشناوى ومحمد شفيق عطا، *القواعد الأساسية في النحو والصرف*، القاهرة: الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرة، ١٩٩٤.

- **ثالثا: المراجع غير العربية**

Acep Hermawan, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١.
Moh. Ainin, *Metodelogi Penelitian Bahasa Arab*, Surabaya: Hilal Pustaka, ٢٠١٠.
Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian dan pendekatan Teori dan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٣.
Sutrisno Hadi, *Metodelogi Reaserch*, Yogyakarta: Andi Ofset, ١٩٩٥.
Suhadak, *Pembelajaran Bahasa Arab bagi Muslim Indonesia*, Malang: UIN Press, ٢٠٠٦.
L White, *Universal Grmamar and Second Language Acquisition*, Philadelphia: Jonh Benjamins Publishing, ١٩٨٩).

- **رابعا: المراجع من الشبكة الدولية**

Amin Prasojo, http://blog.uin malang.ac.id/amin/category/artikel/١٠/٠٢/٢٠١٢.
محي الدين http://www.alolfah.com/t٢٢٧-topic١١/٠٢/٢٠١٢.
ديوان العرب http://www.diwanalarab.com/spip.php?article١٠٣٥٠/١١/٠٢/٢٠١٢.
http://www.omanya.net/vb/showthread.php?t=٩١٠٣٣/١١/٠٢/٢٠١٢.
http://arabic١lan.jeeran.com/archive/٢٠٠٨/٢/٤٧٩٠٠٢.html١٠/٠٢/٢٠١٢.
http://www.sef.ps/vb/multka٢٣٥٥٥/ ١١/٠٢/٢٠١٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

الإطار العام

أ. المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على معلم الأمة سيدنا محمد ابن عبد الله وعلى آله وصحبه أجمعين. قال الله تعالى: اقرأ باسم ربك الذي خلق (١) خلق الإنسان من علق (٢) اقرأ وربك الأكرم (٣) الذي علم بالقلم (٤) علم الإنسان ما لم يعلم (٥).[١] وقد روى الطبراني في الأوسط والحاكم والبيهقي في شعب الإيمان وغيرهم عن ابن عباس رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "أحبوا العربية لثلاث، لأني عربي والقرآن عربي وكلام أهل الجنة عربي".[٢] أي أن الله تعالى قد أمرنا بالقراءة كي نستفيد منها ونتعلّم عليها حيث كنا لا نعلم شيئا إلا بعد أن علّمنا الله حتى استطعنا التواصل والتفاهم ببني جنسنا واخترعنا وابتكرنا بعقلنا وفكرنا ثم حثنا رسول الله على أن نحبّ العربية لأنها لغة ديننا الإسلام، أما بعد.

فكما لا يخفى لنا أن لكل أمة ثقافة فريدة هائلة ومتراكمة وسمها أبناء جنسها اتفاقيا اجتماعيا – لغة أو كلاما – وهي وسيلة للتواصل وأداة للتسجيل ومساعد إلى التفكير.[٣] واللغة وسيلة التفاهم وأداة التعبير عن المعاني، وهي تتكون من كلمات، وكل ما تركب من كلمتين أو أكثر، وأفاد معنا تاما يسمى في اصطلاح النحاة كلاما أو جملة مفيدة.[٤]

---

[١]. القرآن الكريم

[٢]. أبو جعفر النهاس، *عمدة الكتاب*، (ط ١، ٢٠٠٤)، ص : ٣٦

[٣]. توفيق محمد شاهين، *علم اللغة العام*، (قاهرة : مكتبة وهبة، ١٩٨٠)، ص : ١٣-١٤

[٤]. يوسف الحمادى ومحمد محمد الشناوى ومحمد شفيق عطا، *القواعد الأساسية في النحو والصرف*، (القاهرة : الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرة، ١٩٩٤)، ص : ١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لعل اللغة أن تكون أهم الاختراعات الاجتماعية التي تميز بها الإنسان، فيما تميز به، عن الأحياء التي تقاسمها الوجود على هذه الكواكب، فقد كانت وسيلته إلى كل ما أنجزه من تراث، وأبدعه ويبدعه من حضارة، وبها تمايزت المجتمعات البشرية وتعارفت، وآن الأمم والشعوب التاريخية والمعاصرة، ترجع في تكوينها إلى رابطة اللغة.[٥] وهي تخص بها العاقل على الإطلاق، على الرغم هناك لغات للحيوانات ولكنها محددة. اللغة البشرية يمكن تعليمها لغير البشر، فليست هناك مخلوقات أخرى – غير البشر – لها القدرة على الاتصال المنظم والقدرة على الابتكار مثل الإنسان، كما أنه ليس في مقدور سائر الكائنات تعلم لغة البشر. وقدرة الإنسان على التفاهم والاتصال ببني جنسه، ليس لها ما يماثلها في سائر المخلوقات دون البشر.[٦]

واللغة كما قال مصطفي الغلاييني هي الألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. واللغات كثيرة. وهي مختلفة من حيث اللفظ، ومتحدة من حيث المعنى، أى أن المعنى واحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.[٧] وأن اللغة عبارة عن رموز صوتية منتظمة يتفاعل أعضاء الجماعة ويتصل بعضهم ببعض أى أن اللغة وظيفة اجتماعية.[٨] وقال عبد العليم إبراهيم، اللغة وسيلة لاتصال الفرد بغيره، وعن طريق هذا الاتصال يدرك حاجاته، ويحصل مآربه كما أنها وسيلة في التعبير عن الآمه وآماله وعواطفه.[٩] ويعرفها ابن جني بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.[١٠]

---

٥. نقلا عن *المجلة العربية للدراسات اللغوية*، (الخرطوم : شركة فال للإعلان والطباعة، العدد الأول، ١٩٨٢)، ص : ١٠

٦. عبد المجيد سيد أحمد منصور، *علم اللغة النفسي*، (الرياض : عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص : ١٥٥

٧. مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية*، (بيروت لبنان : دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ص : ٧

٨. فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، *المرجع في تعليم اللغة العربية*، (القاهرة : مكتبة وهبة، ٢٠٠٣)، ص : ١٢٠

٩. عبد العليم إبراهيم، *الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية*، (القاهرة : دار المعارف، ١٩٦٨). ص : ٤٣

١٠. المرجع نفسه، ص : ١٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وأكد على التعريف السابق علماء الاجتماع بأنها نظام من رموز ملفوظة عرفية يتعاون ويتعامل بواسطتها أعضاء المجموعة الاجتماعية المعينة.[١١]

وأضاف إلى أهميتها في المواقف الاجتماعية فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، تبرز علاقة بالثقافة من حقيقة أن اللغة جزء من الثقافة وهي تكون – اللغة – عمومية من عمومياتها واللغة ظاهرة اجتماعية، شأنها شأن جميع الظواهر الاجتماعية الأخرى التي تتغير وتتبدل وتنتقل من طور إلى أخر حسب سنين مضطردة ومتتابعة.[١٢] ومن فوائد اللغة وسيلة الفهم بين أفراد الناس ووسيلة الاتصالات ووسيلة إيضاح الأشياء.[١٣]

مما سبق أن اللغة هي الثقافة والثقافة هي اللغة وكلتهما متداخلة ومترابطة بعضهما بالأخرى وهي ظاهرة ووظيفة اجتماعية غير منفصلة، وينطق بها كل عاقل لغرض الاتصال والتفاهم وبناء الحضارة فيما بين أبناء جنسه. وهي الخصائص البشرية التي وهبها الله لجنس البشري فقط بصورة كاملة وبها تبنى ثقافته وحضارته وتحصل مآربه وتنال مقاصده. ولولا اللغة لما بنيت الثقافة الإنسانية والحضارة الاجتماعية. واللغة تفيدنا من أهميتها في الحياة الاجتماعية ويتخذها الجنس البشرى أداة للاتصال وألة للتفاهم بينهم، بعبارة أخرى أن الإنسان يعبر عما في ذهنه وقلبه بوسيلة اللغة شفهيا كان أو تحريريا.

ومن بين اللغات المتنوعة اللغة العربية العظيمة التي تأتينا بالإيمان بالله تعالى والتمسك بما ورد عن رسول الله صلى الله عليه وسلم. واللغة العربية لغة تشرف بها المسلم من أنها لغة العقيدة والاتصال معا والتي تنتشر مع السلام والاطمئنان إلى شتى بقاع الأرض وبخاصة إلينا المسلمين الإندونيسيين. فاللغة

---

[١١]. عبد الغفار حامد هلال، *علم اللغة بين القديم والحديث*، (جامعة الأزهار الشريف، ١٩٨٦)، ص : ٥

[١٢]. المرجع نفسه، ص : ١٢٠

[١٣]. محمد علي الكامل، *أثر البيئة في تعليم اللغة العربية*، (محاضرة بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، ٢٠١١)، ص : ١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصل إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.[١٤]

واللغة العربية إحدى اللغات الموجودة في العالم لا تموت مادام الإسلام حيا موجودا. وهي في تطورها لا يتعلمها العرب فقط، بل الآخرون يتعلمونها أيضا ويفهمونها. وهذه يراد بها تعلم العلوم الدينية والعمل بها قديما. ويتابع تطور الزمان ولا تتوقف اللغة العربية على دراسة العلوم الدينية فحسب، ولكن تشمل شتى دوافع مثل حاجة الاتصال والسياسية والاقتصادية وغيرها. بذلك ينبغي أن يفتخر بها المسلم فعلا من استخدامها لشيوعها في العبودية والمعاملة اليومية معا. وهي لغة القرآن والحديث وتكلم بها تبارك وتعالى رب العرش العظيم ورسول الأمين سيدنا محمد ابن عبد الله المبعوث للعالمين. واللغة العربية لغة عظيمة ولها مكانة عالية في قلوب الأمة المحمدية، ذلك لأن اللغة العربية تهدف إلى جانبين مهمين في وقت واحد، وهما الجانب الدنيوي والجانب الأخروي. وقد ذكر العالم اللغوي (فيرجسون) أن اللغة العربية بالنسبة إلى عدد المتكلمين بها، وبالنسبة إلى مدى تأثيرها تعتبر أعظم اللغات السامية وينبغي أن تعتبر كواحدة من اللغات المهمة في العالم.[١٥] وليس هنالك لغات سوى العربية التي يتوفر فيها الشمول لمنافعها الدنياوية والأخروية في وقت واحد.

فوق كل ذلك، انتشرت اللغة العربية منذ القرن السابع عشر الميلادي في أي بلد من بلدان العالم إسلامية كانت أو غير إسلامية، وحينئذ تضع اللغة العربية مادة دراسية في جامعة كمبردس (Cambridge University) بانجلترا

---

[١٤]. المرجع نفسه، ص : ٧

[١٥]. فتحي علي يونس و محمد عبد الرؤوف الشيخ، مرجع سابق، ص : ١١- ١٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وكذلك هي تدرس في كثير من المدارس والجامعات الأمريكية في العام ١٩٧٤.[١٦] واللغة العربية سجلت نفسها كلغة عالمية ادعى العالم بأهميتها الكبرى. وقال أزهار أرشد أصبحت اللغة العربية الآن إحدى اللغات الرسمية في الهيئة الأمم المتحدة.[١٧] فدخلت اللغة العربية سابقا إلى إندونيسيا مع دخول الإسلام وبدأ لاحقا يتعلمها الدارسون الإندونيسيا لعدة أغراض منها تعلم الدين والاتصال في كثير من المعاهد والمدارس التربوية إسلامية كانت أو حكومية.

إضافة إلى ذلك، كان تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لا يمكن رفضها، ذلك لأن اللغة العربية لها مكانة عالية للعالمين، سواء للمسلمين أو لغيرهم. ودلت على ذلك أن المؤسسات التعليمية للغة العربية المنتشرة في عدة دول منها مركز الإذاعة المصرية والجامعة الأمريكية بمصر ومعهد الدراسات الإسلامية بمدريد في أسبانيا ومعهد السملان بلبنان ومركز الخرطوم بالسودان وليبيا بجاكرتا ومراكز التعليم اللغوية للمؤسسات الخيرية المنتشرة من الإمارات العربية إلى مناطق إندونيسيا كما في سورابايا ومكاسر ومالانج وبندوج وسولو ثم المعاهد الإسلامية بأقطار دولة إندونيسيا.[١٨] لذلك قال علي الحديدي، نالت اللغة العربية من العلماء والدارسين غير العرب ما لم تنله لغة من أجنبي عنها، ومصدر هذا الاهتمام أنها مرتبطة بعقيدتين: أولاهما عقيدة الدين، فاللغة العربية مقدسة عند كل مسلم، لأنها لغة القرآن الكريم والحديث الشريف ولغة التراث والفكر الإسلامي. والعقيدة الثانية هي العقيدة العربية الإسلامية، فاللغة العربية

---

[١٦] .Acep Hermawan, *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), Hal : ٩٩

[١٧]. أزهار أرشد، *مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية*، (اوجونج فاندانج : مطبعة الأحكام، ١٩٩٨)، ص : ٤

[١٨]. Suhadak, *Pembelajaran Bahasa Arab bagi Muslim Indonesia*, (Malang : UIN Press, ٢٠٠٦), : ١٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هي أقوى الروابط القومية بين العرب وتضم في كلماتها إشعاعات العاطفة والثقافة والتاريخ.[١٩]

واللغة العربية بعد ذلك، ليست لغة أمة معينة، هي الأمة العربية. ولكنها إلى جانب ذلك، لغة العالم الإسلامي كله، فهي لغة العبادة الدينية اليومية لكل المسلمين، يؤدون بها شعائرهم حيث كانوا، وهكذا أصبحت اللغة العربية منذ قرون لغة قومية في آسيا، وفي أفريقيا، وحيث كان ويكون المجتمع الإسلامي.[٢٠] إذ مما لا يختلف اثنان في أن للغة العربية مكانة عالية وشريفة لدى الإسلام والمسلمين حيث إنها لغة المسلمين جميعا ولغة قومية عربية واتصالية عالمية التي اتخذها اليوم المجتمع المعاصر أداة للتفاهم ووسيلة للاتصال فيما بينهم.

إن اللغة العربية كغيرها من اللغات ذات أهمية كبيرة في حياة الفرد والمجتمع[٢١] كما أنها لها المهارات الأربع، وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. ومهارة الكلام ذات قيمة عظيمة لفعاليتها وكثرة استخدامها في المواقف اليومية. إن اللغة بدون منازع تعد أعظم آلالات التي يستخدمها الإنسان في تحقيق التعاون والاتصال بأبناء جنسه، وبسبب ظهور اللغة المنطوقة (Spoken Language) قبل اللغة المكتوبة (Written Language) بدأ تاريخ ذلك الإنسان وبدأت معه الثقافة الإنسانية.[٢٢]

لذلك لا نغالي في القول أن للغة المنطوقة والمكتوبة علاقة حميمة، فصح ما قاله محمد العبد، إن لكل لغة من اللغتين : المكتوبة والمنطوقة وظائفها في المجتمع، حتى إن بعض علماء الأنثروبولوجيا والاجتماع، مثل جودى Goody

---

[١٩]. علي الحديدي، *مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب*، (القاهرة : دار الكاتب العربي للطباعة والنشر، بلا سنة)، ص : ٩-١٠

[٢٠]. نقلا عن المجلة العربية للدراسات اللغوية، مرجع سابق، ص : ١٢

[٢١]. علي إسماعيل محمد، *المنهج في اللغة العربية*، (القاهرة : مكتبة وهبة، ١٩٩٧)، ص: ١٤

[٢٢]. علي أحمد مدكور، *تدريس فنون اللغة العربية*، (الرياض : دار الشواف للنشر والتوزيع، ١٩٩١)، ص : ٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يرى أن التفكير التحليلي Analytic Thingking يحصل لدى الفرد عند اكتسابه اللغة المكتوبة، ذلك لأنها تدوين الكلام يمكّن الإنسان من امتلاك الكلمات المفردة ومعالجة نظامها وتطوير صور التفكير المنطقي.[٢٣]

والكلام هو الشكل الرئيس للاتصال الاجتماعي عند الإنسان، لهذا يعتبر أهم جزء في ممارسة اللغة واستخدامها. وتعددت المواقف التي يستخدم فيها الكلام في الحياة اليومية، مما يجعل تعليم الكلام والمحادثة والاتصال الشفهي أمرا أساسيا ينبغي الاهتمام به داخل المدرسة، بهدف تمكين التلميذ من اكتساب المهارات الخاصة بالحديث والمناقشة البناءة والقدرة على التعبير وعرض المعلومات، وإمكانية تقديم نفسه ونشاطه الفكرى لزملائه وأسرته ومدرسيه، والتعبير عن ذاته عند اتصاله بالآخرين والاتصال الآخرين به.[٢٤] وفي وقتنا المعاصر، اعتبرت الكلمة المسموعة ذات أثر بالغ على السامع، فأصبح الفرد ملتزما فقط بالقراءة والكتابة، بل بالكلام والاستماع بدقة وفهم.[٢٥]

فالكتابة رسم مهم لكل إنسان لكونها تدوينا للكلام ومهارة اهتم بها كثير من الأمم السابقة والقادمة واتفقوا عليها واستخدموا في عديد من المجالات اليومية، بل نستطيع أن نقوم بتشخيص تاريخ الأمم السابقة من طريق الكتابة التي رسموها. ولهذه المهارة علاقات قوية وطيدة بمهارات اللغة الأخرى، فالرمز الكتابي يجمع بين القراءة كما تشترك الكتابة في صفة الإنتاجية مع مهارة الكلام، إذ من خلالها يستطيع المتعلم التعبير عن مشاعره وأفكاره وآرائه.[٢٦] إذن لا شك أن حاجة الإنسان، كل الإنسان للغة لا يقل عن حاجته إلى الطعام والشراب

---

[٢٣]. محمد العبد، *اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة*، (القاهرة : دار الفكر للدرسات والنشر والتوزيع١٩٩٠)، ص : ٢٧

[٢٤]. عبد المجيد سيد أحمد منصور، مرجع سابق، ص : ٢٤٠

[٢٥]. المرجع السابق، ص : ٢٣٢

[٢٦]. عمر صديق عبد الله، *تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها*، (الخرطوم : دار العالمية، ٢٠٠٨)، ص : ١١١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والهواء حيث يعبر بها الإنسان عما في قلبه من الآراء والأفكار وغيرها إما بالتعبير الشفهي وإما بالتعبير التحريري.

نظرا إلى كثرة الأخطاء اللغوية في الميدان فكانت دراسة تحليل الأخطاء مهمة جدا وهي دراسة تطبيقية للأخطاء اللغوية في جانب وتقويم وتحسين بعد عملية التعليم في جانب آخر. ولا يعني ذلك تخويف الطلبة وتدمير حماستهم بل هي محاولة يقصد بها البحث عن أسباب وقوعهم فيها وتقديم العلاج والحلول لأخطائهم اللغوية، وتحليل الأخطاء في حد ذاته يعين المتعلمين الحفاظ على ألسنتهم وأقلامهم عن الزلل والخطأ عند تعلم اللغة الهدف. ومن فوائد تحليل الأخطاء اللغوية تزويد الباحثين بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو اكتسابها وإفادتهم علما في إعداد المواد التعليمية ووضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف أو الاختيار المحتوى أو طرق التدريس أو أساليب التقويم. وقال محمد علي الخولي إن تحليل الأخطاء (Error Analisys) هو دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها فرد أو مجموعة أفراد أثناء إنتاج اللغة الأولى أو اللغة الثانية كلاما أو كتابة.[٢٧] ويختص بالذكر إذا نلاحظ اليوم العملية التعليمية للغة العربية في دولة إندونيسيا أنها لم تجر فعلا جيدا بل هي لا تناسب مع معايير اللغة اللازمة حيث كثر فيها التحديات والمشاكل التي أدت إلى وقوع الدارسين في الأخطاء كلامية كانت أو كتابة.

صحيح ما قاله الكثير قد تم تعليم اللغة العربية في شتى مدارس إندونيسيا، ولكن لا ينتهي الأمر ههنا بل تأتي هنالك المشاكل اللاحقة، آلا وهي الأخطاء اللغوية الشائعة في وسط الطلبة اليوم، ومع الآسف الشديد إن

[٢٧].محمد علي الخولي، *الحياة مع لغتين*، (الرياض : جامعة الملك سعود، ط ا، ١٩٨٨)، ص : ٩٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذه الأخطاء تعود عليها الطلبة ومارسوها في كثير من الأوقات وعدوها صحيحة مع أنها خاطئة ومخالفة للقواعد السليمة.

ويُعْنَى مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي ببيطان بروبولنجا بتعليم اللغة العربية ويهدف من خلاله إلى تزويد الطلبة بالكفاءة اللغوية النموذجية حتى يمكنهم من الاتصال والاستفادة والمداخلات في تقدم الزمان وسريانه، وأجبر المركز الطلبة على استخدام اللغة العربية الفصحى كل يوم اتصاليا، وما زالت الأخطاء ترتكب في تعبيراتهم اليومية سواء في الكلام أو في الكتابة في حين كل منا مطالبون من أن نمتلك كفاءة لغوية تتفق مع قواعدها اللازمة وثقافتها الآصيلة.

بناء على ذلك، صح عزم الباحث أن يقوم بتحليل أخطائهم اللغوية في بحثه العلمي تحت العنوان: دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا، قاصدا بذلك كي يعوْد الطلبة إلى مسار تعلم اللغة العربية الصحيح ويستخدمونها اتصاليا استخداما صحيحا.

ب. مشكلة البحث وأسئلتها

انطلاقا مما سبق ذكره في المقدمة، فيصف الباحث مشكلة البحث وهي "كثرة أخطاء الدارسين اللغوية وشائعتها الاستخدام كلاما كان أو كتابة". ومن مشكلة البحث المذكورة فيحاول الباحث – من خلال هذه الدراسة – الإجابة عن الأسئلة الآتية:

١. ما الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. ما أسباب الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي؟

٣. كيف تعالج الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي؟

ج. أهداف البحث

اعتمادا على أسئلة البحث، فيسعى الباحث – من خلال هذه الدراسة – إلى تحقيق الأهداف التالية:

١. التعرف على الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي.

٢. التعرف على أسباب وقوع الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي.

٣. تقديم علاج الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي.

د. أهمية البحث

يقصد الباحث – من خلال هذه الدراسة – بوضع الأهمية نظرية كانت أو تطبيقة:

١. تزويد الباحثين والمدرسين بأدلة عن كيفية تعلم اللغة الهدف والأساليب المستخدمة لدى الناطقين بغيرها.

٢. الإفهام للمدرسين عن تصنيف الأخطاء اللغوية والتدخل اللغوي في تدريس لغة الهدف والتعرف على أسباب وقوعهما.

٣. إفساح المجال للمدرسين بوضع المناهج واختيار أساليب التقويم المناسبة والتعرف على الأخطاء اللغوية ووصفها وتصويبها.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤. إتاحة الفرص والمناسبات للمدرسين في إعداد المواد التعليمية والدارسين في ممارسة اللغة الصحيحة.

هـ. حدود البحث

١. الحد الموضوعي

يقصد الباحث بهذه الدراسة أن يتناول الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا. إضافة إلى ذلك، يركّز الباحث تحليل الأخطاء الكلامية في (التعبير عن الأفكار واستخدام الصيغ النحوية المناسبة، واستخدام التعبيرات المناسبة للمواقف المختلفة، واستخدام عبارات المجاملة والتحية استخداما سليما في ضوء فهمه للثقافة العربية).

وأما تحليل الأخطاء الكتابية فيحدد الباحث في (وضوح الخط ورسم الحروف رسما لا يجعل للبس محلا، والدقة في كتابة الكلمات ذات الحروف التي تنطق ولا تكتب مثل هذا، وتلك التي تكتب ولا تنطق مثل قالوا، ومراعاة القواعد الإملائية الأساسية في الكتابة).

٢. الحد المكاني

يودّ الباحث أن يقوم بالبحث العلمي والميداني في مركز ترقية اللغة العربية الواقع بمعهد نور الجديد الإسلامي ببيطان بروبولنجا بحيث يهتم هذا المركز بتعليم اللغة العربية وترقيتها.

٣. الحد الزمني

أما الزمن الذي يمر فيه الباحث بالدارسة الميدانية فهو يتراوح ما بين مارس إلى مايو للعام الجامعي ٢٠١١-٢٠٢١ م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

و. تحديد المصطلحات

تسهيلا ونفعا للقراء، فينظر الباحث – من خلال هذه الدراسة – إلى أهمية وضع تعريف المصطلاحات التالية:

١) دراسة

محاولة دارس ما في تحليل أو حلّ شيئ ما، وهي تعتمد على نظام لازم وقاعدة علمية ومن خلالها يكشف المطلوب.

٢) تحليل الأخطاء

دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها فرد أو مجموعة أفراد أثناء إنتاج اللغة الأولى أو اللغة الثانية كلاما أو كتابة.

٣) مهارة الكلام

هي مهارة نقل المعتقدات والأحاسيس والاتجاهات والمعاني والأفكار والأحداث من المتحدث إلى الآخرين في طلاقة وانسياب مع صحة في التعبير وسلامة في الأداء.

٤) مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي النسخ (Copying) أو التهجئة (Spelling) بعبارة أخرى هي قدرة الدارسين على الكتابة الصحيحة إملائيا، وأجادة الخط، وقدرتهم على التعبير عما لديهم من أفكار في وضوح ودقة.

٥) دارسي مركز ترقية اللغة العربية

هؤلاء الطلبة بالمرحلة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية الواقع في وسط معهد نور الجديد الإسلامي ببيطان بروبولنجا، ويهتم هذ المركز بتعليم اللغة العربية وترقيتها اتصاليا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ز. الدراسات السابقة

١- دراسة محمد عينين لنيل درجة الليسانس – غير منشورة، ١٩٩٢ م، تحت العنوان (تحليل الأخطاء النحوية في كتابة اللغة العربية بكلية الأدب بجامعة مالانج الحكومية للعام الجامعي ١٩٩٢-١٩٩٣ م). واستخدم الباحث في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي. وتدل النتيجة على وجود الأخطاء في الصرف والنحو الذي يشمل الحذف والزيادة والأخطاء في التكوين والتنظيم.

٢- دراسة أزهر أرشد لنيل درجة الماجستير – غير منشورة، ١٩٩٥ م، تحت العنوان (تحليل الأخطاء اللغوية في كتابة الإنشاء لطلبة السنة الثالثة بكلية التربية جامعة علاء الدين أوجونج فاندانج للعام الجامعي ١٩٩٥-١٩٩٦ م)". واستخدم الباحث في هذ البحث المنهج الوصفي التحليلي التقويمي. وتدل النتيجة على وجود الأخطاء في الحذف والزيادة الذي يشمل مضافا ومضافا إليه والمبتدأ والخبر والمطابقة التي تشمل المذكر والمؤنث والمفرد والمثنى والجمع والعطف والبدل وأخطاء التكوين والحركة التي تشمل النواصب والجوازم والمفعول به والجار والمجرور وأخوات كان وأخوات إن والصواب في اختيار المفردات.

٣- دراسة شفاعة لنيل درجة اللسانس – غير منشورة، ٢٠٠١ م، تحت العنوان (تحليل الأخطاء النحوية والإملائية للبحوث الجامعة لطلبة قسم اللغة والأدب العربي بجامعة مالانج الحكومية للعام الجامعي ٢٠٠١-٢٠٠٢ م). واستخدم الباحث في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي. وتصدر منها النتائج وهي وجود الأخطاء في استعمال اسم المعرفة والنكرة والمذكر والمؤنث وحروف المعاني والضمائر والمفرد والمثنى والجمع والإعراب والأفعال الزمانية الثلاثة.

٤- دراسة محمد شاطبي نووي لنيل درجة اللسانس – غير منشورة، ٢٠٠٣ م، تحت عنوان (تحليل الأخطاء النحوية في القراءة والتعبير التحريري لدى طلبة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قسم الأدب العربي بكلية الأدب بجامعة مالانج الحكومية للعام الجامعي ٢٠٠٣-٢٠٠٤ م). واستخدم الباحث في هذا البحث المنهج الوصف التحليلي. وتظهر النتائج في الأخطاء النحوية وهي أخطاء تطبيق التذكير والتأنيث والإفراد والتثنية والجمع والإعراب في المبتدأ والخبر وأخطاء تطبيق قاعدة الصفة والموصوف والتذكير والتأنيث في الفعل والفاعل.

٥- دراسة مسلمين لنيل درجة الماجستير – غير منشورة، بلا سنة، تحت العنوان (تحليل الأخطاء في استعمال التركيب الوصفي في اللغة العربية: دراسة في الإنشاء لطلبة الصف الثالث بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومة النموذجية ماكاسار). وأما منهج البحث الذي استخدمه الباحث فهو المنهج الكيفي والكمي. ويهدف الباحث إلى كشف الأخطاء في استعمال التركيب الوصفي وكشف أسبابها. وتنال النتائج أن الأخطاء وقعت في استعمال التركيب الوصفي المفرد لا الجمع. والسبب المؤدي إلى حدوث تلك الأخطاء يتوقف على كفاءة الدارسين في الاستيعاب على اللغة العربية وقواعدها واستراتيجيات الظاهرية.

استنادا إلى الدراسات السابقة، فيتضح لنا أن كلها تبحث عن الأخطاء الكتابية بكل أنواع تصنيفها. ومن حيث ميدان البحث، أجرها الباحثون السابقون في مؤسسة تربوية ليست فيها الاتصال العربي يوميا. من ثم والذي يفرق الباحث منهم، فإنه يبحث عن الأخطاء الكلامية والكتابية في مركز لغوي الذي يهتم بتعليم اللغة العربية وترقيتها مع وجوب الاتصال بها يوميا. فأصبح البحث ذا جاذبية غير أنه يبحث فقط في الكتابة بل في وقت واحد يبحث المهارتي اللغة الأساسيتين (الكلام والكتابة) اللتان كلتاهما مهارتان يتعامل معهما الناس بكثير من الأوقات في حياتهم اليومية اجتماعية كانت أو فردية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول: تحليل الأخطاء

١. مفهوم الخطأ

أوضح كوردر في كتابه الفرق بين زلة اللسان والأغلاط والأخطاء. **فزلة** اللسان Lapse معناها الأخطاء الناتجة من تردد الكلام وما شابه ذلك، **أما** الأغلاط Mistakes فهي الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف، أما الخطاء Error بالمعني الذي يستعمله، فهو ذلك النوع من الأخطاء **التي** يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة. وتعرفه سيرفت هو أي استعمال خاطئ للقواعد أو سواء استخدام القواعد الصحيحة أو الجهل بالشذوذ (الاستثناءات) من القواعد مما ينتج عنه ظهور أخطاء تتمثل في الحذف والإضافة والإبدال وكذلك في تغيير أماكن الحروف. وعرّفه عبد العزيز العصيلي، الأخطاء يقصد بها الأخطاء اللغوية، أي الانحرافات عما هو مقبول في اللغة العربية حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بالعربية الفصحى.[٢٨]

ومن التعريفات السابقة فيمكننا القول، إن الأخطاء هنا هي الانحرافات أو المخالفات اللغوية التي يقع فيها متعلموا اللغة، إذ تحليل الأخطاء هو دراسة تحليلية تطبيقية التي تبحث عن الأخطاء اللغوية في عملية تعلم اللغة الهدف. والأخطاء في الأساس جزء من عملية التعلم، وهي فترة يمر فيها متعلموا اللغة، ولكن ينبغي علينا أن نبتعد عنها بكل جهد وبذل بحيث تكون الأخطاء اللغوية شائعة، فذلك لا بد من التصحيح والعلاج.

---

[٢٨].رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقة، *تعليم اللغة اتصاليا بين المناهج والاستراتيجيات*، (منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة – إيسيسكو، ٢٠٠٦)، ص : ٢٧٥-٢٧٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

من المفيد قبل أن ندرس تحليل الأخطاء بصورته الكاملة وأشكالها المختلفة وأسبابها المتنوعة علينا أن نتعرف على أن هناك فارق بين التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء يمكن أن ندركها من خلال التعرف على المصطلحات التالية:[٢٩]

أ. التحليل التقابلي المسبق، ويسمى أيضا التحليل التنبّئي.

يقصد بالتحليل التقابلي المسبق ما نقوم به من دراسة تقابلية للظواهر اللغوية في اللغتين الأم والهدف بقصد معرفة أوجه الشبه والاختلاف بينهما وذلك قبل الشروع بتدريس اللغة الهدف، فهي إذا دراسة نظرية وليست تطبيقية.

ب. التحليل التقابلي اللاحق ويسمى أيضا التحليل التوضيحي (التفسيري) وهو ما يقصد بتحليل الأخطاء. من الواضح إذا سبب تسميته باللاحق أي أنه تحليل لأخطاء الدارسين بعد وقوعهم فيها على وجه الواقع والحقيقة لا من خلال الافتراض المبني على نظرية سابقة. أما وصفه فإنّه توضيحيّ أو تفسيريّ: فالمقصود به أن هذا التحليل يهدف إلى تحديد وتوضيح أنواع أخطاء الدارسين وتفسير أسباب وقوعهم فيها بصفة عامة وليس مجرد تلك الأسباب التي مصدرها اللغة الأم.

مما تقدم بيانه نفهم أن تحليل الأخطاء يختلف من التحليل التقابلي في المقارنة بين لغتين الأم والهدف والتنبّؤ بالصعوبات، وأما الثاني فيدرس أخطاء الدارسين اللغوية ويستوي كلاهما في أنهما يدرسان اللغة. فبهذا التحليل تظهر أخطاء الدارسين اللغوية عن طريق التعرّف والتوصيف والتفسير أو التصويب.

---

[٢٩].راشد بن عبد الرحمن الدويش، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، (الرياض : جامعة الملك سعود)، ص : ١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والهدف الأساسي والأخير من تحليل الأخطاء أن تكون لغة الطلبة سالمة عن الأخطاء اللغوية. فحتى بذلك يمكننا أن نتعامل مع اللغة العربية بطريقة صحيحة ونستخدمها اتصاليا معتمدين على القواعد المتفق عليها، يعنى لا نخالف قواعد اللغة العربية اللازمة.

وقد استند القائلون بتحليل الأخطاء إلى بعض الدراسات التي بنيت بالفعل على أن الدارسين من ذوي لغات متعددة ويدرسون لغة هدف واحدة قد ارتكبوا أخطاء متماثلة، الأمر الذي أدّى إلى الاستنتاج أن الأخطاء عالمية ولا علاقة لها بالفوارق بين اللغات أي ليست من قبيل التدخّل اللغوي.

منذ النصف الثاني من الستينات بدأت تظهر الدراسات المعارضة أو المتحفظة حول قيمة التحليل التقابلي في مجال تدريس اللغات وإعداد المواد التعليمية لها، فنجد بعضاً ممن لا يرون كبير فائدة ترجى من التحليل التقابلي ومنهم من يرى أن التحليل التقابلي مفيد ولكن لا بد لنا من استكمال نتائجه والتحقق منها عن طريق تحليل الأخطاء.[٣٠] هذا ويرى عادة دعاة تحليل الأخطاء أن كثيراً من الصعوبات التي يتنبأ بها التحليل التقابلي لا تثبت صعوبتها أثناء التعليم الفعلي للغة من جهة، بينما نجد من جهة أخرى أن هناك عدداً من الأخطاء التي لا تنتج عن تأثير اللغة الأولى للدارسين (من ثم لا يمكن للتحليل التقابلي أن يتنبّأ بوقوعها). ويصدق هذا الأخير على الأخطاء التي تنتج من طبيعة اللغة المدروسة (الهدف) نفسها كما نجد مثلاً في حالات الشذوذ عن القواعد العامة (مثل جمع الأسماء الشاذة في الانجليزية)، وكما نجد في حالات غياب القواعد أو كثرتها (مثل جمع التكسير في اللغة العربية)، واستعمال حروف الجر في الانجليزية. فهذه الحالات تمثّل مشكلة للدارسين بغض النظر عن

[٣٠] . Amin Prasojo, http://blog.uin-malang.ac.id/amin/category/artikel/١٠/٠٢/٢٠١٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

خلفياتهم اللغوية وهذا مما حدا بعدد من اللغويين التطبيقيين إلى الإشارة إلى ضرورة التمييز بين عامل الاختلاف من جهة وعامل الصعوبة من جهة أخرى.[٣١]

٢. أنواع الخطأ

تنوّعت الأخطاء بتنوع أسبابها، فيمكن أن تكون بسبب تداخل لغة الدارس الأم أو المبالغة في تعميم قوانين اللغة الهدف أو استراتيجيات التعلم أو استراتيجيات الاتصال أو أساليب التدريس أو مواد التدريس أو الجهل أو عدم الاهتمام أو الحالات الانفعالية عند الطالب مثل القلق والخوف والضغوط النفسية والغضب والإجهاد.[٣٢]

مجال البحث في تحليل الأخطاء مجال عملي، يعتمد في جمع المادة على البحوث الميدانية في مستويات اللغة المنطوقة والمكتوبة عند جماعات محددة. فتحليل الأخطاء التي يقع فيها تلاميذ التعليم الإعدادي في مصر في مادة اللغة العربية يكشف عن مجموعات من الموضوعات التي يمكن أن تعنى بها كتب الدراسات اللغوية التي تألف لهذه المرحلة حتى لا تكون هذه الكتب ثمرة اجتهاد فردي من المؤلف، ولكنها تلبية لحاجة فعلية. وتحليل هذه الأخطاء يتمّ في المجالات اللغوية المختلفة منها: الأخطاء النطقية، والأخطاء في بنية الكلمة، والأخطاء في النهاية الإعرابية، والأخطاء في تركيب الجمل، والأخطاء الدلالية، والأخطاء الإملائية.[٣٣]

كثيرا ما نخطىء في لغتنا العربية وكل منا مطالبون من إتقانها من أجل الحفاظ على لغة القرآن الكريم من كثرة اللحن. والأخطاء كثيرة كلامية أو كتابية. وأرى أن معظم المخالفات للأصول اللغوية والنحوية والصرفية، والشوائب اللغوية

---

[٣١]. محمود إسماعيل الصيني، *إعداد الوسائل التعليمية لتدريس اللغات*، (مجلة دراسات، بتصرّف)، ص : ١٢٩-١٣٠

[٣٢]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٥١

[٣٣]. محمود فهمي حجازي ، *البحث العلمي*، (قاهرة : مكتبة دار غريب للطباعة، دون سنة)، ص : ١٢٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والأخطاء التي تلحق العربية، قراءة وكتابة، والتي تنزلق على أقلام الكتاب وألسنتهم ويمكن تلخيصها على النقاط الأتية:[٣٤]

١) خطأ في ضبط حروف الكلمة.

٢) تعدى أفعال بالحرف، وهي متعدية بنفسها.

٣) تعدى أفعال بنفسها، وهي متعدية بالحرف.

٤) تعدى أفعال بحرف لا يلائمها، ويخل بمعناها.

٥) استخدام مصادر غير واردة في العربية.

٦) استخدام أفعال غير واردة في المعاجم.

٧) استخدام بعض الأفعال بمعان بعيدة كل البعد – إن لم نقل منافضة – عن تلك التي أوردتها في المعاجم.

٨) الخلط بين اسم النوع واسم المرة.

٩) تأنيث المذكر، وتذكير المؤنث.

١٠) تحريف بناء الجمع.

١١) تخفيف بعض الحروف حيث يجب التشديد حيث يجب التخفيف.

أ. أمثلة الأخطاء الشائعة الكلامية هي:

يقال: ما فعلت هذا أبدا، والصواب: لا أفعل هذا أبدا. إذ إن "أبدا" هي ظرف زمان للتأكيد في المستقبل نفيا وإثباتا. وإذا قصدت الماضي، تقول: ما فعلت هذا قط، أي في ما مضى من سني. إذ إن "قط" هي ظرف زمان لاستغراق الماضي، وتختص بالنفي. ويقال: أتى السائح إلى طرابلس، والصواب: أتى السائح طرابلس: جاءها. حضرها، فالفعل "أتى" يتعدى هنا بنفسه، لا ب"إلى". ويقال أنهينا هذه المسألة، ونأتي

[٣٤]. هلا أمون، معجم *تقويم اللغة وتلخيصها من الأخطاء الشائعة*، (بيروت لبنان : دار القلم للطباعة والنشر والتوزيع، دس)، ص : ٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الآن على مسألة أخرى، والصواب: أنهينا هذه المسألة، ونأتي الآن مسألة أخرى، أو ننتقل الآن بالكلام إلى مسألة أخرى. فالفعل "أتى" على الشيء، يعني أتمه، أنفذه، و"أتى" عليه الدهر: أهلكه، وليس هذا المعنى هو المقصود. ويقال: هذا الكلام أثر عليه كثيرا، والصواب: هذا الكلام أثر فيه كثيرا: ترك فيه أثرا، فالفعل "أثر" لا يتعدى ب"على" وما إلى ذلك من الأخطاء الشائعة الأخرى.[٣٥] وكلمة مدراء والصحيح مديرون وأخصائي والصواب اختصاصي أو متخصص ومنتزه والصواب متنزه وغيرها.[٣٦] ويضاف إلى ذلك الخطأ في استعمال: (مبروك). جاء في (المعجم الوسيط): «بارك اللهُ الشيءَ وفيه وعليه: جعل فيه الخيرَ والبركة» فهو مبارَك. الأصل: مبارَكٌ فيه، ولكن الأئمة تَجَوَّزوا حيناً فحذفوا الصلة في كثير من أسماء المفعول، اصطلاحاً، وهذا مثال على تجوزهم. وجاء في (الوسيط): «بَرَكَ البعيرُ: أناخَ في موضعٍ فَلَزِمَه». (فعلٌ لازم). «برك على الأمر: واظب» فالأمر مبروك عليه!! أي مُواظَبٌ عليه. قُلْ إذن: نجاحك مبارك .ولا تقل: (نجاحك مبروك) وقل: بيتُك الجديد مبارك؛ وزواجك مبارك. ولا تقل: (مبروك). والخطأ في قولنا: (هاتف خليوي). إذا نَسَبْتَ إلى ما خُتم بتاء التأنيث، حذفتَها وجوباً. فتقول في (فاطِمة): فاطِميّ، وفي (مَكَّة): مكّي. وإذا نَسَبْتَ إلى ما خُتم بياء مُشَدَّدة مسبوقة بحرفين، مثل: عَدِيّ؛ نَبِيّ؛ خليّة، أُميّة، حذفتَ الياء الأولى وفتحت ما قبلها وقَلَبْتَ الثانية واواً فتقول عَدَوِيّ، نَبَوِيّ، خَلَوِيّ، أُمَوِيّ. قُلْ إذن: هاتف خَلَوِيّ. ولا تقل: (هاتف خليوي). الخطأ في قولنا: (إنّ هكذا أشياء).

---

[٣٥]. هلا أمون، مرجع سابق، ص : ١٧

[٣٦]. محي الدين، http://www.alolfah.com/t٢٢٧-topic١١/٠٢/٢٠١٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهكذا «ها» التنبيه + كاف التشبيه + «ذا» اسم الإشارة. قُلْ إذن: إن مثل هذه الأشياء، أو: إن أشياء كهذه.[٣٧]

ب. أمثلة الأخطاء الشائعة الكتابية هي:

حذف الهمزات من بعض الكلمات مثل كلمة احمد والصحيح أحمد وزيادة الهمزات مثل ألطعام والصحيح الطعام وكلمة يحي تكتب أحيانا مثل ماسبق والصحيح يحيى وكلمة مائة والصحيح مئة.[٣٨] ومن ضمن الأخطاء الإملائية آيضا إنشاء الله، والصواب: إن شاء الله والتشائم، والصواب: التشاؤم ولا تتشائم، والصواب: ولا تتشاءم والتفائل محمود، والصواب: التفاؤل محمود وتفائل بالخير، والصواب: تفاءل بالخير ومساءاً، والصواب: مساءً وسماءاً، والصواب: سماءً وبدء، والصواب: بدأ وهوه، والصواب: هو، وننتضر، والصواب: ننتظر، وأقصا، والصواب: أقصى، والأفظل، والصواب: الأفضل، وشيئ، والصواب: شيء ولاكن، والصواب: لكن، وكذلك نرى البعض لا يضع النقاط على التاء المربوطة مثل: عاليه، والصواب: عالية وصحوه، والصواب: صحوة وكذلك منهم من يختصر: مثل فمسقط، والصواب: في مسقط فالخابورة، والصواب: في الخابورة. وهناك بعض الأخطاء القليلة: مثل طعطي والصواب: تعطي ول كل، والصواب: الكل ونحنو، والصواب: نحنُ.[٣٩] وهناك الكثير من الأخطاء الإملائية التي كَثُرَ تكرارها بين صفوف الطلبة في أغلبها وفي بعض المعلمين وما أكثرها، منها كلمة اسم من دون همزة لأنها همزة وصل وكلمة ابن / ابنة / امرؤ / امرأة /اثنان / اثنتان من دون همزة لأنها همزات

---

٣٧. ديوان العرب http://www.diwanalarab.com/spip.php?article١٠٣٥٠/١١/٠٢/٢٠١٢

٣٨. محمد يحي http://www.alolfah.com/t٢٢٧-topic١١/٠٢/٢٠١٢

٣٩. http://www.omanya.net/vb/showthread.php?t=٩١٠٣٣/١١/١٠٢/٢٠١٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وصل.[٤٠] وهمزة الوصل هي التي تثبت نطقا فى الابتداء وتسقط فى الدرج، ولها مواضع معروفة، هي:[٤١]

١. الأسماء العشرة: اسم واست وابن وابنة وابنم وامرأة وكذا مثنى هذه الأسماء السبعة واثنان واثنتان وايمن الله.
٢. أل بجميع أنواعها، نحو الرجل والعباص والضارب والمضروب والذي.
٣. أمر الفعل الثلاثي نحو اكتب وافهم.
٤. ماضى الخماسي والسداسي وأمرهما ومصدارهما نحو انطلق وانطلقْ واطلاقا واستخرج واستخرجْ.

الخطأ إذن هو انحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بهذه اللغة؟ ولقد قدمت للخطأ اللغوي تعريفات أخرى كثيرة منها عدة مواصفات للاستجابة اللغوية حتى تعتبر خطأ منها:[٤٢]

١. مخالفة الاستجابة اللغوية الصادرة من الطالب لما ينبغي أن تكون عليه هذه الاستجابة.
٢. عدم مناسبة الاستجابة في بعض المواقف.
٣. تكرار صدور هذه الاستجابة. فما يصدر مرة واحدة لا يعتبر خطأ، وإنما يعتبر زلة أو هفوة.

وفي ضوء هذا يمكن تعريف الخطأ اللغوي كما يلي: أي صيغة لغوية تصدر من الطالب كل لا يوافق عليه المعلم وذلك لمخالفة قواعد اللغة.

---

٤٠. http://arabic١lan.jeeran.com/archive/٢٠٠٨/٢/٤٧٩٠٠٢.html١٠/٠٢/٢٠١٢

٤١. عبد السلام محمد هارون، *قواعد الإملاء*، (قاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٦)، ص : ٦-٧

٤٢. رشدي أحمد طعيمة، *تعليم العربية لغير الناطقين بها*، (الرباط : منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة إيسيسكو، ١٩٨٩)، ص : ٥٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهناك تقسيم آخر يقسم الأخطاء إلى أخطاء بين لغوية (Interlingual) وهي ناتجة عن التداخل اللغوي من اللغة الأم، وأخطاء خاصة باللغة الهدف (Intralingual) ليست اللغة الأم داخلة فيها، ومن أمثال هذا النوع من الأخطاء (أخطاء المبالغة في تعميم قوانين اللغة الهدف، أو ملابسات سببها اللغة الهدف) والتي يكثر وقوع الطلاب الأجانب فيها عند تعلم اللغة العربية، اللبس الذي يسبّبه الشكل في عدم معرفة المعنى الصحيح مثل الألفاظ المذكورة شكلا ولكنها مؤنثة معنى.[٤٣]

عند ما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب الأخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي Native Speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدّعى تدخلا Interference: أي أن الأولى تدخّلت في أداء الثانية كلاما أو كتابة.

إن التدخّل، كما تدلّ عليه الصيغة اللغوية، يسير في اتجاه واحد: أي أن اللغة أ تتدخّل في ب إذا كان الفرد يعرف اللغتين أ أو ب. ومن المعروف أن التدخّل من لغة في أخرى لا يتمّ إلا في حالة وجود اللغتين في عقل واحد وأثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير الكلامي أو التعبير الكتابي. إن وجود اللغتين خارج عقل الفرد لا يؤدى إلى التدخّل. كما أن وجودهما في عقل الفرد دون استخدام أي منهما في الأداء اللغوي Linguistic Performance لا يؤدّي إلى تدخّل أيضا. لا بد من وجود اللغتين في عقل واحد ولا بد من عملية الإنتاج اللغوي Linguistic Production كشرطين لوجود التدخّل. وبالطبع إلا هذين الشرطين ضروريان لحدوث التدخّل، ولكن لا يقع التدخّل بمجرد توفر اللغتين.

[٤٣]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٥١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فالتدخّل هو الاستثناء وليس القاعدة. فقد تتواجد اللغتان في العقل الواحد ويبدأ الإنتاج اللغوي ولا يقع التدخّل.

والتداخل شبيه بالتدخّل، ولكنه ليس مطابقا له، فكما تدلّ الصيغة اللغوية للكلمة، يدلّ مصطلاح التداخل على تأثير متبادل بين لغتين. فالتدخّل يدلّ، كما ذكرنا، على تدخّل اللغة الأولى في اللغة الثانية واللغة الثانية في اللغة الثانية. أما التداخل فيدلّ على تدخّل يسير في اتجاهين: اللغة الأولى تتدخّل في اللغة الثانية واللغة الثانية تتدخّل في اللغة الأولى. لذلك فإن التدخّل هو تدخّل متبادل Mutual Interference أو تدخّل ثنائي المسار (Two Way Interference).[٤٤]

والمقصود بالتداخل اللغوي هنا هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعاداتها إلى اللغة الثانية التي يتعلّمها، أي تدخّل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف.[٤٥]

وهناك تقسيم آخر للأخطاء يقوم على مدى تأثيرها في درجة الفهم (Comprehensibility) من قبل أهل اللغة الهدف. وذلك على قسمين:[٤٦]

١. أخطاء شاملة (Global).
٢. وأخطاء محلية (Local).

فالأخطاء الشاملة هي تلك التي تحول دون فهم أهل اللغة الهدف للرسالة اللغوية التي ساقها الدارس. أو قد تسبب سوء فهم لتلك الرسالة وبالتالي فهي تتعلق بالاتصال.

---

[٤٤]. محمد علي الخولي، مرجع سابق، ص : ٩١

[٤٥]. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *النظرية اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية*، (الرياض، جامعة الإمام بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩)، ص، ١٠١

[٤٦]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٥١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما الأخطاء المحلية فلا تعوق الفهم والاتصال.

ومن جهة الدارس تقسم الأخطاء إلى قسمين:

أ. تلك المتعلقة بالقواعد التي تعلمها الدارس في برنامج اللغة وتسمى تشوّهات (Distortion).

ب.الأخطاء المتعلقة بالقواعد التي لا يتعلمها الدارس بعد وتسمى أغلاطا (Faults). ومن ناحية المكانيكية تقسم الأخطاء إلى أربعة أقسام:

١. أخطاء الإضافة (Addition).

٢. أخطاء الحذف (Omssion).

٣. أخطاء الإبدال (Subtitition).

٤. أخطاء الرتبة (Word Order Or Tranposition).

والإضافة يضيف الطالب أصواتا كلامية وحروفا إلى كلمات. والحذف لا ينطق الحروف وخاصة الساكنة وبالتالي كلامه لا يكون مفهوما. والإبدال كأن يقول (خامث) بدل من (خامس). وتشوه الكلام يحاول أن يقلّد كلاما أو أصواتا لكنه يخفّف في ذلك.[٤٧]

كذلك هناك ما يسمى بأخطاء التفادى كما تسمّى أيضا الأخطاء الصامتة، وهي أخطاء خفيّة يمكن ملاحظتها من خلال تجنب الدارس استخدام نوع معين من التراكيب دون سواه، أو صوت أو كلمة أو موضوع بعينه.[٤٨]

---

[٤٧]. http://www.sef.ps/vb/multka٢٣٥٥٥/ ١١/٠٢/٢٠١٢

[٤٨]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٥٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وذكر الباحث سابقا أن الأخطاء وقعت إما لسبب تدخّل ل١ في ل٢ أو عكس ذلك، ويتم التدخل في جميع المستويات اللغوية وهي:[٤٩]

١. التدخل الصوتي (Phonological Interference).

نطق صوت في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى. مثال ذلك عندما ينطف العربي /t/ الإنجليزية اللثوية مثل نطقه /ت/ العربية الأسنانية. ومثال آخر نطق الأمريكي /ر/ العربية التكرارية مثل نطقه /r/ الأمريكية الارتدادية. وبالرغم من أن هذا التدخّل لا يضر بالمعنى، إلا أنه ينتج نطقا غير مألوف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين.

٢. التدخل الصرفي (Morphological Interference).

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق Prefixes ونظام اللواحق Suffixes ونظام الدواخل Affixes. كل هذه الجوانب الصرفية يمكن أن يتناولها التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

٣. التدخل المفرداتي (Lexical Interference).

هنا تتدخل كلمة اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر، ثم أدوات التعريف التنكير.

---

[٤٩]. محمد علي الخولي، مرجع سابق، ص : ٩٩-١٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤. التدخل النحوي (Syntactic Interference).

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الأولى في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، أي يتدخّل نحو الأولى في نحو اللغة الثانية. فإن كانت اللغة الأولى تجعل الفعل قبل الفاعل وكانت الثانية تجعل الفعل بعد الفاعل، فقد يحدث الفرد أخطاء في اللغة الثانية سببها نقل ترتيب الفعل ثم الفاعل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

٥. التدخل الدلالي (Semantic Interference).

هنا تتدخّل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في الأولى. مثال ذلك First Floor الانجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول) العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي. ومثال آخر كلمة (الطبيعة) قد يعطيها الأمريكي معنى Nature الأمريكية التي يستعملها بعضهم ناسبا إليها قدرات الخلق والإبداع. وهذا النوع من التدخّل صعب الاكتشاف، إذ قد يستخدم المتكلم كلمة ما في الثانية معطيا إياها معنى من الأولى دون أن يكتشف المستمع هذا التدخل في الدلالة. ولا يتمّ الاكتشاف إلا إذا استمرّ الحديث مدة كافية وظهرت مؤشرات تدل على أن المتكلم يعطى الكلمة معنى غير مألوف في اللغة الثانية ومنقولا من اللغة الأولى.

٦. التدخل الحركي أو المعلغوي (Paralinguistic Interference).

هو التدخل المعلغوي، أي أن يستخدم الفرد وهو يتكلم الثانية حراكات وإشارات اعتاد أهل اللغة الأولى على استخدامها، وهي حركات وإشارات غير مألوفة لدى أهل اللغة الثانية. والحركات

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المصاحبة للغة كثيرة ومتعددة وذات معنى. وتؤدّي هذه الحراكات بالأصابع واليد والذرع والعين والشفتين والعنق والرأس. وللمرء أن يتصوّر العدد الهائل من الحراكات يمكن أن تشكّله هذه الأعضاء. وهذا التدخّل ما يطلق عليه اللغة الجانبية Paralinguistic ففيها إشارات الوجه وفيها إيماءاته وفيها حركات اليد وفيها أساليب المجاملة.[٥٠]

٧. التدخل الثقافي (Cultural Interference).

هذا التدخل معناه أن تتدخل ثقافة اللغة الأولى في لغة الفرد وهو يتكلم اللغة الثانية. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلمه في اللغة الثانية قيما وأفكارا وأمثالا مستقاة من ثقافة اللغة الأولى. ويزداد هذا التدخل كلما تمسك المرء بثقافته اللغة الأولى وقيمه التي نشأ عليها.

ويجب أن نتذكر أن التدخّل في الوحدة اللغوية الواحدة قد يكون مزدوجا. فقد يتواجد في الكلمة الواحدة تدخل صوتي وتدخل صرفي في آن واحد. وقد يوجد في الجملة الواحدة تدخل مفرداتي وتدخل نحوي وتدخل دلالي وتدخل صوتي على سبيل المثال. وهكذا قد يجتمع في الوحدة اللغوية الواحدة أكثر من تدخل واحد. فإن تجمع تدخلان، يدعي التدخل تدخلا مزدوجا Double Interference وإن تجمع أكثر من تدخلين، يدعي التدخل تدخلا متعددا Multi Interference.

٥٠. رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص : ١٦٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. أسباب وقوع الأخطاء

وقال راشد بن عبد الرحمن الدويش، إن الدارس قد يقع في أخطاء لغوية لها أسباب عديدة منها اللغة الأم والمنهج ونوعية التدريس والفروق الفردية لدى الطلبة كما وترجع أسباب الأخطاء إلى عدة عوامل، أهمها ما يلي:[٥١]

أ. عوامل ترجع إلى الإدارة المدرسية والنظام التعليمي، وتتمثل هذه العوامل في تحميل المعلمين أعباء متعددة، وارتفاع كثافة الفصول وقلة عدد المعلمين، وعدم وجود حوافز تشجيعية للمعلمين الأكفاء، والنقل الآلى للتلاميذ.

ب. عوامل ترجع إلى المعلم: وتتمثل هذه العوامل في أن معلم المرحلة الابتدائية ضعيف في الإعداد اللغوي، وأن معلمي المواد الدراسية المختلفة لا يلتفتون إلى أخطاء التلاميذ.

ج. عوامل تتصل بخصائص اللغة المكتوبة، وتتمثل هذه العوامل في الشكل وقواعد الإملاء واختلاف صورة الحروف باختلاف موضعة من الكلمة والإعجام ووصل الحروف وفصلها واستخدام الصوائت القصار والإعراب واختلاف هجاء المصحف عن الهجاء العادي.

د. عوامل ترجع إلى التلاميذ: وتتمثل هذه العوامل في التردد والخوف وعدم تمييز الأصوات المتقاربة في مخارجها وعددم الثقة بما يكتبه التلميذ والتعب وضعف الحواس وانخفاض مستوى الذكاء وضعف الملاحظة البصرية وعدم القدرة على التذكر وعدم الاتساق الحركي والعيوب الماثلة في النطق والكلام والخلل في لحاء المخ وفي اتجاه

---

[٥١]. حسن شحاتة، *تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق*، (القاهرة : دار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)، ص : ٣٢٩-٣٣١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأشياء وتتابعها وإلى حالة من الرفض من التلميذ وعددم الاستقرار الانفعالي.

هـ. عوامل ترجع إلى طريقة التدريس: وتتمثل هذه العوامل في أن تدريس الإملاء يقوم على أساس أنه طريقة اختبارية تقوم على اختبار التلميذ في كلمة صعبة ومطوّلة وبعيدة عن القاموس الكتابي للتلميذ، وأن درس الإملاء لا يرتبط بفروع اللغة العربية والمواد الدراسية وأن أخطاء الإملاء يقتصر علاجها على ما يقع في كراسات الإملاء وعدم وجود كتاب لقواعد الإملاء يلتزم به المعلم والمتعلم وإهمال أسس التهجي السليم وعدم تصويب الأخطاء مباشرة وعدم مشاركة التلميذ فى تصويب الخطأ وعدم مراعاة النطق السليم للحروف في درس الإملاء وعدم تمثيل الطول المناسب للحركات القصار والطوال.

ويهتم تحليل الأخطاء بأخطاء دارسي اللغات الأجنبية التي تحدث أثناء الدراسة دون اعتماد على تصنيف مسبق لاحتمالات الأخطاء، وهو التصنيف المبني على نظرية التدخل اللغوي بين قوانين اللغة الأم والهدف مما يمكن التنبؤ به من خلال الدراسات التقابلية.[٥٢]

ويهتم هذا التحليل بتصنيف الأخطاء من جانبين :[٥٣]

أ. التصنيف اللغوي

وهو خطأ في القواعد والإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات.

ب. والتصنيف السببي

وهو خطأ مردّه إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدفي.

---

[٥٢]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٤٨

[٥٣]. المرجع نفسه، ص : ٩٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وتحليل الأخطاء مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة، وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي، ولعله ثمرة من ثمراته، لكنه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنهما يدرسان اللغة، أما هو فيدرس لغة المتعلم نفسه، لا نقصد لغته الأولى وإنما نقصد لغته التي يُنْتجها وهو يتعلم والذي لاشك فيه أننا جميعاً نخطئ، ونخطئ عند تعلمنا للغة وعند استعمالنا لها، ومن ثمّ فإنّ درس الخطأ أمر مشروع في حدّ ذاته.[٥٤]

من بين الذين اهتموا بتحليل الأخطاء أكثر من التحليل التقابلي جاك ريتشاردز (Jack Richars ١٩٧٨) الذي درس أخطاء متعلمي اللغة الانجليزية ممن لهم لغات أم مختلفة بتصنيفها حسب أسباب حدوثها إلى أربعة أصناف:[٥٥]

١. المبالغة في التعميم (Overgeneralization).

يعرف جاكوبفتش التعميم أو النقل بأنه استعمال استراتيجيات السابقة في مواقف جديدة وفي تعلم اللغة الثنائية فإن بعض هذه الاستراتيجيات يفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة. أما بعضها الأخَر فقد يكون مضللا وغير قابل للتطبيق. والمبالغة في التعميم I Made Him To Do It تشمل الحالات التي يأتي فيها الدارس ببنية خاطئة على أساس تجربته مع أبنية أخرى في اللغة المدروسة.[٥٦]

٢. الجهل بقيود القاعدة (Ignorance Of Rule Restrictions).

يرتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة الأبنية، أي تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق عليها، فتعبير مثل The Man Who I Saw Him يخالف قيد الواقع على المسند إليه في الأبنية التي فيها

---

٥٤. Amin Prasojo, http://blog.uin-malang.ac.id/amin/category/artikel/١٠/٠٢/٢٠١٢

٥٥. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٤٨

٥٦. محمد اسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، (الرياض : جامعة المالك سعود، ١٩٨٢)، ص : ١٢١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(Who)، والجملة تتجاهل قيود القاعدة سبق له اكتسابها وهو يطبّقها هنا في موقف جديد ويمكننا أن نفسّر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس Analogy، وهناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم لها.[٥٧]

٣. التطبيق الناقص للقواعد (Incomplete Application of Rules).

تحت هذه الفئة يمكننا أن نلاحظ حدوث تراكيب يمثّل التحريف فيها درجة تطور القواعد المطلوبة لأداء جمل مقبولة فيمكننا مثلا أن نلاحظ الصعوبات المنتظمة في استعمال الأسئلة لدى المتحدّثين بلغات مختلفة، فهم قد يستعملون الصيغة الخبرية للسؤال أو يحذفون خطوة من سلسلة التحويلات أو يضيفون كلمة استفهام إلى الصيغة الخبرية وبرغم الإكثار من تدريس صيغتي السؤال والخبر فإن الصيغة النحوية للسؤال قد لا تصبح جزءا من مقدرة الدارس في اللغة الثانية، وقد يكون الحشو Redundancy عاملا يفسر ذلك.[٥٨]

٤. الافتراضات الخاطئة (False Concepts Hypothesized)،[٥٩] ثم استنتج أمرين:

أ. الأخطاء عالمية: وبالتالي فهي ليست من قبيل التداخل اللغوي.

ب. لا يوجد بين الأنواع الأربعة من هذه الأخطاء ما يتصل باللغة الأم.

غير أنّ هذين الاستنتاجين تعرضا للنقد والتساؤل من قِبَل بعض الباحثين، نلخصّه فيما يلي:

---

[٥٧]. محمد اسماعيل صيني واسحاق محمد الأمين، مرجع سابق، ص : ١٢٣

[٥٨]. المرجع السابق، ص : ١٢٥

[٥٩]. المرجع نفسه، ١٢١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. إنّ وقوع طلاب لغاتهم الأم مختلفة بأخطاء متماثلة لا يعنى أنّ تلك الأخطاء ليست تقابلية ذلك لأنّه من المحتمل أن تكون جميع لغات الأم لهؤلاء الدارسين تتقابل مع الانجليزية في تلك التراكيب التي وقعت فيها الأخطاء، وبالتالي يكون سبب الأخطاء المشار إليها هو التدخل اللغوي بين قوانين اللغتين.

٢. هناك صعوبة للتعرّف على الأخطاء دون تحليل تقابلي مسبق. فمع أنه يمكن للتحليل التقابلي أن يتنبأ بأخطاء أن يعجز عن التعرف على أخطاء تقع بالفعل ذلك أنه دون علما مسبقا بما قد يقع من أخطاء، فنستعدّ لمواجهتها قبل حدوثها وبعده على حدّ سواء، فإنّه يمكن لبعض الأخطاء الحقيقية أن تمر دون أن نلاحظها، ومن هذا النوع من الأخطاء التي تسمّى الأخطاء الباطنة (Covert Error)، والظاهرة (Overt) هي تلك التراكيب التي ينتجها الدارسون وهي صحيحة في الظاهر ولكنها لا تعني فهي أخطاء لغوية سببها في كثير من الأحيان التدخل اللغوي غير أنه لا يمكن التعرف عليها دون التحليل المسبق، وعليه فإن من الحكمة أن ننظر إلى كل من تحليل الأخطاء والتقابل اللغوي في أنهما نظامان مكملان لبعضهما البعض وليسا متعارضين، فما يقوم به التحليل التقابلي من تنبؤ بأخطاء الدارسين لا يمكن إثباته أو نفيه إلا من خلال تحليل الأخطاء.

وهناك بعض الأفكار ينبغي للمحلّل اللغوي أو المدرس أن ينتبه إليها:

أ. برغم محاولة كثير من محلّلي الأخطاء إرجاع الأخطاء إلى أسباب أخرى غير تلك المتعلقة بالتداخل اللغوي إلا أنه من المهم الاهتمام بظاهرة التداخل اللغوي على أنها من أهم أسباب أخطاء الدارسين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. ينبغي أخذ لغة الدارسين الأم في الحسبان عند دراسة أخطائهم كما ينبغي أن تحلل أخطاء الدارسين على أساس لغتهم الأم واحدة، وليس أخطاء الدارسين من ذوي لغات أمّ مختلفة. كما أنه من المفيد أن يكون الدارسون متشابهين في المستوى التعليمي والاجتماعي وفي مواقفهم تجاه اللغة وثقافتها وأهلها وفي قابليتهم للتعلم وسائر الفروق الفردية كلما كان ذلك ممكنا.

ج. ينبغي عمل كل ما يمكن لاكتشاف الأخطاء المنتظمة Systematic وليست الأخطاء العشوائية.

٤. أهمية دراسة الأخطاء

لتحليل الأخطاء أهمية كبيرة في برامج تعليم اللغات العربية. ومن أبرز مجالات الاستفادة من تحليل الأخطاء ما يلي :[٦٠]

أ. إنّ دراسة الأخطاء تزوّد الباحث بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو اكتسابها، وكذلك الإستراتيجيات والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتسابها.

ب. إنّ دراسة الأخطاء تفيد في إعداد المواد التعليمية، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل لغة في ضوء ما تنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بهم.

ج. إنّ دراسة الأخطاء تساعد في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف أو الاختيار المحتوى أو طرق التدريس أو أساليب التقويم.

---

٦٠. المرجع نفسه، ص : ٢٧٦- ٢٧٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. إنّ دراسة الأخطاء تفتح الباب لدراسات أخرى نستكشف من خلالها أسباب ضعف الدارسين في برامج تعليم اللغة الثنائية، واقتراح أساليب العلاج المناسبة. وتسمّى تحليل الأخطاء في أحاديث الطلاب أو كتابتهم بالتحليل البعدي. إذ أنها تصف ما حدث وليس ما نتوقّع حدوثه.

٥. مراحل دراسة الأخطاء

وهناك ثلاث مراحل لتحليل الأخطاء: التعرّف والوصف والتفسير وهي تعتمد منطقيا على بعضها البعض.[٦١] وسيأتي شرحها كما يلي:

١. تعرف الخطأ، ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح.
٢. توصيف الخطأ، ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.
٣. تفسير الخطأ، ويقصد به بيان العوامل التي أدّت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزى إليها.[٦٢]

ولقد شهد ميدان تعليم اللغة العربية كلغة ثانية دراسات كثيرة حول الأخطاء اللغوية الشائعة عند الدارسين وهم يتعلمون اللغة العربية. ولقد كان تركيز هذه الدراسات على الأخطاء الشائعة وليس على الأخطاء الفردية لعدّة عبارات منها:

---

[٦١]. محمد اسماعيل صيني واسحاق محمد الأمين، مرجع سابق، ص : ١٤٣

[٦٢]. رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص : ٥٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ. أن الأخطاء الشائعة هي التي تعبّر عن ظاهرة تستحق الدراسة.

ب. أنها هي التي تلقى الضوء بسهولة على أسباب الأخطاء.

٦. تصويب الأخطاء

تثار في هذه النظرية قضية تصويب الأخطاء أو تصحيح الأخطاء Error Correction، وبخاصة أثناء الحديث عن الفروق بين اكتساب اللغة الأم واكتساب اللغة الثانية، وغالبا ما تناقش هذه القضية في هذه النظرية تحت مصطلح: التغذية السلبية الراجعة Negative Feedback في الحديث الشفهي، وهذه القضية هي التي يطلق عليها الباحثون في اكتساب اللغة الأم مصطلح: الدليل السلبي Negative Evidence.[٦٣]

ملخّص هذه القضية أن أصحاب هذا الاتجاه يعتقدون أن الطفل نادرا ما يتلقّى هذه التصويبات من بيئته، في مرحلة اكتساب اللغة الأم، وإن حصل شيء من ذلك فإنه لا يغيّره اهتماما يذكر، ولا يستفيد منه، لأن هذه التصويبات لا تغيّر المسار الطبيعي لاكتساب اللغة الأم.

ودارس اللغة الثانية فى العملية التصويب مختلف، ويمكنه الوصول إليها في كل وقت يريد إما من أستاذه وإما من أصحابه وإما من أصدقائه، بل هو كثيرا ما يحاول التصحيح عن الأخطاء اللغوية بنفسه عن طريق الاستفسار إلى أهل اللغة والمراجعة إلى الكتب.[٦٤]

وفيما يلي عرض تصويب الأخطاء اللغوية، هو:

---

[٦٣]. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، مرجع سابق، ص : ١٠٤

[٦٤]. L White, *Universal Grmamar and Second Language Acquisition*, (Philadelphia : Jonh Benjamins Publishing, ١٩٨٩), Hal : ١٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ. تصويب الأخطاء الكلامية

وبعد تعليم مهارة الكلام نأتي لمشكلة كبيرة آلا وهي تصحيح الأخطاء. وإن تصحيح الأخطاء أمر لا بد منه حتى لا يثبت الدارس عليه، ظنا منه بأن صحيح لمجرد أن المعلم تجاوز عنه. ولكن الذي لا بد منه أيضا أن يكون هذا التصحيح لا يجرح الدارس، أو ينال من قدراته أمام زملائه. والأسلوب المقترح هنا لتصحيح الأخطاء أن يزُجّ المعلم بالعبارة الصحيحة عندما يخطئ فيها الدارس دون أن يعلّق المعلم أو يشرح للدارسين أسباب هذا التصحيح.[٦٥] ومن يقوم بالتصويب أو التصحيح ينبغي أن يراعي من خلاله الأوّليات التالية:[٦٦]

١. أن يقوم به الطالب الذي وقع منه الخطأ إن كان ذلك ممكنا.
٢. أن يقوم بـــــــــــه طـــلاب آخرون في الصـــــــف.
٣. أن يقوم بـــــه المدرس في حـــالة عجز الجميع عن التصويب.

وفيما يلي نورد أدناه أساليب التصويب الثلاثة:

١. التصويب الذاتي (Self - Correction).

يقوم الطالب بتصويب ذاته ويساعده المدرس في ذلك من خلال عدد من الحيل أهمها ما يلي:

أ. تعيين موقع الخطأ (Pin Pointing) وفيه يقوم المدرس بالإشارة إلى موقع الخطأ دون تلفّظ به. ومن ذلك أيضا أن يقوم المدرس بإعادة جملة الطالب كلها حتى يصل إلى موضع الخطأ فيقف عنده دون ذكره مما يحفز الطالب على مراجعة نفسه ومحاولة

---

[٦٥]. رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص : ١٧١

[٦٦]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٦١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تصحيح جملته التي قام هو بصياغتها وهنا ينبغي على المدرس أن يرفع من نبرته عند نطق الكلمة التي ترد قبل مكان الخطأ لتهبئة الدرس لإدراك موقع الخطأ مثل:

المدرس : ذهبت إلى..

فيعيد الطالب : ذهبت إلى مدير المكتب.

ب. إعادة صياغة السؤال

وتهدف إلى تقليل عدد الكلمات ويستخدم هذا الأسلوب عندما يشير الدارس إلى عدم فهمه السؤال ولكنه لم يرتكب خطأ نحويا مثل:

المدرس : لماذا قررت المجيئ إلى السعودية؟

الطالب : (يظهر عليه التردد لعدم فهم السؤال)

المدرس : يعيد السؤال بصيغة أسهل مثل: لماذا أنت هنا؟

الطالب : للدارسة

ج. التلميح

هنا يقوم المدرس بتزويد الطالب ببدائل نحوية لاستخدام كلمة تحتوي مفتاح الإجابة عندما يعجز الطالب عن صياغة كلمة مهمة بعينها مثل:

المدرس : ما قرأت أمس؟

الطالب : أنا (يقف لأنه لا يعرف شيئا)

المدرس : اقرأ، قرأت..

الطالب : قرأت كتابا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. توليد جملة بسيطة (إعادة صياغة السؤال).

يقوم المدرس من خلال هذا الأسلوب بتزويد الدارس بعدد من الأجابات الصحيحة لسؤال ذكره آنفا ويتم هذا الأسلوب عندما يجهل الطالب السؤال بكاملة مثل:

المدرس : ماذا أكلت أمس؟

الطالب : (تبدو عليه الحيرة)؟

المدرس : هل أكلت شيئا أمس؟

الطالب : أنت أكل.. (يتدخل المدرس لمساعد الطالب)

المدرس : متى أكلت؟

الطالب : بعد الظهر (أو أي إجابة مناسبة)

هـ. توضيح الكلمة المفتاح (كتابة على السبورة أو تمثيلا جسديا).

ويكون هذا الأسلوب من خلال كتابة الكلمة الصعبة على السبورة أو من خلال تمثيلها أو أداء معناها جسديا مثل:

الطالب : ذهب أنا المعهد (خطأ)

المدرس : يكتب على السبورة: ذهبت..

الطالب : ذهبت إلى المعهد.

مثال التمثيل على السبورة:

المدرس : هل تقود السيارة؟

الطالب : لا أو نعم.. السيارة.

المدرس يمثل بيديه حركة قيادة السيارة وكأنه يقبض على عجلة القيادة. وهنا ينبغي استخدام إشارات أهل اللغة الثنائية وليس إشارات أهل اللغة الأم لأن الإشارات اليدوية والإيماءات وتعبيرات تختلف معانيها ودلالتها من ثقافة أخرى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

و. السؤال (من قبل المدرس بسبب عدم فهمه عبارة الطالب).

ويكون هذا الأسلوب عندما يستخدم الطالب كلمة لا يفهمها المدرس أن يسأل الطالب عن تلك الكلمة فيوضحها الطالب دون الرجوع إلى اللغة الأم مثل:

المدرس : لماذا ترغب في ذلك؟

الطالب : لأني أريد معرفة الإسلام.

ز. الإعادة

وفي هذا الأسلوب يطلب المدرس من الطالب أن يعيد الجملة المشتملة على الخطأ فيقول له: أعد الجملة وبنغمة السؤال لكي يشعر الطالب أن في الجملة خطأ مثل:

الطالب : المكتبة أنا أذهب

المدرس : يقول للطالب: أعد؟

الطالب : أنا أذهب إلى المكتبة (الجملة تحتاج إلى تعديل)

المدرس : أنا أذهب إلى المكتبة، يقرأ كلمة (إلى) بنغمة مرتفعة توضح محل الخطأ.

ح. المصطلحات النحوية

من خلال هذا الأسلوب يقوم المدرس بذكر مصطلح الخطأ النحوي كأن يقول الطالب: فعل، حرف جر، مبني مجهول، جمع مؤنث، معرفة.. إلخ .. مثل:

الطالب : أنا ذهبت غدا إلى الطبيب.

المدرس : الفعل، أو يقول له : انظر صيغة الفعل.

الطالب : أنا ذهبت أو سأذهب غدا إلى الطبيب.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ط. الإشارات

في بعض الأحوال يمكن تصويب الأخطاء من خلال إشارة دون نطق كلمات كإيماءة الرأس واليدين والموافقة والرفض.. إلخ.. مثل:

- نعم/لا : يكون من خلال تحريك الرأس إعلى أو أسفل أو يمين أو يسار.
- المواصلة : ويكون من خلال تدوير اليدين إلى الأمام لمواصلة الكلام.
- الوقف : الإشارة براحة اليد تعني طلب السكوت أو التوقف عن الكلام.
- التركيب : مخالفة اليدين عن بعضهما في الاتجاه يعني خطأ الرتبة وبالتالي ينبغي تقديم ما أخّر وتأخير ما قدّم، مثل:

  الطالب : محمد هو.

  المدرس : (محركا يديه بتخالف الحركة).

  الطالب : هو محمد.
- العدد : تعني الإشارة بالأصبع الواحد المفرد وبالأصبعين المثنى وبأكثر من ذلك الجمع. ومن ذلك أيضا استخدام النبر والتنغيم والإشارة إلى زمان الماضي والمستقبل والحاضر والنفي بالحركة المناسبة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. تصويب الأقران (Peer - Correction)[٦٧]

ما قيل عن التصويب الذاتي يمكن أن يقال عن تصويب الأقران غير أن على المدرس أن يحرص على عدم السماح لمشاعر الغيرة بين الطلاب أن تنمو في الصف كما أن عليه أن يتجنب تفضيل أحد على أحد فلا يلجأ إلى عقد مقارنات بين الطلاب الضعاف والأقوياء، وعلى الجميع ملاحظة أن تصويب الأقران يعطي للآخرين الفرصة من الوقت والتفكير في الإجابة، الأمر الذي يسهل عليهم العثور على الجواب الصحيح خلافا للطالب الأول الذي لم يتوفر له هذا الوقت الإضافي، وعلى المدرس أن يتأكد من توفر النظرة الإيجابية بين طلابه تجاه تصويب بعضهم بعضا وأن لا يروا في ذلك ما ينتقص من قدرتهم.

٣. تصويب المدرس[٦٨]

هناك صور عدة لتصويب المدرس منها:

أ. تقديم الجواب الصحيح وينبغي للمدرس عدم التعجل في ذلك إلا بعد عجز الطالب المسؤول، ثم عجز زملائه عن الإجابة، وقد يلجأ المدرس أحيانا إلى الإجابة بسبب ضيق الوقت أو خشية تشتت أذهان الطلاب بسبب الدخول في مشكلات لغوية لم يحن وقت علاجها بعد.

ب. اللجوء إلى الشرح باللغة الأم حيث يبين المدرس للطالب بلغته الأم مدى تشوه الإجابة وعدم صحتها، وهناك من لا يرى ضرورة لهذا النوع من التصويب بل قد يكون سببا في إرباك

---

[٦٧]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٦٦

[٦٨]. المرجع نفسه، ص : ٦٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الطلاب وضياع الوقت ونحن نرى أن الاعتدال في ذلك أمر محمود.

ج. تمرينات التمييز: وفيها يقوم المدرس بمقابلة الصورة الصحيحة بالصورة الخطأ من الإجابة، ويكتب ذلك على السبورة لمناقشتها مع الطلاب مثل:

- الطالب : لم درست الدرس
- المدرس : يكتبها على السبورة ويضع أمامها علامة الاستفهام لم أدرس؟ ويجري النقاش بذلك.

وهناك وسيلة تمكن المدرس من إجراء التصحيحات دون تعليل المحادثة، وفي ذات الوقت دون إرباك المدرس بكتابة الأخطاء أثناء سير المحادثة. هذه الطريقة هي تسجيل المحادثة على شريط، ثم إعادة سماعها بعد انتهائها. مع إيقاف الجهاز عند كل خطأ في النطق أو في التركيب، ثم يقدم الأستاذ العبارة الجديدة أو يطلب إلى الدارس أن يحزّرها، ثم يطلب منهم تكرار العبارة الصحيحة، الأمر الذي لا يسبب أي جرح للطلاب، نظرا إلى أن المحادثة تكون قد انتهت في الوقت.[٦٩]

ب. تصويب الأخطاء الكتابية

للكلام والكتابة علاقة قوية وطيدة، فيكثر الدارس الأخطاء فيهما وقد تقدم تصويب أخطاء الكلام وبالتالي أساليب تصويب أخطاء الكتابة وهو:

هناك خمسة أساليب لتصويب أخطاء الكتابة هي:[٧٠]

---

[٦٩]. حمادة إبراهيم، *الاتجاهات المعاصرة*، (القاهرة : دار الفكر العربي، ١٩٨٧)، ص : ٣٠٢

[٧٠]. راشد بن عبد الرحمن الدويش، مرجع سابق، ص : ٦٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. تزويد الدارسين بمفاتيح وتلميحات للتعامل مع النص يمكن بها الدارس أن يصوّب نفسه.
٢. تصويب نص المكتوب من قبل المدرس.
٣. وضع المدرس ملاحظات هامشية.
٤. شرح وتوضيح الخطأ شفويا.
٥. استخدام الأخطاء لإجراء مناقشة في الصف. ويرى العديد من الباحثين أن التصويب الذاتي هو أفضلها وأكثر فاعلية.

هذا ونورد أدناه أساليب تصويب أخطاء الكتابة:

١. التصويب الذاتي

أ. الرموز والاختصارات: تقوم أكثر الطرق لتشجيع التصويب الذاتي لأخطاء الكتابة على تزويد الدارس بالرموز والاختصارات النحوية مثل:

إ : الإملاء

ف : فعل

ج : حرف جر

ر : رتبة

بعد أن يكتب المدرس هذه الرموز على هامش صفحة التعبير الكتابي يعيد الطالب النظر فيما كتب بناء على هذه التوجيهات ويقوم بإعادة كتابة التعبير التحريري بناء عليها أيضا ثم يعيد الصورة الأولى والثانية إلى المدرس.

ب. الإشارة إلى القواعد النحوية وفيها يشير المدرس إلى نوع الخطأ النحوي الذي وقع فيه الطالب ويذكر له أرقام الصفحات التي تعالج القواعد في المقرر الدراسي ليراجعها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الدارس، ولا بد من الإشارة إلى ضرورة إعطاء الطالب رقم الصفحة بل ورقم القاعدة من الصفحة إن كانت القواعد مرقمة لا يضيع وقت الطالب في التفتيش بين ثنايا الكتاب بحثا عن القواعد المطلوبة.

ج. قوائم التصويب

لقد تمّ عدد من القوائم لتصويب الأخطاء الكتابية في بعض اللغات مثل اللغة الإنجليزية يمكن للدارس أن يستخدمها لتصويب نفسه.

٢. تصويب الأقران وله عدة صور

أ. استخدام العرض العلوي: وفيه يتم عرض التعبير التحريري للطالب على السبورة من خلال العارض العلوي ويبدأ الطلاب بملاحظته وتصويب النّص المكتوب وفي هذه الحال يحسن تحديد طالبين أو ثلاثة قبل موعد العرض بيوم أو نحوه ليكون عملهم هو موضع النقاش في اليوم اللاحق في الصف. ويكون النقاش جماعيا لا على أساس طالب طالب.

ب. كتابة المجموعة

عندما تكون الصفوف كبيرة قد يضطر المدرس إلى اللجوء إلى كتابة المجموعة وليس كتابة الفرد. وهنا يقسم المدرس الصف إلى مجموعات وكل مجموعة تتكون من خمسة طلاب أو نحوه ويطلب منهم الاشترك بكتابة موضوع واحد مما يقلّل عبء التصحيح على المدرس بسبب قلة عدد الأورق من جانب وقلّة الأخطاء من جانب آخر. بعد كتابة المجموعة التعبير التحريري تقوم بعرضه على الصف لمناقشته كما ورد في رقم (أ) أعلاه.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. تبادل التعبير الكتابي

وهنا يقوم المدرس بتوجيه الطلاب إلى تبادل أعمالهم المكتوبة ليكون كل طالب بتصويب ورقة زميله في الصف ثم يجري بعد ذلك نقاش جماعي للأخطاء.

د. التحرير داخل الصف

يقوم الطلاب بكتابة مسودات التعبير الكتابي (التحريري) في المنزل ثم يقومون تصويبها وإعادة كتابتها داخل الصف ويمكن أن يكون التصويب ذاتيا أو على هيئة مجموعة الأقران تحت إشراف المدرس وتوجيهه.

٣. تصويب المدرس وله عدة صور

أ. التصويب المباشر: وفيه يقوم المدرس بإرشاد الطالب إلى نوع الخطأ (مكانه) والإجابة الصحيحة ويحسن أن يستخدم المدرس رموزاً لها دلالات يعْرفها الطلاب وذلك لاختصار الجهد عليه وتيسير إعادة كتابتها على الطالب.

ب. التسجيل

وفيه يقوم المدرس بتسجيل الأخطاء على شريط كاسيت ولهذا فوائد عدة:

أنه يساعد في إلزام الطالب بالاهتمام بالتصويب كما أنه يعطي فرصة لشرح الأخطاء وتصويبها كلاما لا كتابة إن الكلام أيسر من الكتابة، وفي هذا عدم ذكر الدرجة المحصلة إلا بعد أن يكتمل الكلام والتعليق على كتابة الطالب وذلك كي لا ينشغل الطالب بالدرجة المعطاة له عن متابعة أخطاء وتصويبها كما أن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لهذا فائدة لغوية تعليمية تتمثل في إعطاء الطالب فرصة لسماع اللغة بصورة صحيحة من المدرس.

ج. تدوين الأخطاء في سجل

وفيه يقوم المدرس بتخصيص بيان لكل طالب يسجل فيه أهم أخطائه الكتابية من أجل تجنيب الطالب الوقوع فيها في المستقبل ويكون البيان مع الطالب بحيث يحضر كل مرة مع الواجب الكتابي ليقوم المدرس بالإطلاع عليه أثناء تصويبه ورقة الطالب وكذلك لتدوين الأخطاء الجديدة، ويمكن أن يكون البيان شاملا لطلاب الصف وفي هذه الحال يبقى مع المدرس.

إضافة إلى ذلك، من الممكن الإشارة إلى ثلاثة خطوات على المصحح أن يتبعها في معالجة الأخطاء الإملائية:[٧١]

أ. رصد المشكلات التي يعاني منها التلاميذ على وجه الخصوص مستوفيا مع التوقف عند الأخطاء التي تشيع بكثرة، وهذه المشكلات والأخطاء تنقسم إلى قسمين:

القسم الأول: ما يقع فيه المبتدؤون في الكتابة وخصوصا في السنوات الثلاث الأولى.

أما القسم الثاني: من الأخطاء فهو عام يقع فيه المبتدئ وغير المبتدئ.

ب. العمل على اكتشاف الأخطاء الفردية التي يقع فيها التلميذ من خلال متابعة، وقد تكون هذه الأخطاء قد ترسخت بحكم العادة، أو بسبب التعليم الخاطئ أو إهمال المتابعة وبالتالي من المستحسن

[٧١]. محمد صالح شنطى، *المهارات اللغوية*، (المملكة العربية : دار الأندلس للنشر والتوزيع، ١٩٩٢)، ص : ٢٤٥-٢٥٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

متابعة كراسة التلميذ وحصر العيوب الإملائية عنده ومن ثم تخصيص وقت محدد لتوجيهه لتفادي هذه الأخطاء وتكثيف التدريبات اللغوية اللازمة له، وإن كان في ذلك بعض المشقة لكثرة عدد التلاميذ.

ج. عند تصحيح الأخطاء الإملائية لا بد من التأكيد على مسألة التعلم (أي الاعتماد على الذات بعد الله) لذا كان أسلوب التصحيح الذاتي أجدى من التصحيح وفقا للطريقة التقليدية التي يقوم فيها المعلم بهذا العبء وحده، وأسلوب تبادل الكراريس بين الطلاب بحيث يقوم التلميذ بتصحيح كراسة زميله المجاور له مفيدة نفسيا وعمليا لأنها تكسب نوعا من الشعور بالثقة وتحمل المسؤولية ولكن لا بد في النهاية من إشراف المعلم حتى لا تنحرف هذه الطريقة عن مسارها الصحيح.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب.المبحث الثاني: مهارة الكلام

١. مفهوم مهارة الكلام

إن القدرة على امتلاك الكلمة الدقيقة الواضحة ذات أثر في حياة الناس. ففيها تعبير عن نفسه وقضاء لحاجته وتدعيما لمكانته بين الناس. وقال رشدي أحمد طعيمة، أن حاجة الإنسان إلى مهارة الكلام بدأت تشتدّ في بداية النصف الثاني من هذا القرن بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية. والكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساية التي تمثّل غاية من غايات الدراسة اللغوية.

الكلام في الأصل عبارة عن الأصوات المفيدة، وعند المتكلمين هو المعنى القائم بالنفس الذي يعبّر عن الألفاظ، ويقال في نفسي كلام، وفي اصطلاح النحاة الجملة المركبة الجديدة.[٧٢] إذن الكلام هو التفاهم بين المتكلم والمستمع عما في قلوبهما من المقاصد والذي به يتطور الاتصال الفعال حتى يشبع حاجات القائمين به ورغباتهم بصورة كاملة.

ولا شكّ أن مهارة الكلام مهارة ضرورية، لأنها مساعدة على الاتصال مع الآخرين دون فجوات، وقدرة الإنسان على الاتصال تعينه الحصول على رغباته وآماله وبناء حضارته وثقافته. وهناك اسم آخر وهو التحدث: بأنه مهارة نقل المعتقدات والأحاسيس والاتجهات والمعاني والأفكار والأحداث من المتحدث إلى الآخرين في طلاقة وانسياب مع صحة التعبير.[٧٣] وهذا التعريف ينطوي على عنصرين رئيسين: التوصيل والصحة اللغوية النطقية وهما قوام عملية التحدث.

---

[٧٢]. إبراهيم مدكور، *المعجم الوسيط*، (مصر : مجمع اللغة العربية، ١٩٨٥)، ص : ٨٢٩

[٧٣]. محمد صالح شنطى، مرجع سابق، ص : ١٩٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لذلك تعد مهارة الكلام إحدى المهارات اللغوية الأساسية، لأن اللغة في الأصل كلام، وقد نبّه إلى ذلك ابن جني منذ فجر الدراسات اللغوية العربية حيث عرّف اللغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم "كما أنّ الكلام سابق من ناحية تاريخية لبقية المهارات اللغوية، فقد عرف الإنسان الكلام منذ نشأة اللغة، ومن المبررات الأخرى التي يمكن أن نسوقها تبريرا لأسبقية الكلام ما يلي:[٧٤]

أ. أن الطفل يبدأ أولا باكتساب الكلام ويمارس اللغة عدة سنوات، ثم يذهب بعد ذلك إلى المدرسة لتعلم مهارتي القراءة والكتابة.

ب. هناك مجتمعات تتحدث لغات عديدة ولكنها لا تمتلك أنظمة كتابية لتلك اللغات.

ج. وهناك مجتمعات لغات معينة ولها أنظمة كتابية ولكن نجد كثيرا منهم أمّيين يتحدثون اللغة ولكن لا يقرؤونها ولا يكتبونها.

ونستخلص من النقاط السابقة مدى أهمية مهارة الكلام وما ينبغي أن يترتب على تلك الأهمية.

إننا كثيرا ما نجد أن نسبة عالية ممن يقبلون على تعلم اللغة العربية تهدف أولا إلى التكمن من الكلام والتحدث بهذه اللغة، كما أننا حينما نقول (فلان يعرف اللغة الانجليزية، مثلا) يتبادر إلى الأذهان أنه يتحدثها، معنى ذلك أن هناك ضرورات لتعلم الكلام يمكن أن توجز بعضها كما يلي:[٧٥]

---

[٧٤]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ٧٥

[٧٥]. محمد كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، (مكة المكرمة : جامعة أم القرى، دون سنة)، ص : ١٠١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. أن الأسرة عندما تعلم ابنه لغة أجنبية إنما تتوقع أن يتحدث بها.
٢. أن الكبير عندما يقبل على تعلم لغة ما يكون التحدث بها في مقدمة أهدافه.
٣. أن النجاح في تعلم الكلام باللغة الأجنبية يدفع إلى تعلمها وإتقانها.
٤. أننا لا نتصور إمكانية الاستمرار في تعليم القراءة والكتابة باللغة الأجنبية دون التحدث.
٥. أننا الآن نعلّم أجيالا أكثر ميلا للاستماع للبرامج الإذاعية، ولمشاهدة برامج التلفزيون والأفلام. وأقل ميلا للقراءة والتعامل مع الكتابة.

ولهذه المهارة علاقات وطيدة مع المهارات اللغوية الأخرى، فمثلا يربط الصوت الحي بينها وبين مهارة الاستماع، كما يربطها بالاستماع أيضا تبادل الموافق بين طرفي الاتصال اللغوي الحي وهما: المستمع والمتكلم، بحيث يتحول المستمع إلى متكلم، والمتكلم إلى مستمع.

ويزاول المتعلم مهارة الكلام عندما يجيب عن أسئلة المدرس شفهيا أو يسأل بدوره بعض الأسئلة أو يقرأ قراءة جهرية أو يشترك في حديث أو مناقشة، وتعتبر المحاكاة والترديد والإعادة أدنى المستويات في مزاولة هذه المهارة وأسهلها بينما يشكل التعبير الحر الخلاق أعلى هذه المستويات وأكثرها صعوبة، معيار كفاءة المتعلم في هذه المهارة هو قدرته على التعبير عن أفكاره بلغة يستطيع أهل اللغة الأصليون فهمها.[٧٦]

وتعتمد هذه المهارة على نجاح المتعلم وقدرته على نطق أصوات اللغة بطريقة يفهمها من يسمعه وعلى تحكمه في قواعد اللغة ونحوها وصرفها وحسن

[٧٦]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ٧٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

استخدامه لمعاني مفرداتها. وهي تعتبر من المهارات الخلاقة لأن المتحدث يختار من العبارات والمفردات والتراكيب اللغوية ما يناسب الأفكار التي يريد التعبير عنها والموقف الذي يتم فيه الاتصال اللغوي. ومهارة الكلام تتفق مع الكتابة في الإنتاجية والابتكار، ولكنها تختلف عنها في عاملين هما: عامل الزمن وعمل التجاوب بين المتحدث والمستمع. فالكاتب يستطيع إعادة ما كتب أو التعديل فيه أو حذفه كلية بينما يصعب على المتحدث ذلك، كما أن الكاتب حر تماما في اختيار ما يريد من أنماط وموضوعات وأفكار، بينما المتحدث مقيد بعض الشيء بما يريده السامع عنه ويطلب مزيدا من الإيضاح له.[٧٧]

٢. أهداف مهارة الكلام

لمهارة الكلام أهداف عامة على مستوى البرنامج التعليمي المعين، كما لها أهداف خاصة ترتبط عادة بالحصة الدراسية، ولكل نوع من هذين النوعين صياغة لغوية تختلف عن الأخرى وعلى المعلم وهو يصوغ أهدافه عند تعليم مهارة الكلام أن يميز في الصياغة بين هذه الأهداف.

وفيما يلي الأهداف العامة لمهارة الكلام كما يشير بذلك كثير من علماء اللغة التطبيقيين:[٧٨]

١. نطق الأصوات نطقا صحيحا.
٢. التمييز عند النطق بين الأصوات المتشابهة تمييزا واضحا.
٣. التمييز عند النطق بين الحركات القصيرة وبين الحركات الطويلة.
٤. تأدية أنواع النبر والتنغيم بطريقة مقبولة من متحدثي العربية.

---

[٧٧]. صلاح الدين عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق*، (لبنان، بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨١)، ص : ١٣٨

[٧٨]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ٧٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥. تسجيل استجابات مناسبة للحديث الذي يلقي عليه، وكذلك لنوع الانفعال الغالب على هذا الحديث.[٧٩]

٦. التعبير عن الأفكار واستخدام الصيغ النحوية المناسبة.

٧. استخدام التعبيرات المناسبة للمواقف المختلفة.

٨. استخدام عبارات المجاملة والتحية استخداما سليما في ضوء فهمه للثقافة العربية.

٩. استخدام النظم الصحيح لتراكيب الكلمة العربية عند الكلام.

١٠. التعبير والحديث عند توافر ثروة لغوية تمكنه من الاختيار الدقيق للكلمة.

١١. ترتيب الأفكار ترتيبا منطقيا يلمسه المستمع.

١٢. التعبير عن الأفكار بالقدر المناسب من اللغة فلا هو بالطويل الممل ولا هو بالقصير الممل.

١٣. التحدث بشكل متصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة مما ينبيء عن ثقته بالنفس وقدرته على مواجهة الآخرين.

١٤. نطق الكلمات المنونة نطقا صحيحا يميز التنوين عن غيره من الظواهر.

١٥. استخدام الإشارات والإيماءات والحركات غير اللفظية استخداما معبرا عما يريد توصيله من أفكار.

١٦. التوقف في فترات مناسبة عند الكلام، عندما يريد إعادة ترتيب أفكاره أو توضيح شيء منها، أو مراجعة صياغة بعض ألفاظه.

---

[٧٩]. علي إسماعيل محمد، *المنهج في اللغة العربية*، (القاهرة : مكتبة وهبة، ١٩٩٧)، ص : ٢٨١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٧. الاستجابة لما يدور أمامه من حديث استجابة تلقائية ينوع فيها أشكال التعبير وأنماط التراكيب مما ينبيء عن تحرر من القوالب التقليدية في الكلام.

١٨. التركيز عند الكلام على المعنى وليس على الشكل اللغوي الذي يصوغ فيه هذا المعنى.

١٩. تغيير مجرى الحديث والكفاءة عندما يتطلب الموقف ذلك.

٢٠. حكاية الخبرات الشخصية بطريقة جذابة ومناسبة.

٢١. إلقاء خطبة قصيرة مكتملة العناصر.

٢٢. إدارة مناقشة في موضوع معين، وتحديد أدوار الأعضاء المشتركين فيها واستخلاص النتائج من بين الآراء التي يطرحها الأعضاء.

٢٣. إدارة حوار هاتفي مع أحد الناطقين بالعربية.

٢٤. إزالة الخوف والتردد الخجل من نفوس بعض التلاميذ عندما يواجهون غيرهم، أو عند إصغاء جماعة لحديثهم، أو عند الكتابة للآخرين.

٢٥. إتاحة الفرص أمام التلاميذ كي يستخدموا محصولهم اللغوي في سياق تطبيقي يجمع كل فروع اللغة في إطار متكامل، فإن ما حصله الدارس من النحو والبلاغة والنصوص والإملاء والخط يجد طريقه مجموعا في دروس التعبير.[٨٠]

٣. مكونات مهارة الكلام

إن مهارة الكلام شأنها شأن مهارة الاستماع لها مكونات يجدر بمعلم العربية لغير الناطقين بها الإلمام بها لكي يقوم فهمه لها على تصور ذهني متين.

---

[٨٠]. فخر الدين عامر، *طرق التريس الخاصة باللغة العربية والتربية الإسلامية*، (القاهرة : عالم الكتب، ط ٢، ٢٠٠٠)، ص : ٤٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لهذه المهارة شقّان وهما النطق والحديث. النطق هو الجانب الآلي الذي لا يحتاج إلى الكثير من التفكير والعمليات الذهنية المعقدة، ومن أنشطة النطق الترديد لعبارات كررها المعلم، والقراءة الجهرية، وحفظ نصوص مكتوبة أو مسموعة وترديدها. وتعتمد كفاءة المتعلم في ذلك على الذاكرة السمعية التي تمكنه من ترديد أصوات سبق له سماعها وعلى التناسق الذهني العضلي بين المخ وأعضاء الكلام من لسان وشفتين ولهاة وحبال صوتية وعلى تمييز المتعلم بين الصوتيات الساكنة والمتحركة في اللغة الأجنبية وقدرته على التأكيد، والتنغيم، والتعبير، ومعرفة النظام الصوتي للغة الأجنبية، ويعتبر النطق مهارة فردية يستطيع المتعلم أن يزاولها بمعزل عن الناس.[٨١]

أما الحديث فهو الشق الاجتماعي الخلاق لهذه المهارة، ولا يتم الحديث إلا بحضور طرفين على الأقل هما المتحدث والسامع، بحيث يتبادلان الأدوار من آن لآخر فيصبح المتحدث سامعا والسامع متحدثا، ويحتاج إلى جانب مهارة النطق الأساسية – إلى عمليات ذهنية معقدة تربط بين المعاني والتعبير الشفهي عنها وتغيير استجابته لمقتضيات موقف الاتصال بين المتحدثين. ولذا فليس لمتحدث سيطرة تامة على الموقف من حيث اختيار الأفكار والموضوع وإن كان له بعض الحرية في انتقاء التراكيب والمفردات اللغوية التي يريد أن يعبر بها عن أفكاره.[٨٢]

---

[٨١]. المرجع نفسه، ص : ١٣٨- ١٣٩

[٨٢]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ٧٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤. مراحل تعليم مهارة الكلام

كما ذكر الباحث سابقا على أن من مكونات مهارة الكلام هو النطق والحديث، ولكل منهما عناصر ومراحل تعليمهما. وفيما يلي نورد لاحقا خطوات تعليمهما على سبيل الترتيب.

النطق يمثل الشق الأول من مكونات مهارة الكلام ويبدأ تعليم النطق عادة بتدريس أصوات اللغة يقول مختار الطاهر: عند تدريس الأصوات، يستحسن اتباع الخطوات التالية:

✓ أولا: تعلم النطق

١) الخطوة الأولى

يستحسن تقديم عنصر صوتي واحد في الدرس ومن الأفضل أن يقدم الصوت الجديد، خلال نبر وتنغيم درب عليها الطالب في الدروس السابقة، وأن يقدم الصوت الجديد، خلال صوائت قد درسها الطالب من قبل والعكس بالعكس.

ويلزم عرض الصوت الجديد، في أول الكلمة، وفي وسطها وآخرها، كما يجب أن ننبه أن الجمل التي تختار بهدف التدريب على النبر والتنغيم، يجب ألا تضم أصواتا جديدة.

٢) الخطوة الثانية: التعرف والتمييز

يواجه الطلاب عادة صعوبات كثيرة في التعرف إلى الصوت الجديد، وبخاصة إذا كان مفقودا في لغتهم أو موجودا فيها كألفون. وحتى يصبح الطالب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قادرا على إنتاج الصوت الجديد، لابد أن يكون قادرا على تمييزه والتعرف إليه، بصورة سريعة ودقيقة.[٨٣]

٣) الخطوة الثالثة: الإنتاج والأداء

عندما يصبح الطلاب قادرين على تمييز الأصوات الجديدة يجب الانتقال بهم مباشرة إلى مرحلة الإنتاج والأداء، ويكون ذلك في صورة كلمات، وعبارات أولا، ثم صورة جمل كاملة ثانية وفي مواقف اتصال حقيقية أخيرا.[٨٤]

عند تدريس النظام الصوتي للغة العربية، يكتفي بعض المعلمين، بتدريس الأصوات وحدها، ولا يعرضون الظواهر الصوتية فوق القطيعة من نبر وتنغيم. ونرجو أن تؤكد في هذا الموضوع مرة ثانية، بأن مجرد إتقان الأصوات، لا يجعل الدارس قادرا على فهم المتحدثين باللغة العربية أو على إفهامهم. ولتحقيق ذلك لا بد من سيطرة الدارس على الظواهر الصوتية الأخرى.

وبناء على ما تقدم، على المعلم، أن يعني بالظواهر الصوتية فوق القطعية عنايته بالأصوات. وينبغي من ناحية أخرى عدم تأجيل هذه الظواهر، إلى المراحل المتأخرة، لأن الطالب عادات اكتسب عادات أدائية خاطئة في البداية صعب على التخلص منها فيما بعد.[٨٥]

وحين يقوم المعلم بتدريس الظواهر الصوتية فوق القطعية من نبر وتنغيم، يجب عليه ألا يلجأ إلى أي نوع من أنواع الشروح أو التحليل، لأن الطالب لن يستفيد من ذلك في الغالب، وبخاصة عندما يحاول إنتاج تلك الظواهر.

---

٨٣. مختار طاهر حسين، *علم الأصوات النطقي، تعليم النظام الصوتي للغة*، (مخطوط تمت الطبع، ٢٠٠٦) ص : ١٦٩

٨٤. المرجع السابق، ص : ١٨٠

٨٥. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ٨٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إن الخطوات التي تتبع في تدريس النبر والتنغيم، هي الخطوات نفسها، التي تتبع في تدريس الصوامت وهي:

١. العرض والتنغيم.
٢. التعرف والتمييز.
٣. الأداء والإنتاج.

✓ ثانيا: خطوات تدريس التنغيم

١) الخطوة الأولى: العرض والتنغيم

من الأفضل تقديم التنغيم خلال حوار، إذ أن الحوار الطبيعي خير ممثل لأشكال التنغيم المختلفة، ويمكن للمعلم استخدام الأسهم، لإيضاح نوع التنغيم. وفي الحصة يقوم المعلم بأداء الحوار أداء طبيعيا وواقعيا، بحيث تحمل كل عبارة من عباراته النمط التنغيمي الصحيح. وعلى المعلم أن يتأكد دائما أن طلابه قد استمعوا إلى التنغيم الجديد بقدر كاف، ويحسّ الاستعانة في مرحلة العرض بالشريط، حتى يستمع الطلاب لنماذج أدائية مختلفة لتتضح هذه الظاهرة الصوتية، بشكل دقيق.

٢) الخطوة الثانية: التعرف والتمييز

عندما يتعلم الطلاب عددا من التراكيب النحوية، التي تتطلب أشكالا معينة من التنغيم، يقوم المعلم بتدريب الطلاب على التمييز بين أنماط التنغيم المختلفة، التي درسها الطالب فيما سبق، فإذا درس الطالب مثلا، تنغيم الاستفهام ولا يجاب، أعددنا للمقابلة بينهما؛ لمساعدة الطالب على التمييز بين النمطين، كما في المثال الآتي:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

م : أحمد من الهند؟ ط : استفهام

م : أحمد من الهند ط : تقرير

وعلى المعلم أن يحاول دائما تمثيل التنغيم الصحيح للغة العربية، وهو يؤدي العبارات والجمل المختلفة.

٣) الخطوة الثالثة: الأداء والإنتاج

يجب أن يتميز الحوار، الذي يصمم للتدريب على التنغيم، بالقصر سواء في حجمه، أو في عباراته وجمله. وفيما يلي مثال لحوار قصير للتدريب على تنغيم الاستفهام:

طارق : إلى أين؟

آدم : إلى الجامعة

طارق : بالحافلة

آدم : نعم وأنت؟

طارق : لن أذهب بالحافلة.[٨٦]

آدم : لم؟

طارق : سأذهب بسيارة ووالدي.

آدم : أ تذهب الآن؟

طارق : لا، بعد ساعة تقريبا.

[٨٦]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ٨٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

آدم : إذن إلى اللقاء

طارق : إلى اللقاء.

✓ ثالثا: خطوات تدريس النبر

الأسلوب الذي يتبع في تدريس النبر، لا يختلف عن الأسلوب الذي يستخدم في تدريس الأصوات والتنغيم، حيث تتبع الخطوات الثلاث نفسها، وهي:

١. العرض والتنغيم
٢. التعرف والتمييز
٣. ثم الإنتاج والأداء.

ومن الأفضل التدريب على النبر، بمعزل عن التنغيم، حتى يدرك الطلاب وظيفة النبر النحوية والدلالية. ولما كانت العربية تستخدم النبر وظيفيا في حدود ضيقة، فإن عمل المعلم سيوجه نحو تدريب الطلاب على أشكال النبر غير الوظيفية.

ويتمّ تدريب الطلاب على النبر من خلال الجمل، ذات المعنى الكامل، ولا مانع من اللجوء إلى التدريب من خلال الكلمات، لمزيد من الإيضاح، وعندما نريد العقلية بين أشكال النبر المختلفة. وينصح المعلم في مرحلة العرض، بتقديم أنماط النبر للطلاب بوضوح ودقة، وعليه ألا يطلب منهم المحاكاة والتقليد ما لم يطمئن إلى أنهم قد استوعبوا نوع النبر المراد تدريب الطلاب عليه. وفي مرحلة التمييز، يعرض المعلم الجمل التي تحتوي على الكلمة المنبورة، ويقوم الطلاب بالتعرف إلى نوع النبر الموجود في الكلمة، ومدى تأثيره في المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وعندما يتعلم غير العربي اللغة العربية فمن المحتمل أن يواجه بعض الصعوبات المتعلقة بالنطق، وتنشأ هذه الصعوبات غالبا من تدخل اللغة الأم وبين اللغة المراد تلعمهاعلى المستوى الصوتي بصفة خاصة، وبقية المستويات الأخرى الصرفية والنحوية والدلالية والثقافة والحركية وتتمثل تلك الصعوبات فيما يلي:

١. قد يصعب على المتعلم أن ينطق بعض الأصوات العربية غير الموجودة في لغته مثلا: ض/ ط/ ع/ ح/ ظ.
٢. قد يسمع المتعلم بعض الأصوات العربية ظانا أيها أصواتا تشبه أصواتا في لغته الأم مع المعلم أنها في الواقع خلاف ذلك.
٣. قد يخطىء في إدراك ما يسمع وينطق على أساس ما يسمع فيؤدي خطأ السمع إلى خطأ النطق.
٤. قد يخطأ المتعلم في إدراك الفروق المهمة بين بعض الأصوات العربية ويظنها ليست مهمة قياسا على ما في لغته الأم فإذا كانت لغته لا تفرق بين:/ب/ و /p/، فإنه يميل إلى إهمال الفروق حين يسمعها.
٥. قد يضيف المتعلم إلى اللغة العربية أصواتا غريبة عنها يستعربها من لغته الأم، وقد يميل الإنجليزي الذي يتعلم العربية إلى إضافة /v/ إلى العربية لأنها أصوات مستخدمة في لغته الأم.
٦. قد يصعب على المتعلم نطق صوت عربي ما لاعتبارات اجتماعية، فبعض الشعوب مثلا تعد إخراج اللسان من الفم سلوكا معيبا، ولهذا يصعب على هذا المتعلم نطق /ث/ أو /ذ.[٨٧]

[٨٧].محمد علي الخولي، *أساليب تدريس اللغة العربية*، (الرياض : المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢)، ص : ٤٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

✓ رابعا: تدريبات النبر

١. التكرار

ولمعالجة مثل هذه المشكلات النطقية لابد أن يلجأ المعلم إلى بعض تدريبات النطق في مثل هذه الحالات. ومن تدريبات النطق التكرار، وهو ينقسم إلى ثلاثة أنواع:

أ. التكرار الجماعي

ب. التكرار الفئوي

ج. التكرار الفردي

ولكل نوع من هذه الأنواع الثلاثة مزايا وعيوب، فالتكرار الجماعي يوفر المعلم الوقت كما أنه يساعد الطلاب الذي يخافون من الوقوع في الأخطاء. النطقية على التخلص من ذلك الخوف، ولكن التكرار الجماعي لا يمكن المعلم من مراقبة نطق طلابه ليعرف إذا ما كان ذلك النطق صحيحا أم لا.

أما التكرار الفئوي فهو شبيه إلى حد ما بالتكرار الجماعي في مزاياه وعيوبه، ولكنه أقل حده في كلا الجانبين. وأفضل أنواع التكرار هو التكرار الفردي لأنه يمكّن المعلم من التثبت من سلامة نطق طلابه، ولكنه في الوقت ذاته يستهلك الوقت ويتغول عليه، ولا يترك مجالا للمعلم لتقديم أنشطة أخرى. "وللتكرار طرق مختلفة أشهرها اثنتان: أولهما أن ينطق المعلم النموذج المطلوب عدة مرات، ثم يطلب من طلابه جماعة أن يكرروه، وفي هذه الطريقة مثلا يقدم المعلم حوارا متكاملا، ثم يتدرج في تقسيمه فينطق منه جملا عدة مرات، ثم يستخلص من الجمل، كلمات ومن الكلمات أصواتا يكررها عدة مرات ثم يعيد الكرة بعكس ما بدأ به.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهناك طريقة أخرى لتكرار الجمل والكلمات، وهي تكرار الجملة من آخرها باستخدام التنغيم ثم نطقها كاملة وذلك على عكس الطريقة السابقة بدلا من تكرار الجملة من أولها يتم تكرارها هنا من الآخر.

٢. الثنائيات الصغرى

يقصد بالثنائيات الصغرى مجموعة من الكلمات التي تتفق في كافة حروفها باستثناء حرف واحد، يترتب على تغييره تغير معنى الكلمة مثل:

أمل / عمل　　قلب / كلب　　طين / تين

ويستطيع الطالب عن طريق هذه الثنائيات أن يدرك أن النظام الصوتي في اللغة العربية يختلف عن النظام الصوتي للغة الأم، كما يستطيع المعلم أن يعالج بهذه الثنائيات بعض أشكال التدخل السلبي من قبل اللغة الأم عند تعلم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية أو أجنبية.

وقد يكون التقابل أوليا، أو وسطيا أو ختاميا على النحو التالي:

في أول الكلمة	في وسط الكلمة	في آخر الكلمة
خبير/ كبير	افتخر/ افتكر	شاخ/ شاك
خسوف / كسوف	أخبر/ أكبر	فخ/ فك
خَرَّ / كَرَّ	استَخبَر/ استكبر	نَسخَ/ نَسَك[٨٨]

وينبغي الإشارة إلى أن اختيار الكلمات التي تصلح للاستخدام في ترديبات الثنائيات الصغرى ليس أمرا عشوائيا، وإنما لابد له من أصل فمثلا في

[٨٨]. مختار طاهر حسين، مرجع سابق، ص : ١٧٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مجال التمييز بين صوتين يجب أن يكون الفرق بين الكلمتين فرقا في الوحدة الصوتية (الفونيم) أي فيما يغير المعنى، وليس الاختلاف في نطق حرفين، ويميز الخبراء بين نوعين من الخطأ في نطق العربية، الأول فونيمي والثانين خطأ فونيتيكي (صوتي). فالأول (فونيمي) يغير المعنى، ولذا لابد أن يتوقف عنده المعلم ليصحح نطق طلابه، أما النوع الثاني من الخطأ فقد نستهجنه، ولكن نتسامح فيه لطلاب.

✓ خامسا: تعليم الحديث

مثل الحديث الجانب الاجتماعي من مهارة الكلام، وهو لا يتم كما ذكرنا من قبل إلا بوجود طرفين هما:

١. المتكلم.
٢. المستمع.

ولذا يعد الحوار أحسن أسلوب لتعليم الجانب من مهارة الكلام للأسباب التالية:

أ. يعد الحوار غاية ووسيلة

الحوار غاية لأنه يمثل الصورة المركزة لمحتويات الدرس، والأساس الذي يمد المتعلم بألوان من الجمل، والتعبيرات، والتنغيم، وهذا أمر لا يستغنى عنه في التدريب على المهارات وبخاصة مهارة الكلام.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. الحوار وسيلة

والحوار وسيلة لأنه يضم التراكيب اللغوية والمفردات في مواقف لغوية مختلفة تتناولها التدريبات اللغوية لتأخذ بيد المتعلم نحو استعمال اللغة وممارستها في الاتصال اللغوي.[٨٩]

هناك صفات معينة لابد من توافرها في الحوار لكي يكون حوارا تعليميا يستفاد منه في تعليم الطلاب الجانب الاجتماعي من مهارة الكلام وهو الحديث أو القدرة على المحادثة مع الآخرين. وقد حدد محمود الصيني هذه الصفات على النحو التالي:

١. أن يكون الحوار محدد الهدف.
٢. أن تكون نوعية المحادثة طبيعية ولا تكون عبارة عن مجموعة أسئلة أجوبة.
٣. أن تكون عناصر الكلام المطلوب تعليمها محددة بصروة قاطعة.
٤. أن تكون نسبة تكرار المعنى كافية لجعل الحوار أكثر طبيعية.
٥. أن تكون التعبيرات الرابطة مناسبة العدد لكي تضفي الصيغة الطبيعية على الحوار.
٦. أن تتناسب مستويات اللغة المستعملة مع الموقف الحواري.
٧. أن يكو حجم الحوار من طول معقول يصلح للاستعمال الصفي.
٨. أن يحرص الحوار على إعادة تقديم العناصر المدروسة سابقا ويعمل على تكرارها حتى تثبت في أذهان المتعلمين.
٩. أن يكون للحوار على فائدة تعليمية تسمح بالاستفادة منه بوصفه وسيلة تعليمية.

---

[٨٩]. محمد اسماعيل الصيني وآخران، *مرشد المعلم في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين – بها – تطبيقات عملية*، (الرياض : مكتب التربية العربي لدول الخليج، ١٩٨٣)، ص : ١٤٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٠. أن يكون الموقف الحواري من النوع الذي يشجع على الكلام.
١١. أن يكون للحوار سياق طبيعي واضح من حيث المكان والزمان ونوع النشاط.
١٢. أن تكون العلاقة بين المتحاورين واضحة من حيث العمر والجنس والعلاقة الاجتماعية.
١٣. أن تكون الظلال الانفعالية واضحة من حيث الصداقة أو الرسمية أو العداوة أو المزاج.
١٤. ملائمة الحوار لسن المتعلمين.

✓ سادسا: خطوات تدريس الحوار

إن تدريس الحوار بصورة فعالة يحتاج إلى معلم حصيف له إلمام وافر بأساليب تعليم مهارات اللغة وبخاصة مهارة الكلام حيث تتعدد الأساليب. أما فيما يتعلق فهناك عدة خطوات يمكن للمعلم اتباعها وهي تجري عادة على النحو التالي:

١. يستمع المتعلمون إلى نص الحوار، إما بصوت المعلم أو من خلال جهاز التسجيل، والكتب مغلقة ولكل من هذين الأسلوبين مزايا وعيوب. فتقديم الحوار بصوت المعلم يتيح الطلاب الانتفاع باللغة المصاحبة في فهم الحوار ولكن هذا الأسلوب يحرم المتعلمين من المحافظة على المسار النغمي للجمل الحوارية. أما تقديم النص الحواري من خلال جهاز التسجيل فإنه يسمح للطلاب الاستفادة من سلامة المسار النغمي، ولكنه في الوقت ذاته يمنعهم من الانتفاع من اللغة المصاحبة.
٢. يستمع الطلاب في الخطوة الثانية إلى النص، وينظرون في الوقت ذاته إلى الصور المصاحبة للحوار لأن التآزر بين عنصري الصوت والصورة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يساعد على الفهم وعلى كل حال المطلوب هو خلق اقتران مباشر بين الصوت المسموع والصورة التي تعبر عن الموقف الحواري.

٣. يستمع الطلاب إلى الحوار مرة ثالثة والكتب مفتوحة لكي يربط الطلاب بين النص المكتوب والحوار أو النص المسموع.

٤. والخطوة الرابعة عبارة عن تكرار جماعي، ثم فئوي ثم زوجي.

٥. أما الخطوة الأخيرة، وهي عبارة عن طرح أسئلة الاستيعاب، أو المناقشة. ثم تؤدي بعد ذلك التدريبات المصاحبة للحوار أداء شفويا أولا، ثم تؤدي تحريريا إذا كان الوقت يسمح بذلك، وإذا كان الوقت لا يسمح فعلى المعلم أن يكلف طلابه بأداء التدريبات تحريريا بوصفها واجبا منزليا ويسأل عنه في بداية الحصة اللاحقة بوصفه تمهيدا للدرس الجديد.

✓ سابعا : تعليم التعبير الشفهي

ولا شك أن الهدف الأساسي لأي برنامج لتعليم اللغة يقصد الاتصال هو للوصول بالمتعلم إلى درجة التعبير شفهيا، أو تحريريا عن أفكاره أو ما يسمى أحيانا بالكافية الاتصالية.

ويمر تدريس التعبير الشفوي بثلاث مراحل هي:[٩٠]

١. التعبير الشفهي المقيد.

٢. والتعبير الشفهي الموجه.

٣. ثم التعبير الشفهي الحر.

---

[٩٠]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ٩١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويتم تعليم هذه المراحل من خلال تدريبات معينة في كل مرحلة بحيث تقود كل مرحلة إلى المرحلة التالية:

وفيما يلي نقدم أنواع هذه التدريبات:

✓ أولا: تدريبات التعبير المقيد:

١. الربط بين الصورة والكلمة.

٢. الربط بين الصورة والجملة.

٣. ملء الفراغ بالكلمة المناسبة.

٤. المزاوجة

✓ ثانيا: تدريبات التعبير الموجه

١. السؤال والجواب.

٢. وضع أسئلة عن النص المدروس.

٣. الإجابة عن أسئلة حول جوانب معينة في النص.

٤. توجيه أسئلة حول جوانب معينة في النص.

٥. إتاحة الفرصة للمتعلم للتحدث الحر في فكرة أو فكرتين تتصلان بما درس.

٦. التدريبات على بعض الأنماط اللغوية التي يستعين بها المتعلم في تقويم أسلوبه والتعبير عن أفكاره في سهولة ويسر.

٧. التكلم عن سبل التصرف في مواقف ممثلة لما يجابه في الحياة.

٨. إعادة النص مع الاستعانة بكلمات مساعدة.

٩. التعبير الشفهي المصور ووصف محتوى صورة والحديث عن محتوياتها الدقيقة.

١٠. تنمية الجمل وزيادتها.

١١. الألعاب اللغوية الشفهية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

✓ ثالثا: تدريبات التعبيير الشفهي الحر

يقدم هذا النوع من التعبير عادة في المستوى المتقدم بعد أن يكون المتعلم قد مر بمرحلتين هما: التعبير المقيد والتعبير الموجه، وأصبح قادرا على التعبير عن نفسه. ومن التدريبات الشائعة في تقديم التعبير الشفهي الحر يقدمها الباحث ما يلي:

١. هل توافق على كذا مثلا، أو لا توافق ولماذا؟
٢. ما المكان الذي تفضل الذهاب إليه ولماذا؟
٣. ماذا تفضل من كذا ولماذا؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. المبحث الثالث: مهارة الكتابة

١. مفهوم مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هناك من يطلق عليها الإملاء. واللغة العربية لها أنظمة متعددة. فلها نظامها الموزع توزيعا لا يتعارض فيه صوت من صوت، ولها نظامها التشكيلي الذي لا يتعارض فيه موقع مع موقع، ولها نظامها الصرفي الذي لا يتعارض فيه صيغة مع صيغة، ولها نظامها النحوى لا تتعارض فيه قاعدة مع قاعدة ولها بعد ذلك نظام للمقاطع، ونظام للنبر، ونظام للتنغيم، فهي منظومة كبرى يؤدّى كل نظام منها وظيفته بالتعاون مع الآخرى.[٩١]

إن مهارات اللغة الأربع تتكامل بعضها مع بعض الأخرى، وهي تجري ترتيبا وتبدأ من الاستماع والكلام والقراءة ثم الكتابة. وهكذا اكتسب الإنسان، كل الإنسان اللغة منذ ولادته الأولى إلى أن حان سن الرشد حتى يمكنهم من الاتصال والتفاعل مع الآخرين بصورة كاملة. لذلك تعتبر الكتابة فنا من فنون اللغة، وهي الاستماع والتحدث والقراءة ثم الكتابة. والعلاقة بين هذه الفنون علاقة عضوية، علاقة تأثر وتأثير، والصلات بينها متداخلة والكفاية في بعضها ينعكس على الفنون الآخرى، كما أن التعثر في أحدها يؤثر في الآخرى.[٩٢]

فمهارة الكتابة إحدى مهارات اللغة الكلية، الاستماع والكلام والقراءة، وتعد هذه المهارة حديثة نسبيا إذا قورنت بمهارتي الاستماع والكلام. لأن الكتابة اختاره بشري وظهر في عصور لاحقة، وشكل اختراع الكتابة مرحلة جديدة في تقدم الحضارة الإنسانية. ولا شك أن هناك لغات كثيرة انتشرت ثم اندثرت قبل أن يتوصل العقل البشري إلى طريقة تسجيل رموزها على أوراق البردي أو

---

[٩١]. تمام حسن، *مناهج البحث فى اللغة*، (القاهرة : الأنجلو المصرية، ١٩٥٥)، ص : ٥٨

[٩٢]. محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، *تعليم اللغة العربية والتربية الدينية*، (القاهرة : دار الثقافة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ص : ٢٠٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأحجار أو الورق، لكي تستطيع الأجيال اللاحقة أن تتابع ما حدث في الماضي السحيق. لقد أدّت الكلمة المكتوبة دورا أساسيا في حفظ التراث البشري كما سهلت الطباعة تبادل الأفكار والأفكار والآراء بين الناس في أنحاء العالم كافة متخطية حواجز الزمن والمكان.

الكتابة نشاط معقد جدا، لذلك فإن تعريف الكتابة الجيدة أمر يصعب الوصول إليه, ولكن قد تعرف الكتابة بأنها رسم الحروف بخط واضح لا لبس فيه ولا ارتياب مع مراعاة النهج السليم للكلمات وفق قواعد الكتابة العربية المتفق عليها لدى أهلها بحيث تعطي في النهاية معني مفيدا ودلالة معينة.[٩٣]

ولهذه المهارة علاقة قوية وطيدة بمهارات اللغة الأخرى، فالرمز الكتابي يجمع بين الكتابة وبين القراءة كما تشترك الكتابة في صفة الإنتاجية مع مهارة الكلام، إذ من خلالها يستطيع المتعلم التعبير عن مشاعره وأفكاره وآرائه.

وإذا كانت القراءة إحدى نوافذ المعرفة وأداة من أهم أدوات التثقيف التي يقف بها الانسان على نتائج الفكر البشري، فإن الكتابة تعد في الواقع مفتخرة العقل الإنساني، بل إنها أعظم ما أنتجه العقل، وقد ذكر علماء الانثربولوجي أن الانسان حين اخترع الكتابة بدأ تاريخه الحقيقي.

والكتابة عملية ضرورية للحياة العصرية سواء بالنسبة للفرد أم بالنسبة للمجتمع،[٩٤] ومن ثم تعتبر الكتابة الصحيحة عملية مهمة في تعليم اللغة باعتبارها عنصرا أساسيا من عناصر الثقافة. وضرورة اجتماعية لنقل الأفكار والتعبير عنها للوقوف على أفكار الآخرين والإلمام بها، وفي إطار النظرة التكاملية

---

[٩٣]. عبد الحميد عبد الله و ناصر عبد الله الغالي، *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية*، (الرياض : دار الغالي، دون سنة)، ص: ٦٣

[٩٤]. المرجع نفسه، ص : ٢٠٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للغة، أن تدريب الطلاب على الكتابة يتركز في العناية بثلاثة أنواع من القدرات؛ قدرة في الخط، وقدرة في الهجاء، وقدرة في التعبير الكتابي الجيد.

ومعنى ذلك أنه لابد أن يكون الطالب قادرا على رسم الحروف رسما صحيحا وإلا اضطربت الرموز واستحالت قراءتها، ولابد أن يكون قادرا على كتابة الكلمات بالطريقة التي اتفق الناس عليها وإلا تعذرت ترجمتها إلى مدلولاتها، ولابد أن يكون قادرا على اختيار الكلمات ووضعها في نظام خاص معين وإلا استحال فهم للمعاني والأفكار التي تشتمل عليها.

٢. أهمية الكتابة

ولقد أشاد الإسلام بفضل الكتابة، ويود بذكرها، وحث على نشرها، فقال الله جلت قدرته وعظمت مشيئته، في محكم كتابه في سورة العلق "اقرأ وربك الأكرم، الذي علم بالقلم"، ثم نجد سبحانه وتعالى قد أقسم بالقلم، وهو أداة الكتابة حيث قال في سورة القلم "ن والقلم وما يسطرون، ما أنت بنعمة ربك بمجنون".[٩٥] وحثنا الرسول صلي الله عليه وسلم على تعلم الكتابة في قوله "قيدوا العلم بالكتابة" رواه الطبري.[٩٦]

وفي السنة الشريفة اهتم الرسول المعلم الأول بالكتابة، وندب إلى تعلمها، فأمر بعض صحابيه أن يعلم صبيان المسلمين بالمدينة الكتابة بعد الهجرة إليها، كما جعل فداء الأسير من كفار قريش في غزوة بدر الكبرى تعليم عشرة من صبيان المسلمين القراءة والكتابة.[٩٧]

---

[٩٥]. محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، مرجع سابق، ص : ٢١٠

[٩٦]. المرجع نفسه، ص: ٦٣

[٩٧]. محمد طاهر الكردي، *تاريخ الخط العربي وآدبه*، (القاهرة : مكتبة الهلال، ١٩٣٩)، ص : ٦١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يروى محمد رجب نقلا عن أبي بكر الصولي فيما يتعلق بأهمية الكتابة قوله:" بالكتابة جمع القرآن وحفظت الألسان والآثار، وأكدت العهودن وأثبتت الحقوق وسبقت التواريخ، وبقيت الصكوك وأمن الناس النسيان، وأنزل الله في ذلك أطول آية في القرآن."

ويقرر أهمية الكتابة ابن خلدون في مقدمته، فيرى أنها من جملة الصنائع المدنية المعاشية، فهي ضرورة اجتماعية اصطنعها الإنسان، لذلك تكون نابعة في نموها وتطورها لتقدم العمران، وبها يتميز الإنسان عن الحيوان، وتتأدى الأغراض.[٩٨]

فهي وسيلة من وسائل الاتصال وهي وسيلة للتعبير عما يدور في النفس والخاطر. وهي أداة مهمة لبيان ما تم تحصيله من معلومات وهي وسيلة للتفكير المنظم والإتقان وقت الملاحظة.

والكتابة لها قيمة تربوية حيث أنها أداة بين أدوات التعليم حيث يحتفظ المتعلم بما يدرسه بها، وهي مجال لاكتشاف مواهب المتعلمين من الناحية الأدبية ووسيلة من وسائل التقويم عن طريق الاختبارات التحريرية.

٣. أهداف مهارة الكتابة

يحدد رشدي أهداف مهارة الكتابة على النحو التالي:[٩٩]

١. نقل الكلمات التي يشاهدها على السبورة أو في كراسات الخط نقلا صحيحا.

---

[٩٨]. عبد الرحمن بن خلدون، *المقدمة*، (القاهرة : دار البيان، دون سنة)، ص : ٤١٧

[٩٩]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ١١٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. تعرف طريقة كتابة الحروف الهجائية في أشكالها المختلفة ومواضع وجودها في الكلمة (الأول، الوسط، الآخر).

٣. تعود الكتابة من اليمين إلى اليسار بسهولة. وإشباع رغبته في تعرف الشكل المكتوب للرموز الصوتية.[١٠٠]

٤. تعود الكتابة العربية بحروف منفصلة وحروف متصلة مع تمييز أشكال الحرف.

٥. وضوح الخط، ورسم الحروف رسما لا يجعل للبس محلا.

٦. الدقة في كتابة الكلمات ذات الحروف التي تنطق ولا تكتب مثل (هذا) وتلك التي تكتب ولا تنطق مثل (قالوا).

٧. مراعاة القواعد الإملائية الأساسية في الكتابة.

٨. مراعاة التناسق والنظام فيما يكتبه بالشكل الذي يضفي عليه مسحة من الجمال.

٩. إتقان الأنواع المختلفة من الخط العربي (رقعه، نسخ).

١٠. مراعاة خصائص الكتابة العربية عند الكتابة (المد، التنوين، التاء المربوطة، والمفتوحة...الخ).

١١. مراعاة علامات الترقيم عند الكتابة.

١٢. تلخيص موضوع يقرؤه تلخيصا كتابيا صحيحا ومستوفيا.

١٣. استيفاء العناصر الأساسية عند كتابة خطاب.

١٤. ترجمة أفكاره في فقرات مستعملا المفردات والتراكيب الأساسية.

١٥. سرعة الكتابة وسلامتها معبرا عن نفسه بيسر.

١٦. صياغة برقية يرسلها في مناسبة اجتماعية معينة.

---

[١٠٠]. رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص : ١٨٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٧. وصف منظر من مناظر الطبيعية أو مشهد معين وصفا دقيقا وصحيحا لغويا وكتابة هذا الوصف بخط يقرأ.

١٨. كتابة تقرير مبسط حول مشكلة أو قضية ما.

١٩. كتابة طلب يقدم به لشغل وظيفة معينة.

٢٠. ملء البيانات المطلوبة في بعض الاستمارات الحكومية.

٢١. كتابة طلب استقالة أو شكوى أو الاعتذار عن القيام بعمل معين.

٢٢. الحساسية للمواقف التي تقتضي كتابة رسالة مراعيا في ذلك الأنماط الثقافية العربية.

٢٣. مراعاة التناسب بين الحروف طولا واتساعا، وتناسق الكلمات في أوضاعها وأبعادها.

من أهداف مهارة الكتابة المذكورة قال ملخصا حسن شحاتة، بأنها تتركز في العناية بأمور ثلاثة هي:[١٠١]

١. قدرة التلاميذ على الكتابة الصحيحة إملائيا.

٢. وإجادة الخط.

٣. وقدراتهم على التعبير عما لديهم من أفكار في وضوح ودقة.

٤. مكونات مهارة الكتابة

لمهارة الكتابة مقومات شأنها في ذلك شأن سائر المهارات اللغوية الأخرى مثل: الاستماع والكلام والقراءة. يتعلق بعض هذه المقومات بالجانب الذهني بينما يتصل البعض الآخر بالجانب اللغوي.

---

[١٠١]. حسن شحاتة، مرجع سابق ص : ٣١٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وتحتاج هذه المهارة إلى عمليات ذهنية وتناسق حسي حركي يشبهان إلى حد بعيد ما تحتاج إليه مهارة النطق والحديث. فلابد للكاتب والمتحدث من ترجمة أفكاره إلى رموز منطوقة في حالة الحديث ومدونة في حالة الكتابة حتى يوافر للمستمع أو القارىء وسيلة اتصال تعينه على فهم ما يعينه أي أن كلا من المتحدث والكاتب يسترجع ما استوعبه من كفاءة لغوية أثناء الاستماع والقراءة، ويستخدم هذه الكفاءة في أداء لغوي مقروء أو مسموع ولذا تعد مهارة الكتابة مهارة إيجابية إنتاجية تتطلب فيمن يزاولها معرفة بعناصر اللغة من قواعد ومفردات وسيطرة تامة على حسن اختيار ما يتناسب منها مع الأفكار التي يريد الكاتب التعبير عنها. وقد لاحظ المربون أن الدارس الذي يتفوق في مهارة الكتابة والحديث يمتاز بقدرات فائقة على القراءة والاستماع والفهم ولم يثبت العكس. فكثير من الدارسين يتقنون الاستماع والفهم والقراءة ولا يظهرون هذا القدر من النجاح في أداء مهارات الكتابة والحديث.[١٠٢]

ولمهارة الكتابة مقومات أساسية ثابتة لابد للكاتب من إتقانها كخطوة أولى قبل المران على المراحل الأكثر صعوبة وتقدما. ومن هذه المهارات الأساسية القدرة على رسم الحروف وعلامات الترقيم بسرعة وسهولة، وبطريقة تبين الفروق بينها وتعين القارىء على سرعة قراءتها. ويعتبر الهجاء السليم أحد هذه الأركان الأساسية التي تنتمي إلى الكتابة في حالة الإنتاج والخلق وإن كانت تساعد القارىء أيضا على التعرف على المفردات المكتوبة.

وإلى جانب هذه المقومات الأساسية ينبغي للكاتب أن يكون على إلمام بطريقة تنظيم أفكاره في سياق منطقي قد يبدأ من التعميم إلى التخصيص أو من الماضي إلى الحاضر فالمستقبل، أو من الآراء الموضوعية التي قد تتعارض حول

---

١٠٢. صلاح الدين عبد المجيد العربي، مرجع سابق، ص : ١٨٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مشكلة يتناولها إلى رأيه الشخصي فيها مدعما بالحجج والأسانيد وهو في عرضه لهذا السياق يستهدف إطلاع القارىء على الخطوات التي يتبعها في شرحه لأفكاره بحيث يستطيع الأخير أن يفهم التسلسل المنطقي الذي يهدف إليه الكاتب ويتابع النتائج التي توصل إليها.

٥. مراحل تعليم مهارة الكتابة

يمر تعليم مهارة الكتابة بعدة مراحل إذا التزم معلمو اللغة الهدف بمبدأ التدرج في تعليمها ويرى الخولي أنه: إذا طبقنا مبدأ التدرج في الكتابة فإن علينا أن نبدأ بالخط، ثم ننتقل إلى النسخ، فالإملاء، فالكتابة المقيدة، فالكتابة الحرة.

ومن الممكن أن نضع هذا التدرج في صيغة أخرى هي: نبدأ بالحروف، ثم ننتقل إلى الكلمات فالجمل فالفقرة، فالمقال. ومثل هذا التدرج ضروري لسببين على الأقل السبب الأول تربوي، إذ يضمن لنا التدرج الانتقال من السهل إلى الصعب. والسبب الثاني منطقي، إذ لا نستطيع أن نعلم كتابة المقال قبل أن نعلم كتابة الفقرة لأن المقال يتكون من فقرات. ولا نستطيع أن نعلم كتابة الفقرة قبل أن نعلم كتابة الجملة، لأن الفقرة تتكون من جمل. ولا نستطيع أن نعلم كتابة الجملة قبل أن نعلم كتابة الكلمة، لأن الجملة تتكون من كلمات. ولا نستطيع أن نعلم كتابة الكلمة قبل أن نعلم كتابة الحروف، لأن الكلمة تتكون من حروف.[١٠٣]

كما أن التدرّج يعني التراكمية. ويقصد بالتراكمية أن تتجمع المهارات الواحدة مع قبلها، لا أن تحل المهارة الجديدة محل المهارات السابقة. أي تبدأ هذه المرحلة من مرحلة الاستعداد للقراءة، وتستهدف توفير الخبرات اللازمة لتنمية

[١٠٣]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ١١٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستعداد للكتابة، ومعالجة بعض أوجه القصور التي تحول دون ذلك، ولتحقيق هذين الهدفين ينبغي توزيع أدوات الكتابة على التلاميذ، مثل الأقلام والكراسات والمسطرة والممحاة وتدريبهم على استعمالها، وتوجيه التلاميذ إلى الكتابة باليد اليمنى والأخذ برفق بيد الطفل الأعسر.[١٠٤] وأوجز محمد العلي الخولي مراحل تعليم الكتابة هي ما يلي:

أ. ما قبل كتابة الحروف

يتعلم الطالب إذا كان من الصغار كيف يمسك القلم، وكيف يضع الدفتر أمامه. ويتعلم أيضا كيف يتحكم بطول الخط الذي يرسمه واتجاهه، وبدايته ونهايته تمهيدا لكتابة الحروف وهي المرحلة التالية، وتكون الخطوط في هذه المرحلة مستقيمة أو منحية. والخطوط المستقيمة تكون مائلة أو أفقية أو عمودية. والخطوط المنحية تكون ذا دراجات متفاوتة في الانحناء.[١٠٥]

ب. كتابة الحروف

بعد أن يتمرن المتعلم على تشكيل الخطوط ينتقل إلى تعليم كتابة الحروف. وليست هناك صعوبة تذكر في تعليم الأشكال الأساسية للحروف العربية لجميع الدارسين حتى أولئك الذين تستخدم لغاتهم أنظمة كتابية أخرى، لأن سهولة الحروف العربية تأتي من أنه يقع ضمن أشكال هندسية مألوفة. للجميع فهو أساسيا إما شكل قوس (ب، ت، ث) أو في أذيالها النهائية (ع، ح، ج، خ). وقد تكون الحروف العربية في شكل زوايا مثلث مثل (د، ذ، جـ، حـ) أو خطوط رأسية تبدأ من أعلى إلى أسفل مثل (ال)، أو من أسفل إلى أعلى كما في ألف المد مثل (يا، ما). وكل ذلك مألوف لدى المتعلمين.

---

١٠٤. علي إسماعيل محمد، مرجع سابق، ص : ٢٨٥

١٠٥. محمد علي الخولي، مرجع سابق، ص : ١٣٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هناك ثلاثة اتجاهات لتقديم الحروف:

١. أحدها يدرب المتعلمين على كتابة الحروف العربية بالترتيب الألفبائى في شكل الأساسي أولا، ثم يعود في مرحلة لاحقة لتعليم أشكالها الفرعية.

٢. الاتجاه الثاني يعمل على تدريب المتعلم على الحروف مستخدما الترتيب الألفبائى ولكنه يستوفي كل أشكال الحروف الفرعية في أول الكلمة، وفي وسطها، وفي آخرها، ثم ينتقل لتعليم الحرف الذي يليه.

٣. يقدم الاتجاه الثالث الحرف دون ترتيب معين بل يتقيد بالكلمات المختارة في أول البرامج.

ج. مرحلة ما بعد الحروف (النسخ)

بعد أن يتم تدريب الطالب على كتابة الحروف منفصلة ومتصلة، يوجه إلى كتابة أو نسخ كلمات، أو جمل قصيرة سبق أن درسها.

وللنسخ فوائد كثيرة، ويمكن عرضها مايلي:[١٠٦]

١. النسخ تدريب يتمرن المتعلم من خلاله على كتابة الحروف. فهو تدريب على الخط. وإذا أصر المعلم على النسخ الجيد، فإن النسخ يمون تدريبيا على الخط الجميل الجيد.[١٠٧]

٢. ينمي النسخ إحساس المتعلم بالتهجئة الصحيحة.

٣. يفيد النسخ في تدريبات المتعلم على الترقيم الصحيح.

٤. يعزز النسخ ما تعلمه الطالب من مفردات وتراكيب.

---

[١٠٦]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ١١٨

[١٠٧]. محمد علي الخولي، مرجع سابق، ص : ١٣٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. الإملاء

والإملاء نظام لغوي معين. موضوعه الكلمات يجب فصلها. والتي يجب وصلها، والحروف التي تزاد، والحروف التي تحذف، والهمزة بأنواعها المختلفة، سواء أكانت مفردة أو على أحد حروف اللين الثلاثة ، والألف اللينة، وهاء التأنيث وتاؤه، وعلامات الترقيم والكلمات النوعية الواردة بالمواد الدراسية. والتنوين بأنواعها والمد بأنواعها وقلب الحركات الثلاثة وإبدال الحروف واللام الشمسية والقمرية.[١٠٨] والكتابة شبيه بالإملاء، وإنما الكتابة أشمل معنى منه، وهناك ثلاثة أنواع للإملاء هي الإملاء المنقول والإملاء المنظور والإملاء الاختباري.[١٠٩]

[١٠٨]. حسن شحاتة، *الأخطاء الشائعة فى الإملاء فى الصفوف الثلاثة الأخيرة من المرحلة الابتدائية، تشخيصها وعلاجها*، (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية عين الشمس، ١٩٧٨).

[١٠٩]. عمر صديق عبد الله، مرجع سابق، ص : ١١٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. المبحث الرابع: نبذة تاريخية

لمحة تاريخية عن مركز ترقية اللغة الأجنبية

١. الموقع الجغرافي

يقع مركز ترقية اللغة العربية الأجنبية في وسط معهد نور الجديد الإسلامي ببيطان بروبولنجا. من الأهمية بمكان هنا، يُعْنَى هذا المركز بتعليم اللغة العربية وتعلمها مع وجوب الاتصال بها يوميا. وعلى هذا الأساس، اختاره الباحث كميدان البحث. ومن جهة الموقع الجغرافيا يقع مركز ترقية اللغة الأجنبية في قرية كراغ أنجار (Karang Anyar) التابعة لناحية بيطان (Paiton) والتابعة لمحافظة بروبولنجا (Probolinggo). ومن الطريق العام (Tanjung) لا يقل المركز مسافة عن ١ كيلو مترا، ومن ناحية بيطان (Paiton) لا يقل عن ٢ كيلو مترا، ومن محافظة بروبولنجا (Probolinggo) لا يقل عن ٣٥ كيلو مترا، ثم من مقاطعة جاوة الشرقية (Surabaya) لا يقل عن ١١٣ كيلو مترا.

٢. تاريخ تأسيس مركز ترقية اللغة الأجنبية

أسس مركز ترقية اللغة العربية الأجنبية في ١٥ من أغسطس ١٩٨٩ م، تحت إشراف مؤسسة معهد نور الجديد الإسلامي. وانطلق تأسيس هذا المركز من أمنية مؤسس المعهد ومديره الأول – الشيخ زيني منعم – رحمه الله تعالى في الدارين – الذي تمنّ أن يكون طلبة معهد نور الجديد الإسلامي مزودين باللغة الأجنبية (العربية والإنجليزية) استعدادا وإعدادا لمواكبة تطور الأزمنة الحديثة. ثم اتفق كبار أساتذة معهد نور الجديد الإسلامي على تأسيس معهد اللغة الذي أطلق عليه مصطلح (مركز ترقية اللغة الأجنبية) كما رأيناه اليوم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. إدارية مركز ترقية اللغة الأجنبية

منذ أن أسس هذا المركز أدار المديرون وأشرفوا عليه على سبيل التبادل حسب امتداد الأزمنة. ويتراوح زمن الرئاسة في الغالب عامين، ويمكن عرضها ما يلي:

الجدول ١: تبادل إدارية مديري مركز ترقية اللغة الأجنبية

الرقم	أسماء المديرين	أعوام الرئاسة	الإيضاح
١	الشيخ عبد الحق زيني	١٩٨٩-١٩٩٦ م	تحت إشراف إدارة المعهد
٢	الشيخ نور خاتم زيني	١٩٩٦-١٩٩٩ م	تحت إشراف المؤسسة
٣	الأستاذ فتح الله أحمدي	١٩٩٩-٢٠٠١ م	تحت إشراف قسم التربية
٤	الأستاذ فارق عبد الحفيظ	٢٠٠١-٢٠٠٢ م	تحت إشراف قسم التربية
٥	الشيخ نور خاتم زيني	٢٠٠٢-٢٠٠٤ م	تحت إشراف قسم التربية
٦	الشيخ نجيب الرحمن واحد	٢٠٠٤-٢٠٠٩ م	تحت إشراف مدير المعهد
٧	الأستاذ إيرينا ويادي، م	٢٠٠٩-٢٠١٤ م	تحت إشراف مدير المعهد

٤. أهداف تأسيس مركز ترقية اللغة الأجنبية

أ. الهدف الرئيس

أن يجعل مركز ترقية اللغة الأجنبية مركزً تربوياً متقدما ومتفوقا في التربية والدعوة والدراسات العلمية المتمشّية مع قيم المعهد الخالدة وينتج الخريجين المتفوّقين المؤهّلين في اللغات الأجنبية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. الأهداف الثانوية

- أن يدير التربية والتعليم الإسلامي وينتج الخريجين المؤمنين المتقين أينما كانوا.
- أن يدير التربية والتعليم المؤهّل وينتج الخريجين المؤهّلين في اللغات الأجنبية.
- أن يربي الشخصية القوية في الدعوة الإسلامية المستجيبة للظواهر الاجتماعية.

٥. الهيكال التنظيمي والإداري لمركز ترقية اللغة الأجنبية

الجدول ٢: الهيكل التنظيمي لمركز ترقية اللغة الأجنبية

انظر تحته..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦. مدرسو مركز ترقية اللغة الأجنبية ودارسونه

أ. مدرسو مركز ترقية اللغة الأجنبية

كان لمركز ترقية اللغة العربية الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي ١٧ مدرسا. وكانت خلفيتهم التربوية مختلفة، بعضهم تخرجوا من نفس المركز والمؤسسات التربوية داخل المعهد وأقاموا به، وبعضهم الآخر تخرجوا من مؤسسات تربوية خارجية مثل جامعة الأزهار الشريف بمصر وجامعة مولانا مالك إبراهيم بمالانج وغيرهما، وهم لم يقيموا به. ويمكن ذكر أسمائهم ما يلي:

الجدول ٣: أسماء مدرسي مركز ترقية اللغة الأجنبية

الرقم	أسماء الأساتذة	الرقم	أسماء الأساتذة
١	إيرينا ويادي	١٠	عزير دميري
٢	أنيس وحدي	١١	فيري فضلي
٣	أحمر الدين	١٢	مفتاح السلام
٤	أحمد غازي	١٣	محمد علوم
٥	إمام بيضاوي	١٤	محمد مصلح
٦	جزيل الرحمن	١٥	محمد نعيم
٧	زين الحسن	١٦	محمد خيرن
٨	سلطان فردوس	١٧	معلم ويجايا
٩	صدام حسين		

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. دارسو مركز ترقية اللغة الأجنبية

كما سبق ذكره في الفصل الثالث في المنهج البحث، أن عينة البحث الذي اختارها الباحث هم الدارسون بالمرحلة الوسطى للعام الدراسي ٢٠١٢ محرم. وهم ينقسمون إلى فصلين، هما فصل للبنين وفصل للبنات. وكان عددهم ٣٣ طالبا وطالبة. ويمكن ذكر أسمائهم ما يلي:

أ. البنين

الجدول ٤: أسماء دارسي الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الرقم	أسماء الطلاب	المرحلة
١	إدريس إفندي	الوسطى
٢	إلهام زين الله	الوسطى
٣	سيف الرجال	الوسطى
٤	سبكر شهري	الوسطى
٥	عادي كوسوما	الوسطى
٦	لقمان الحكيم	الوسطى
٧	محمد إدريس	الوسطى

ب. البنات

الجدول ٥: أسماء دارسات المرحلة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الرقم	أسماء الطالبات	المرحلة	الرقم	أسماء الطالبات	المرحلة
١	أربي فردوسية	الوسطى	١٤	صافية الحسنة	الوسطى
٢	أمسياتي	الوسطى	١٥	صافية الخيرية	الوسطى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣	إيليتا فيلا	الوسطى	١٦	عفيفة الصالحة	الوسطى
٤	أيو رحمة الله	الوسطى	١٧	فطرية فرينتي	الوسطى
٥	حقيقة السعادة	الوسطى	١٨	فريدة الإلهية	الوسطى
٦	ديانا مغفرة	الوسطى	١٩	فاطمة ولندري	الوسطى
٨	روضة الجنة	الوسطى	٢٠	مايا جرسا	الوسطى
٨	ريكا روسفيديا	الوسطى	٢١	نور هدايتي	الوسطى
٩	رتعة الجنة	الوسطى	٢٢	نور حسنة	الوسطى
١٠	ريا فطملا	الوسطى	٢٣	نور عائدة	الوسطى
١١	سفيرة الدنيا	الوسطى	٢٤	نور رحمة	الوسطى
١٢	ستي ميمونة	الوسطى	٢٥	لينة أولية	الوسطى
١٣	ستي رملة	الوسطى	٢٦	يوريدا حسنة	الوسطى

٧. تسهيلات مركز ترقية اللغة الأجنبية ووسائله التعليمية

الجدول ٦: تسهيلات مركز ترقية اللغة الأجنبية

الرقم	التسهيلات والوسائل التعليمية	عدد الوسائل
١	السبورة والمقلمة	٢٧
٢	الحاسوب	٤
٣	التلفاز	١
٤	المسجل	١٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٨. جدول المواد التعليمية لمركز ترقية اللغه الأجنبية

يقصد به إفادة الأساتذة والطلبة مواعدهم التعليمية الواجب حضورها.

وهو كما يلي:

الجدول ٧: جدول المواد التعليمية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

انظر أدناه..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٩. العملية التعليمية: مراحلها ومكانها وزمنها ولغتها

أ. مراحل التعليم

لمركز ترقية اللغة الأجنبية ثلاث مراحل تعليمية، وهي المرحلة الأولى والمرحلة الوسطى ثم المرحلة العليا. ولكل مرحلة من تلك المراحل التعليمية الثلاث تمتد فيها مدة الدراسة سنة واحدة. وهي تشمل دورين ولكل دور ستة أشهر، وهكذا فصاعدا. إضافة إلى ذلك، في كل سنة عقد المركز الاختبار القبول للأعضاء الجدد. واشترط المشتركون له متخرجين في المدرسة الثناوية.

ب. مكان التعليم

كان لمركز ترقية اللغة الأجنبية فصولا للعملية التعليمية. وذلك إما في الفصل وإما في المركز سواء في البنين أو في البنات. ويمكن إعقاد العملية التعليمية في الفصل وفي الوقت أرادهما المدرسون والدارسون على أساس الاتفاق.

ج. زمن التعليم

أجرى المركز العملية التعليمية ساعة واحدة لكل مادة تعليمية. وذلك ما بين الساعة الثامنة إلى التاسعة ليلا لكل فصل في البنين وفي البنات. ومن التاسعة إلى العاشرة لمدرس له حصتان متواليتان.

د. لغة التعليم

إن اللغة التي استخدمها الأساتذة تجاه العملية التعليمية في مركز ترقية اللغة الأجنبية هي اللغة العربية. وبعض الأحيان يستعين الأساتذة باللغة الأم (الإندونيسية) حسب الأحوال والظروف المحيطة بها، وهكذا فصاعدا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٠. الأنشطة المركزية

إن الأنشطة المركزية لتجري كل يوم متوالية ومتبادلة وكانت مختلفة الأنواع. ومن الأنشطة المركزية الخطابة والمجادلة والحوار وغيرها. وفي أداء هذه الأنشطة المركزية بل كل وقت وحين يجب على الجميع من المدرسين والدارسين استخدام اللغة العربية اتصاليا. وفي الغالب إذا وقعت المخالفة اللغوية فتجري العقوبة أو التعزير لها. وبالنظر إلى أنواع البرامج، قسّمها مركز ترقية اللغه الأجنبية إلى أربعة أنواع. وهي الأنشطة اليومية والأسبوعية والشهرية والسنوية، ويمكن إيضاحها على سبيل التفصيل ما يلي:

أ. الأنشطة اليومية

لمركز ترقية اللغه الأجنبية الأنشطة اليومية. وتجري هذه الأنشطة كل يوم متوالية ومتبادلة. وأوجب المركز على الطلبة اشتراكها. وفي هذه الأنشطة اليومية قام الأساتذة بمرافقة الطلبة وبالتالي يرشدونهم ويوجّهونهم ويصححون الأخطاء اللغوية. ومن الأنشطة اليومية هي:

١- الخطابة الليلية، وهي تعقد في السابعة ليلا بعد فريضة العشاء.

٢- قراءة الإنشاء وسرد القصص والألغاز، وهي تعقد في البكرة.

٣- المجادلة والمحاورة وإعطاء المفردات، وهي تعقد في البكرة.

ب. الأنشطة الأسبوعية

اشترك الطلبة هذه الأنشطة كل أسبوع مرة كما اشترك الأساتذة مرافقين ومرشدين ومشرفين على هذه الأنشطة الأسبوعية. وهي:

١- المناقشة الأسبوعية تعقد أمام الغرفة في كل صبيحة الجمعة.

٢- التجول الصباحي جماعيا يعقد في كل صبيحة يوم الثلاثاء.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. الأنشطة الشهرية

تعقد هذه الأنشطة مرة في الشهر، وهي:

١-إصدار المجلة الحائطية لكل حجرة جماعيا.

٢-إصدار المجلة الصحافية لكل حجرة جماعيا.

د. الأنشطة السنوية

تعقد هذه الأنشطة مرة في السنة، وهي:

١-إعقاد المسابقات بين الغرف تسمى بأسبوع اللغة.

٢-إصدار المجلة "الديار" وتصدر في كل سنة مرة واحدة.

٣-اختبار قبول الطلبة الجدد وافتتاح الدراسة ودراسة المقارنة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث

إن منهج البحث العلمي يعني أننا نستخدم طريقة علمية منظمة في مواجهة مشكلاتنا اليومية ومشكلاتنا العامة.[١١٠] واستخدم الباحث في هذا البحث المدخل الكيفي أو الوصفي التحليلي، وهو بشكل صورة المعلومات البيانية والتفصيلية، كما استخدم أيضا المدخل الكمي أو الوصفي التقويمي ويقصد به معرفة معدل تصنيف الأخطاء الكلامية والكتابية وقياس معدل أسباب وقوعها. والأسلوب الوصفي يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيرا كيفيا أو تعبيرا كميا، فالتعبير الكيفي يصف لنا الظاهرة ويوضح خصائصها.[١١١]

ب.تصميم البحث

وأما تصميم هذا البحث فهو تصميم وصفي تحليلي. إذ من حيث النوع كان تصميم هذا البحث دراسة الحالة (Case Study). وقال Bogdan و Biklen في كتاب عينين إن دراسة الحالة تصميم البحث الذي يتركز على وحدة وابن وجماعة صغيرة ومدرسة وفصل ومجموعة معينة وحالة.[١١٢] ذلك لأن الباحث يريد أن يحلل أخطاء الدارسين اللغوية في مهارتي الكلام والكتابة والكشف عن أسبابها وبالتالي تقديم علاجها.

---

[١١٠]. ذوقان عبيدات وآخرون، *البحث العلمي*، (الرياض : دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ص : ١٣

[١١١]. ذوقان عبيدات وآخرون، المرجع السابق، ص : ٢١٩

[١١٢]. Moh. Ainin, *Metodelogi Penelitian Bahasa Arab*, (Surabaya : Hilal Pustaka, ٢٠١٠), hal : ٧٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. مجتمع البحث وعينته

وأما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلبة مركز ترقية اللغة الأجنبية ببيطان بروبولنجا بالمرحلة الوسطى للعام الدراسي ٢٠١١-٢٠١٢م. أما ترتيب مراحل الدراسة في المركز فيتكون من ثلاث مراحل دراسية، هي المرحلة الأولى والمرحلة الوسطى ثم المرحلة العليا. وعينة البحث التي اختارها الباحث في هذا البحث كان عددهم جميعا ٣٣ طالبا وطالبة. وهذه العينة تشمل فصلين، فصل للبنين يتكون من ٧ طالبا، وفصل للبنات يتكون ٢٦ طالبة. وقال Suharsimi Arikunto إن مجتمع البحث الذي لا يقل عن مائة، من الأفضل أن يستخدم عينة جماعية. فبهذا، أن العينة فيه عينة جماعية.[١١٣]

د. تنفيذ مراحل البحث

تنفيذ مراحل البحث وإجراءاتها الذي يقوم عليها الباحث هو:

يطلب الباحث من الجامعة الرسالة الميدانية ثم يبلغها إلى مدير مركز ترقية اللغة الأجنبية. ويقوم الباحث باختباري الكلام والكتابة لدى دارسي الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية. ثم يقوم الباحث بالمقابلة مع معلمي الكلام والكتابة والملاحظات للعملية التعليمية لمركز ترقية اللغة الأجنبية وأنشطتها ونشر الاستبيان نحو طلبة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية، وهذه كلها من أجل الوصول إلى المعلومات المرتبطة بالموضوع المعين سواء من حيث وصف الأخطاء الكلامية والكتابية وأسبابها أو علاج المناسب لها.

---

[١١٣].Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian dan pendekatan Teori dan Praktek*, (Jakarta : Rineka Cipta, ١٩٩٣), hal : ١٢٠.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هـ. البيانات ومصادرها

المراد بالبيانات هنا هو مجموعة من أخطاء الدارسين اللغوية الكلامية والكتابية. وينالها الباحث من خلال الاختبار وجمع الوثائق والمقابلة ثم الملاحظة. وأما مصادرها فهي:

١. معلم مادة المحاورة ومعلم مادة الكتابة (المقابلة).
٢. طلبة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية (الامتحان والاستبيان).

و. أدوات جمع البيانات

للحصول على البيانات المطلوبة المتعلقة بالأخطاء اللغوية الكلامية والكتابية وأسباب حدوثها، يستخدم الباحث الأدوات التالية:

١. الملاحظة (Observasi)

ويقصد بها الملاحظة وتسجيل الظواهر المنظورة.[١١٤] والملاحظة إما مباشرة وإما غير المباشرة. ويلاحظ الباحث العملية التدريسية بمركز ترقية اللغة الأجنبية وما يتعلق بها من الأنشطة اليومية بدقة وعمق عن طريق المباشرة.

٢. المقابلة (Wawancara)

والمقابلة أداة عامة للحصول على المعلومات من خلال المصادر البشرية. والمقابلة في الغالب يقوم المدرس أو المرشد الطلابي بإجراء حوار شفوي أو مسجل أو مكتوب ثم يحلل هذا الحوار بعد المقابلة لتشخيص الحالة ومحاولة علاجها.[١١٥] وسيقوم الباحث بالمقابلة مع معلمي المحاورة

---

[١١٤]. Sutrisno Hadi, *Metodelogi Reaserch*, (Yogyakarta : Andi Ofset, ١٩٩٥), hal : ١٣٦

[١١٥]. أحمد إبراهيم قنديل، *أسس طرق التدريس*، (القاهرة: دار الكتب، ١٩٩٥م)، ص: ٢٢٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والكتابة بمركز ترقية اللغة الأجنبية للعرف على معلومات أسباب الأخطاء اللغوية.

٣. الاختبار (Ujian)

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو غيرها من الأجهزة المستخدمة لقياس المهارات والقدرات المعرفية للأفراد أو الجماعات.[١١٦] وسيقوم الباحث من خلاله باختباري الكلام والكتابة الموجّهان إلى طلبة المرحلة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية. واختبار الكلام (الحوار) يتكون من الفرق ولكل فرقة تشتمل على أربعة طلبة فأكثر ويتحاورن حرا بموضوع معين المجهز لهم. والزمن خمس دقيقة لكل فرقة. وأما اختبار الكتابة فقدم لهم موضوع معين ويختارها الطلبة حرا والزمن يجرى كما هو.

٤. الاستبيان (Angket)

يقصد بها أداة ملائمة للحصول على معلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين، ويقدم الاستبيان بشكل عدد من الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد من الأفراد المعنيين بموضوع الاستبيان.[١١٧] والاستبيان ثلاثة أنواع، المغلق والمفتوح والمغلق المفتوح. ويستخدم الباحث الاستبيان المغلق. ويقوم الباحث بنشر الاستبيان نحو طلبة الوسطى للحصول على مدى تأثير أسباب وقوع الأخطاء الكلامية والكتابية.

ز. **تحليل البيانات**

ويقصد بتحليل البيانات هنا عملية تحليلية للأخطاء اللغوية التي جمعها الباحث بعد تصنيفها وترتيبها على الأساليب الواضحة حتى يمكنه من تحليلها بسهولة ويسر وبدقة وعمق. ويستخدم الباحث في تحليل البيانات الطريقة

---

[١١٦]. Suharsimi Arikunto, Op.Cit, hal : ١٩٣

[١١٧]. ذوقان عبيدات وآخرون، ص: ١٢١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستقرائية (Metode Induktif)، هي طريقة أن يحلل الباحث المعلومات والحقائق والظواهر والظروف تفصيليا ثم يستنتجها إجمالا.[١١٨] ويستخدم الباحث من خلالها مراحل تحليل الأخطاء الثلاث، وهي التعرف والوصف ثم التصويب. وفيما يلي عرض نماذجها:

الجدول ١: أخطاء دارسي الوسطى الكلامية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	أين كماً ؟	(كماً) عامية	أين آخر؟
٢	أزور إلى بيتك	(زار) متعدية بنفسها	أزور بيتَك
٣	أحب إليك	متعدية بنفسها	أحبّكِ

الجدول ٢: أخطاء دارسي الوسطى الكتابية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	أريد الإختبار	(الإختبار) همزة وصل	أريد الاختبار
٢	حي على الصلاح/ة	(ح) تاؤ المربوطة	حي على الصلاة
٣	الاملاء	(الإملاء) همزة قطع	الإملاء

ولمعرفة معدل الأخطاء الكلامية والكتابية وأسبابها يستخدم الباحث الرمز التالي:

$$\Sigma = \frac{\mathbf{x}}{\mathbf{N}}$$

البيان: x عدد الأخطاء التي يتم تصنيفها

n عدد الطلبة

---

[١١٨]. Sutrisno Hadi, Op.Cit, hal : ٤٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليله ومناقشته

أ. المبحث الأول: عرض الأخطاء اللغوية

يشتمل هذا المبحث على عرض أخطاء دارسي الوسطى اللغوية بمركز ترقية اللغة الأجنبية اللغوية كلامية كانت أو كتابية ووصفها وتصويبها ثم تحليل البيانات. بالنظر إلى وصف الأخطاء القاعدية والكتابية وتصويبها هنا فرجع الباحث إلى كتب القواعد مثل كتاب ملخّص قواعد اللغة العربية لفؤاد نعمة وقواعد الإملاء لعبد السلام محمد هارون ومعجم تقويم اللغة وتلخيصها من الأخطاء الشائعة لهلا أمون وغيرها. وأما وصف الأخطاء التركيبية والدلالية وتصويبها فرجع الباحث إلى الناطقين الأصليين. والعبارات الخاطئة هنا ترسم تحتها خط. ويمكن عرضها ما يلي:

١. الأخطاء اللغوية الكلامية والكتابية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

✓ أخطاء دارسي الوسطى الكلامية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الجدول ١: المحاورة الأولى تحت الموضوع: العطلة

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قالوا: ماذا تعملا في يوم العطلة؟	يضارع ما يجب ماضيه ولم تناسب للموقف	فقولوا: ماذا فعلتما في يوم العطلة؟
٢	قالوا: عملتُ في يوم العطلة ذهبت إلى بيت صاحبنا	هذه العبارة خاطئة في التركيب حيث يضارع ما يجب ماضيه (نذهب) ولم يناسب للموقف	فقولوا: ذهبتُ في يوم العطلة إلى بيت صاحبي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	ونذهب إلى كل مكان في هناك بيت	_____ _____	
٣	قالوا: بيت من تزور يا أخي؟ بيت صاحبي مثلا في بيت هناك أستاذ عزيز هناك حينما يوم العطلة زرت إلى هناك، أعني مع صاحبنا ومع أخينا	هذه العبارة خاطئة في التركيب حيث يضارع ما يجب ماضيه ثم يعدى الفعل بحرف وهو ومتعدي بنفسه _____ _____ _____	فقولوا: زرت بيت من؟ زرْتُ بيت صاحبي وبيت الأستاذ عزيز
٤	قالوا: أما أنا بنفسي تجوّلت إلى كل أماكن المشهورة، حينما يوم العطلة أنا أزور إلى شاطئ البحر وكذلك في.. أنا أتمتع هناك لأن الوقت يوم العطلة مثل هذا	من الأخطاء في هذه العبارة لم تطابق الموصوف للصفة في تعريفه وتنكيره (أماكن المشهورة) ثم تعدية الفعل بحرف (زار إلى) وهو متعدي بنفسه ويضارع ما يجب ماضيه (أتمتع) _____ _____	فقولوا: كنت أتجوّل إلى أماكن كثيرة في يوم العطلة وزرْتُ شاطئ البحر لارتياح
٥	قالوا: مع من زرت	في هذه العبارة تعدية الفعل	فقلوا: مع من زرتها؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	هناك؟ أنا زرت إلى شاطئ البحر مع أصحابي الذين يتعهدون بهذا المعهد أيضا	بحرف (زار إلى) وهو متعدي بنفسه _____ _____ _____	زرْتُها مع أصحابي في المعهد
٦	قالوا: لماذا تتمتع؟ لأن الوقت للتمتع مثل هذا لأن يوم العطلة، وإذا نحن نسكن في هذا المعهد نحن لا نشعر بلذيذ، أما في بيتي نحن نتلذذ كثيرا لأن ليس هناك برنامج ليس هناك دراسة مثل هذا..	هذه العبارة خاطئة في التركيب _____ _____ _____ _____ _____ _____	فقولوا: لماذا ارتحْتَ كثيرا؟ لأني رجعت من المعهد لقضاء الإجازة.. وأنا عاطل في البيت وما لديّ أيّ عمل
٧	قالوا: وأنتم ما تعمل في يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في عدد الضمير (خق وخد)	فقولوا: وأنت ماذا فعلته في يوم العطلة؟
٨	قالوا: عملت مع أصحابي تجولت كثيرا لأن الوقت للتجول،	هذه العبارة الطويلة وخاطئة في التركيب _____	فقولوا: تجولت مع أصحابي إلى مالانج بالدراجه ثم رأينا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	لأن لي درجة واحدة ثم كان بعض من أصحابي يدعوني، كيف أين سنتجول ثم أقول له: هيا نتجول إلى مالانج! ثم تجولنا إلى مالانج نتمتع هناك يا أخي ثم كيف ننظر كيف جامعة UM هناك..	_____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	هنالك جامعة الحكومية مالانج UM
٩	قالوا: وأنت يا أخي أي مكان المشهورة في بيتك؟	هذه العبارة خاطئة في القواعد: لم تطابق الموصوف للصفة في العدد (مكان المشهورة)	فقولوا: يا أخي، ما هو المكان المشهور في قريتك؟
١٠	قالوا: مناظر هناك، قد زرت تلك الرحلة أمامية، وحينما في الرجوع أصابت مصيبة أعني سقطت من الدراجتي	هذه العبارة خاطئة في التركيب والدلالة (رحلة أمامية)، هذه لم تناسب للثقافة العربية وهي خاطئ _____ _____	فقولوا: أماكن كثيرة مشهورة في قريتي، قد زرتها في البداية، وعندما كنت في طريق العودة أصابتني مصيبة فسقطت من

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

			دراجتي
١١	قالوا: لأنني قد صاحبي يسوق بإسرع في ركب الدرجة كذلك حتى كنا ساقطا	هذه العبارة خاطئة في التركيب والقواعد (كنا ساقطا)، وقالت القاعدة: مطابقة الخبر للمبتدأ في العدد والنوع	فقولوا: كان صاحبي يقود الدرجة بسرعة فائقة حتى سقطنا في الأرض
١٢	قالوا: حقا آسف جدا إلى أصحابي هذه قد سقط من درجة	هذه العبارة خاطئة في التركيب والدلالة (حقا آسف جدا)، وهي لم تناسب للثقافة العربية	فقولوا: تأسفت كثيراً لأن صاحبي قد سقط من دراجته
١٣	قالوا: لا تسرع في استخدام الدرجة لأن درجة قد يأثرنا إلى ثقافة السيئة	هذه العبارة خاطئة في التركيب والقواعد والدلالة (الدراجة قد يأثرنا إلى ثقافة السيئة)	فقولوا: لاتسرع في قيادة الدراجة لأن السرعة لها تأثير على أخلاقنا
١٤	قالوا: حينما يوم العطلة في مالانج هل أنت نبحث عن العلم أو أن يتجول فقط	تتمثل أخطاء هذه العبارة في التركيب (انكسار الضمائر) _____ _____ _____	فقولوا: ما الذي كنت تفعله في يوم العطلة في مالانج، هل كنت تبحث عن العلم أم تتجول فقط؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٥	قالوا: ثم زرت إلى بيت متخرج من مركزنا اليوم	تعدية الفعل (زار إلى) بحرف وهو متعدي بنفسه (دلالة)	فقولوا: ثم زرت بيت متخرج المركز
١٦	قالوا: ثم تحدّثتُ معهم كيف حالهم، أي شعبة ممتاز هنا	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____	فقولوا: ثم تحدّثتُ معه وسألته عن حاله وعن الشعبة الممتازة
١٧	قالوا: ولكن آسف أنا لا هؤلاء لا يخبرني أين الممتاز هناك	هذه العبارة خاطئة في المجاملة (ولكن آسف أنا) وفي القواعد، من علامة أفعال الخمسة واو الجمع والنون في الرفع (هؤلاء لا يخبرني)	فقولوا: ولكن تأسفت لأنه لم يخبرني عن الشعبة الممتازة
١٨	قالوا: كيف في البيتك؟ إلا عملتم مثل ذلك فحسب؟	هذه العبارة خاطئة في القواعد (في البيتك)، ولا يجوز أن يلتقي لام للتعريف مع الكاف للخطاب، وفي الأسلوب	فقولوا: هل فعلت ذلك فقط في بيتك؟
١٩	قالوا: لا حينما أنا يوم العطلة تجولت كثيرا	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وترجمة إندونيسيا	لا، في يوم العطلة تجولت كثيرا
٢٠	قالوا: هل شاهدت الأفلام الذي داعرة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وفي القواعد وهي	فقولوا: هل شاهدْتَ الأفلام الإباحية؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	هناك؟	مخالفة للثقافة العربية (الأفلام الذي داعرة)	
٢١	قالوا: لا ليس شاهدت أفلام داعرة ولكن أنا لعبت لعبة كثيرا	كانت العبارة السابقة خاطئة في الأسلوب _____	فقولوا: لا، لم أشاهد تلك الأفلام، ولكني لعبت كثيرا
٢٢	قالوا: إذن أحسن عليك أن تشاهد أفلام الذي هناك العلوم الكثيرة، لأن العطلة تكون منفعة إذا كنا نشاهد إذا كنا نتعلم فيها!	في هذه العبارة الأخطاء القاعدية والأسلوبية والثقافية _____ _____ _____ _____ _____	فقولوا: من الأفضل لك أن تشاهد الأفلام التي فيها العلوم الكثيرة، لأننا ننتفع من العطلة إذا كنا نبحث عن شيئ نافع
٢٣	قالوا: زرت إلى مدينة مالانج هل زرت بيت المتخرجين الذي قد تخرجوا من هذا المركز؟	كما تقدم بيانها (زرت إلى) وهذه العبارة خاطئة في القواعد (بيت المتخرجين الذي) _____	فقولوا: هل زرت مدينة مالانج وبيت متخرجي المركز؟
٢٤	قالوا: زرت إلى هناك طيب يا أخي لأن	كما تقدم بيانها (زار إلى) _____	فقولوا: نعم، زرْتُها الوقت انتهى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الوقت انتهى..	ــــــــــــــــــــــــ	
٢٥	قالوا: إذن نلتقي في المرة الثانية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	فقولوا: إذن نلتقي مرة أخرى
٢٦	قالوا: هو يذهب إلى دورة	هذه العبارة خاطئة في الثقافة (الدورة) هي برامج مرتبة لمدة معينة مثل دورة تدريبية وليس بمعنى درس الإضافي	فقولوا: هو يذهب إلى الدرس الإضافي
٢٧	قالوا: في البنين خلاص برنامج	هذه العبارة ترجمة إندونيسيا وخاطئة في الأسلوب	فقولوا: انتهى البرنامج في البنين

الجدول ٢ : المحاورة الثانية تحت الموضوع: الرياضة

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قالوا: كنتُ سعيدا في هذا اللقاء أنا أريد أن أسأل إليك؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (في هذا اللقاء) تعدية الفعل بحرف (أسأل إليك) وهو متعدي بنفسه	فقولوا: كنتُ سعيداً بهذا اللقاء أريد أن أسألك
٢	قالوا: ماذا هوايتك عن الرياضة؟	العبارة السابقة خاطئة في الأسلوب (عن الرياضة)	فقولوا: ما هي هوايتك الرياضية؟
٣	قالوا: هوايتي عن الرياضة، يعني كرة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	هوايتي كرة القدم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	القدم	_____	
٤	قالوا: لأن كرة القدم هناك يصنعون الصحة	العبارة السابقة خاطئة في الأسلوب وفي اختيار الكلمة (يصنعون الصحة)	فقولوا: لأنها من الرياضات الصحية للأجسام
٥	قالوا: وأنت ماهوايتك عن الرياضة؟	كما سبق ذكرها (عن) _____	فقولوا: وما هوايتك الرياضية؟
٦	قالوا: أنا أحب الرياضة لعب تينيس، لأن في لعب تينيس خفيفة وفيها ما كان المضرة	هذه العبارة ركاكة الكلام وخاطئة في الأسلوب (وفيها ما كان المضرة) ويعني به المتكلم ليس فيها ضرر	فقولوا: هوايتي كرة التنس لأنها لعبة خفيفة وليس فيها ضرر
٧	قالوا: وأنا أحب إلى كرة القدم	كما تقدم بيانها (أحب إلى) _____	فقولوا: أحب كرة القدم
٨	قالوا: لأن المسابقة كأسية دولية هذه ليس من كرة السلة وأخرى ولكن كرة القدم	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____ _____	فقولوا: لأنها من أشهر الرياضات عالميا وتقام لها مسابقة دولية كأسية
٩	قالوا: لذلك أنا	كما تقدم بيانها (أحب إلى)	فقولوا: لذلك أحبها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	أحب إلى كرة القدم، لا سيما أنا أحب إلى ميسي أو رونلدو. أما في الفرقة أنا أحب إلى برشلونة	_____ _____ أما حرف شرط يحتاج إلى الفاء للجواب	وأحبّ من لاعبيها ميسي ورونالدو، ومن فرقها برشلونة
١٠	قالوا: وأنت ماذا تحب عن الرياضة؟ الفرقة كرة القدم؟ فرقتي طبعا ريل مدريد هناك كان رونلدو الملاعب الجيد في اليوم كذلك يا أخي	هذه العبارة ركاكة الكلام وخاطئة في الأسلوب (عن الرياضة) _____ _____ _____ _____ _____	فقولوا: ما هي الفرق التي تحبها في كرة القدم؟ فرقتي ريل مدريد لأن من لاعبيها رونلدو وهو من أفضل اللاعبين في يومنا هذا
١١	قالوا: يا أخي هل في رياضة كرة القدم هل هناك ما كان المضرة يا أخي كما نظرت في أسبوع الماضي أن تصادم صاحبي مع الآخرى	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (هناك ما كان المضرة) وركاكة الكلام _____ _____ _____ _____	فقولوا: يا أخي، هل كرة القدم فيها من أضرار؟ في الأسبوع الماضي كان صاحبي يلعبها فصادم صديقه ثم جرحت قدمها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	فكسرت رجله اليمنى	_____	اليُمنى
١٢	قالوا: في أول مرة نحن نتأنس لا نتعجل ولكن نريد مهلا بمهل إن كنا في الميدان ونحن تدريبات أولا مثلا نفر في أول مرة ثم نحن نلعب	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام انظر ما يلي: (نريد مهلا بمهل إن كنا في الميدان ونحن تدريبات) _____ _____	فقولوا: وقبل بداية المبارة لا بد أن تكون هنالك تمرينات اللياقة البدنية ومنها الجري وبعض تمارين الأيدي والأقدام ثم نلعب
١٣	قالوا: إن كنت تريد أن تلعب كرة القدم تتأنس فقط يا أخي لا تعجل	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام انظر ما يلي: (تتأنس فقط يا أخي لا تعجل)	فقولوا: إن كنت تريد أن تلعب كرة القدم فلا بد لك القيام بتمارين اللياقة البدنية
١٤	قالوا: كيف عند رأيك أن الرياضة في البلادنا؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وفي القواعد (في البلادنا)	فقولوا: ما رأيك عن الرياضة بلدنا؟
١٥	قالوا: أن الرياضة في بلادنا المشهورة التي كانت في بلادنا اعني كرة القدم وكرة السلة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____ _____	فقولوا: الرياضة المشهورة في بلدنا كرة القدم وكرة السلة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٦	قالوا: لذلك نحن كالأجيال الرياضة في هذه البلدة لا بد علينا أن ندرب كثيرا في كل أيامنا لأننا كالمبدل تلك الفرقة في بلادنا	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام انظر ما يلي: (علينا أن ندرب كثيرا في كل أيامنا لأننا كالمبدل تلك الفرقة في بلادنا)	فقولوا: لذلك بصفتنا أجيال الرياضة في بلدنا لا بد لنا أن نتدرب كثيرا لأننا رجال الغد
١٧	قالوا: وعند رأيك كيف أن كانت إحدى منهم من خارج البلدة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____	فقولوا: ما رأيك في اللاعبين المحترفين الذين هم من خارج بلدنا؟
١٨	قالوا: هذا غير صحيح يا أخي لأن اجيال البلدة في البلادنا كان إحدى الملاعب من بلادنا هناك جيد يا أخي ولكن من بلدة آخر ليس هناك جيدة يا أخي ولكن هناك	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام وخاطئة أيضا في القواعد (إحدى الملاعب) (من بلدة أخر) كلتا الكلمتان خاطئتان في مخالفة الموصوف للصفة في النوع والعدد _____	فقولوا: هذا غير صحيح يا أخي، لأن في بلدنا لاعبين متفوقين بالنسبة للاعبين من خارج البلد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	قبيحة يا أخي	ــــــــــــــــــــــ	
١٩	قالوا: يا أخي ماذا تحب من الرياضة سوى رياضة كرة القدم؟ أنا أحبّ إلى الملاكمة أن هناك قد كانت صحة في بنائنا وفي بدننا	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام كما سبق ذكرها انظر ما يلي: (أنا أحبّ إلى الملاكمة أن هناك قد كانت صحة في بنائنا وفي بدننا)	فقولوا: يا أخي، ما هي الرياضة الأخرى التي تحبها سوى كرة القدم؟ أحبّ الملاكمة لأنها من الرياضيات للأجسام
٢٠	قالوا: وأنت سوى تينيس؟ أحب إلى كرة الريشة لأن هناك قد يصحح جدا إلى بدننا يا أخي	كما سبق ذكرها انظر ما يلي: (أحب إلى كرة الريشة لأن هناك قد يصحح جدا إلى بدننا يا أخي) ــــــــــــــــــــــ	فقولوا: وأنت ما هي الرياضة التي تحبها سوى كرة التنس؟ أحب كرة الريشة لأنها من الرياضيات للأبدان
٢١	قالوا: ولكن كما عرفت في بلادنا أعني"كاريس جون" هناك مشهور في خارج البلدة، كيف	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام انظر ما يلي: (هناك مشهور في خارج البلدة، كيف من أجيال البدة	فقولوا: حسب ما عرفت أن "كاريس جون" كان مشهورا حتى في أرجاء العالم، وهل هناك ملاكم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	من أجيال البدة سوى "كريس جون"	سوى "كريس جون")	آخر؟
٢٢	قالوا: والآن هل سبقت تتبع مسابقة رياضة في خارج؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____	فقولوا: وهل اشتركت مسابقات رياضية من قبل؟
٢٣	قالوا: هناك قد كانت المسابقة التي في جاوة الشرقية أعني في كرة القدم ربما شهرا أنا اتبعت	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____ _____ _____	فقولوا: نعم، قد اشتركتها وهي مبارة كرة القدم بمستوى جاوي الشرقية في مدينة "جمبار" شهرا
٢٤	قالوا: تكون فائزا هناك؟ لا أنا مغلوبا يا أخي أنا مغلوب مع "مديون"	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وفي القواعد وركاكة الكلام (أنا مغلوباً) _____	فقولوا: وهل كنت من الفائزين فيها؟ لا، أنا مغلوب ضد "مديون"
٢٥	قالوا: هل يمكن كانت فرصة الآخرى لنا نلتقي كما في مسابقة الآخرى	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____ _____	ممكن ننتهي لقاءنا ههنا ونلتقي مرة أخرى..
٢٦	قالوا: عسى أن	هذه العبارة خاطئة في	فقولوا: عسى أن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	تكون نجد هذا..	الأسلوب وركاكة الكلام	نلتقي مرة أخرى

✓ أخطاء دارسات الوسطى الكلامية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الجدول ٣: المحاورة الثالثة تحت الموضوع: العطلة

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قلن: كيف تشعران في البيت؟ هل كنتما فارحة في البيت؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب والقواعد: (كيف تشعران في البيت؟) إنها ترجمة إندونيسية، وهل (كنتما فارحة في البيت؟) و(كان) ترفع الاسم وتنصب الخبر. ولا بد أن يتطابق الخبر للمبدأ في العدد والنوع. وكلمة فارحة خاطئة، فالأصح (فَرِحَة) لأنها من الصفة، وهي في المفرد المؤنث، فقسيها في كل موضعها من الإعراب.	قلن: كيف حالكما في البيت؟ هل كنتما فرحتين؟
٢	قلن: أيوة، كنا فارحة، كيف بكما هل كنتما فارحة في	(أيوة) ليست بالعربية الفصحى و(كيف بك) لم تناسب للثقافة العربية	قلن: نعم، كنا فرحتين، وكيف أنتما؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	البيت؟		
٣	قلن: لست فارحة في البيت لأن لي مشكلة حين في البيت	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (فارحة) والأرجح (فرحة) لأنها من الصفة المتشبهة	قلن: لا، لم أفرح في البيت، بل لديّ مشكلة
٤	قلن: ما هي يا صاحبتي؟ لسْتُ فاهمة أيضا ولكنني شعُرْتُ الحزن لأن قد ترك حبيبي لبحث الحبيبة الآخرى..!!	هي ترجمة إندونيسيا، وقالت لا تفهم وهي فاهمة حق الفهم وحذف حرف التعدية (شَعُرَ ب)	قلن: ما هي يا صاحبتي؟ كان حبيبي يتركني إلى امرأة أُخرى
٥	قلن: ما شاء الله اصبري يا صاحبتي وكيف يا صاحبتي بك هل كنت فارحة في البيت؟ ما تعملين في البيت؟	(ما شاء الله) تستعمل للتعجب بخلاف الاندونيسيا و(كيف بك) لم تناسب للموقف ويضارع ما يجب ماضيه (ما تعملين في البيت)	قلن: لاحول ولا قوة إلا بالله.. اصبري يا صاحبتي ماذا فعلْتِ في العطلة؟
٦	قلن: هناك عملْتُ كنت أتجول بعائلتي	تعدية الفعل بحرف (أتجول ب) لا يناسبه و(أصحاباتي) جمع	قلن: تجوّلْتُ مع عائلتي وصاحباتي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	وأصحاباتي	التكسير من (صاحب)	
٧	قلن: إلى أين ذهبتما حين يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	قلن: أين ذهبتما في يوم العطلة؟
٨	قلن: ذهبت أنا إلى بيت جدتي لأني شعرت شوقا إليها	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام لا سيما فيها حذف حرف تعدية (شَعُرَ ب)	قلن: ذهبت إلى بيت الجدة، وأنا مشتاقة إليها
٩	و قلن: كيف بك يا رحمة؟	كما سبق بيانها (كيف بك) _____	قلن: وكيف أنْتِ يا رحمة؟
١٠	قلن: أنا أذهب وأزور إلى بيت جدتي لأن جدتي أصابتها مراض	تعدية الفعل (أزور إلى) وهو متعدي بنفسه ولم يناسب للموقف	قلن: أريد أن أذهب إلى بيت جدتي، لأنها مريضة
١١	قلن: لست فاهمة لأني أسكن في هنا وأسمع الخبر من والدي وأنا أزور لحظة فقط لأني لي واجبة في المعهد وعلي أن أعود إلى المعهد.	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب _____ _____ _____ _____ _____	قلن: لم أفهم أيضا لأني لم أرجع من المعهد، وإنما سمعت الخبر من والدي، وأريد زيارتها ولو لحظة حيث كنتُ مشغولة بواجبات

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		_____	المعهد
١٢	قلن: كيف بك هل كنت فارحة بهذه العطلة؟ (أيوة كنت فارحة..لأني لقيت بأصحاباتي حين ابتدئية، وكيف بك يا لينا؟). (قد بينت جديدا، كنت حازنة في البيت لأن قد ترك حبيبي لبحث حبيبة آخرى ولكن في جانب آخرى لي منافع من هذا أعني أشعر كيف منافع من تغازل وغير ذلك)	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك) وفي القواعد (أصحاباتي) فقسيها على ما يلي: (صاحبة-صاحبتان-صاحبات) ومن الخطأ أيضا (حازنة) والأصح (حزينة) لأنها من الصفة المتشبهة _____ _____ _____ _____ _____ _____	قلن: وهل أنت فرحة بقضاء هذه العطلة؟ نعم، كنت فرحة جدا، لأني التقيت مع صاحباتي منذ الابتدائية، وكيف أنت يا لينا؟ قد قلت لك، إني حزينة جدا لأن حبيبي كان يتركني إلى امرأة أُخْرى، ولكنّي أشكر الله حيث استفدت منها العِبَرَ وتعلّمت عليها
١٣	قلن: إذن كنتِ حازنة في بيتك ولسْتِ فارحة؟ أيوة كنت حازنة	كلمة (فُرِحَتْنِي) هي المجهول وأما إذا كنت تريدين بنائها على المتعدي فقسيها على وزن (أفعل أو فعّل)	قلن: هل أنتِ حزينة؟ نعم، كنْتُ حزينة قليلا والحمد لله

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	ولكن شعرت لحظة لأن قد فُرِحَتْني أمي	_____	سلتني الأمّ حالا
١٤	قلن: كيف بك يا ديانا؟ سمعت أنك تتغازلين وكيف بخبر الحبيب؟ (أيوة شعرت فخورا في البيت؟ أنا عرفتك مثل هي..)	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك يا ديانا؟ (وكيف بخبر الحبيب) ثم (أيوة شعرت فخورا في البيت) ثم ضمير نصب متصلة (عرفتُ مثلَ هي)	قلن: يا ديانا، سمعتك متغازلة؟ كيف حال حبيبك؟ نعم، كنْتُ سعيدة في البيت.. عرفتك مثلها
١٥	قلن: وكيف بك؟ ما لدي حبيب إذن أنا أتجول بأصحاباتي فحسب وأسرتي.. ما شاء الله، كيف إن نساعدها في بحث الحبيب؟ أيوة كنت موافقة	كما سبق ذكرها (كيف بك) و(أصحاباتي) ثم تعدية الفعل (تجوّل ب) بحرف لا يناسبه وقال العرب: (ما شاء الله) في الغالب عند التعجب، وهي لم تناسب للثقافة العربية _____ _____	قلن: وكيف أنت؟ ما لديَّ حبيب، فتجوّلْتُ مع صاحباتي وأسرتي فقط. تأسّفْتُ، كيف إذا نساعدها للبحث عن حبيب؟ نعم، هيا بنا
١٦	قلن: ما لديك حبيب إذن لديك خاطب؟ أهذا صحيح يا أختي؟	هذه العبارة الطويلة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام ومتأثرة باللغة الإندونيسيا _____	قلن: ليس لك حبيب ولك خاطب، صحيح يا أختي؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	كما سمعت خبر أنك لك الخاطب، هل هذا الخبر صحيح يا أختي؟ لا هذا الخبر غير صحيح، من أين سمعت ذلك الخبر؟ من أسرتك في المعهد، وهي تتكلم أنك مخطوبة برجل جميل ولكنك لا تريدينه، لماذا يا صاحبتي، وهي تتكلم أنك مخطوبة برجل جميل ولكنك لا تريدينه، لماذا يا صاحبتي، ما نقصان منه؟	_____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	سمعتك مخطوبة، صحيح يا أختي؟ لا، هذا الخبر غير صحيح، مِمَّنْ سمعْتِه؟ سمعْتُ من إحدى أخواتك التي تتعلم في هذا المعهد وهي قالت إنّك مخطوبة برجل جميل ولكنك لم تريديه، لماذا؟ ما النقص الذي يحيط به يا صاحبتي؟
١٧	قلن: طيب، سأبين عن قلبها، الحقيقة	هي خاطئة في الأسلوب و(صدق) تتضمن معنى	قلن: حسنا، أشرح عنها، بالحقيقة هي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	هي تريد أن تسلم معه ولكنها عند شعور كيف تبحث الحبيب بنفسها وليس من إرادة والديها هل صدقت بكلامك؟ إن شاء الله صدقت بكلامي	المقصود دون ذكر (بكلامي) وهي متعدية بنفسه _____ _____ _____ _____ _____	تريد التعبير، أنها تحبّ البحث عن حبيب وحدها ولا من والدها. هل صدَقْتِ؟ نعم، صدَقْتُ..
١٨	قلن: يا أصحاباتي.. هل وجدتما الخبرة عند العطلة في البيت؟	كلمة (أصحاب) جمع التكسير، وأما المؤنث فهي صاحبة-صاحبتان-صاحبات	قلن: يا صاحباتي، ما هي الخبرة التي جنيتنّها في يوم العطلة؟
١٩	أيوة وجدت أنا خبرة كثيرا	هي خاطئة في الأسلوب (وجدت أنا خبرة)	نعم، جنيتها كثيرا
٢٠	قلن: أية خبرة وجدت؟ لقيت أنا بحبيب السابق وشعرت	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب كما ذكر _____ _____	قلن: أية خبرة جنيتها؟ لقيت في الطريق بحبيبي السابق وكنت

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	فخورا ولكنني مشتاقيا إليه لأني تحولت بحبيبي الجديد	_____ _____	سعيدة بذلك، ولكن تأسفت لأّني كنْتُ أتحول وقتئذ بحبيبي الجديد
٢١	قلن: يا أصحاباتي قد فات الزمان أيوة كنا فاهمة ولا تنس زري هنا بين الحين والحين أيوة سازور هنا بين الحين والحين	كما سبق (أصحاباتي) وهي خاطئة في الأسلوب _____ _____ _____ _____ _____	قلن: يا صاحباتي، قد انتهى الوقت.. نعم، لا تنسا زرا هنا حينا بعد حين.. نعم، سوف أزورك كثيرا إن شاء الله..
٢٢	قلن: أساتيذ والأساتذة	تعدّ (الأساتذة) جمع مؤنث السالم وهي جمع التكسير من (أستاذ)	فقلن: أيتها الأستاذات

الجدول ٤: المحاورة الرابعة تحت الموضوع: الأمنية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قلن: ونشكر شكرا إلى الله سبحانه تعالى قد أعطانا فرصة	تعدية الفعل بحر (شكر إلى) وهو متعدي بنفسه وهي خاطئة في الأسلوب وركاكة	قلن: ونشكر الله شكرا سبحانه وتعالى الذي قد أعطانا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	جميلة في هذه الفرصة حتى أستطيع أن نلقى في هذه المكان المبارك	الكلام (أن نلقى) وتعني أن نلتقي _____ _____	فرصة ثمينة حتى نستطيع أن نلتقي في هذا المكان المبارك
٢	قلن: وماذا عملتن الآن؟ أما أنا أتعلم عن العلوم الدينية، وكيف بك؟	مضي ما يجب مضارعه (ماذا عملتن الآن) وكانت إضافة (عن) خاطئة وكذلك (كيف بك) لم تناسب للموقف	قلن: ماذا تشتغلن الآن؟ أتعلّم العلوم الدينية، وأنت؟
٣	قلن: على السواء بك وكنت أتعلم عن اللغة العربية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (على السواء بك) _____	قلن: أنا أتعلّم اللغة العربية أيضا
٤	قلن: وكنت يا أختي؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كنْتِ يا أختي؟)	قلن: وكيف أنت يا أختي؟
٥	قلن: كنت أتعلم عن الطبيعية لأنني أريد أن أكون كالطبيبة، وكيف بك؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام _____ _____	قلن: أتعلم علم الطبيعي، أريد أن أكون طبيبة، وأنت؟
٦	قلن: وكنت أن أتعلم عن العلوم	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كنتُ أن أتعلّم)	قلن: أتعلّم العلم الاجتماع

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الاجتماعية	و(عن)	
٧	قلن: إذن همّتنا مختلفة؟	(همّة) هي حماسة قوية مثل (لديّ همة قوية في تعلم اللغة العربية)، ولا أمنية ولا آمل	قلن: إذن كانت أمنيتنا مختلفة؟
٨	قلن: ألا تريد أن تسألنني ما همتي؟	تذكير ما يجيب مؤنثه وعكس ذلك	قلن: هل تريدين أن تسألن أمنيتي؟
٩	قلن: أيوة أريد أن أسأل هتمك، ما همتك يا أختي؟	(أيوة) ليست بالعربية الفصحى بل هي عربية عامية	قلن: نعم، ما أمنيتك يا أختي؟
١٠	قلن: وأما همتي أريد أن أكون مدرسة، خاصة عن العلم الدينية، لماذا؟ لأنني أريد أن أعطي مثالا الصحيح للطلاب والطالبات. وكيف بك يا أختي؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وركاكة الكلام (مثالا صحيحا) و(كيف بك) _____ _____ _____	قلن: أريد أن أكون مدرسة في الدين، لأني أريد أن أعلم الأخلاق الحسنة على الطلبة وكيف أنت؟
١١	قلن: وإذا كنت أريد أن أكون مدرسة اللغة العربية وأيضا أن	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (وإذا كُنْتُ) _____	قلن: وأما أنا فأريد أن أكون مدرسة اللغة العربية وأعمّق

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	أعمق دراستي وهي اللغة العربية وأريد أن أتكلم بالعربية في السعودية وفي مكة المكرمة. وكيف بك؟ أيوة همتكما همة واحدة؟	_____ _____ _____ كما تقدم بيانها (كيف بك) وكيف (بك)	فيها في بلاد العربية مثل في السعودية أو في مكة المكرمة حتى أجيد الحديث بها، وكيف أنت؟ إذن كانت أمنيتكما متساوية؟
١٢	قلن: أيوة همتنا واحدة، وإذا قلت همتنا ممتازة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (وإذا قُلْتُ) _____	قلن: نعم، كانت أمنيتنا متساوية، وهي ممتازة
١٣	قلن: فإذن يجوز لي أن أستعير كتابك؟ يجوز عليك أن تستعيري كتب	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز عليك) _____ _____	قلن: إذن يجوز لي أن أستعير كتابك؟ نعم، يجوز لك..
١٤	قلن: أيوة إذا كان فرصة لي فأنا أذهب إلى بيتك إن شاء الله.. أيوة يجوز لك أن تستعير الكتابي..	كما تقدم بيانها (أيوة) ثم عبارة (يجوز عليك) خاطئة جد، لأنها فيها نقيضين (يجوز وعليك) والأصح (يجوز لك) _____ _____	قلن: نعم، إذا كان لي الفرص سوف أزور بيتك إن شاء الله.. نعم يجوز لك استعاره..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	ويجوز عليك أن تزوري إلى بيتي	_____	ويجوز لك زيارة بيتي
١٥	قلن: متى أستطيع أن أزور إلى بيتك؟ ما شئت يا أختي..	تعدية الفعل بحرف وهو لم يتعد ركاكة الكلام _____	قلن: متى يمكن لي زيارتك؟ تفضلي، في أي وقت تريدين
١٦	قلن: أيوة إذا كان فرصة لي فأنا أذهب إلى بيتك إن شاء الله	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة) _____	قلن: نعم سوف أزورك إن شاء الله
١٧	قلن: أيوة كنت في انتظارك	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة)	قلن: أنا في انتظارك
١٨	قلن: وكيف بك يا اختي؟ هل ملكت كتاب التفسير؟ أيوة ملكت في البيت.. أتريدين أن تستعيري الكتابي؟ أيوة أريد أن أستعير كتبٌ كثيرة، لأني أريد أن أكون مدرسة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك) و(أيوة) خاطئة في نهاية الإعراب (أستعير كتبٌ) وهو مفعول به منصوب بضمة ظاهرة لأنه جمع تكسير وتعدية الفعل بحرف (علّم إلى) وهو متعدي بنفسه _____	قلن: وكيف أنت يا أختي؟ هل ملكت كتاب التفسير؟ نعم، ملكت، هل تريدين استعاره؟ نعم، بل أريد أن استعير كتباً كثيرة، لأني أريد أن أكون

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الممتازة وكيف إذا كنت لا أعرف أن أعلّم إلى الطلاب والطالبات، فطبعا كنت مستحية..	_____ _____ _____ _____ _____	مدرسة متفوقة حتى أعلّم الطلبة تعليما صحيحا وأوفي مسؤوليتي
١٩	قلن: أيوة صحيح كلامك	(أيوة) وتأخير المبتدأ على الخبر (صحيح كلامك)	قلن: كلامك صحيح
٢٠	قلن: وكيف بك يا أختي؟	كما سبق ذكرها (كيف بك) _____	قلن: وكيف أنت يا أختي؟
٢١	قلن: لأنني قد تعلمت عن الطبيعية ولست عارفة عن الدينية، أيجوز لي أن أستعير كتب إليكن جميعا أيجوز لي أن أتعلم عن الدينية أيضا مع أنني أتعلم عن الطبيعية؟ أيوة..	هذه العبارة ركاكة الكلام وفيها أخطاء كثيرة منها تعدية الفعل بحرف (استعير إلى) لا يلائمه ومتعدي ب(من) _____ _____ _____ _____ _____	قلن: أنا أتعلّم علم الطبيعي ولسْتُ أهلا في الدين فهل يجوز لي أن استعار الكتب وتعلم الدين؟ نعم، يجوز
٢٢	قلن: عفوا يا إخوتي،	(إخوتي) جمع تكسير وليست	قلن: عفوا يا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	قد دَعِيَتْ أمي، إذن أريد أن أرجع أولا	بجمع مؤنث السالم و(دَعِيَ) تعني (دعا-يدعو-دعوة)، ثم (أرجع أولا) ثقافة إندونيسيا	أخواتي، قد اتصلت بي الأم، أريد أن أرجع..
٢٣	قلن: كم الساعة الآن؟ الساعة الآن ثمانية والربع	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	_____ قلن: الثامنة والربع
٢٤	قلن: إذن فإذا قلْتُ ننتهي هنا لقائنا	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (فإذا قُلْتُ) وهي تمثل ترجمة إندونيسيا	قلن: إذن ننهي لقاءنا ههنا
٢٥	قلن: أيوة لأن أمي في انتظاري	كما سبق ذكرها (أيوة) _____	قلن: نعم، أمي في انتظاري
٢٦	قلن: أيوة إن كان كذلك سأرجع أولا	كما سبق ذكرها (أيوة) و(سأرجع أولا)	قلن: طيب سأرجع
٢٧	قلن: هي في العُلّوِ	هذه العبارة خاطئة في الثقافة وتقصد بها في الطابق الثاني	قلن: في الفوق أو في الطابق الثاني

الجدول ٥: المحاورة الخامسة تحت الموضوع: الأمنية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قلن: أريد أن أتعلم عن اللغة العربية،	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن اللغة العربية)	قلن: أريد أن أتعلم اللغة العربية، وأنت

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	وكيف بنفسك	و(كيف بك)	ماذا تتعلمين؟
٢	قلن: هذا الليلة أريد أن أتعلم عن العلم الاقتصادية؟	هذه العبارة خاطئة في القواعد (هذا الليلة) الإشارة مطابقة للمشارة إليه في النوع و(عن)	قلن: هذه الليلة كنت أريد أن أتعلم الاقتصاد
٣	قلن: لأني أريد كالأستاذة، ونعرف أن هذا الزمان كثير من الناس لا يعرفون عن العلم الاقتصادية، وكيف بك؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (لأني أريد كالأستاذة) وهي ركاكة الكلام وترجمة إندونيسيا _____ _____ _____	لأني أريد أن أكون أستاذة، من المعروف أن في هذا الزمان كثيرا من الناس لا يتقنونه، كيف أنتِ؟
٤	قلن: أريد أن أتعلم عن اللغة العربية لأن كثير من الناس لا يعرفون عن اللغة العربية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أريد أن أتعلم عن اللغة العربية) _____ _____	أريد أن أتعلم اللغة العربية، لأن كثيرا من الناس لا يتقنونها
٥	قلن: يا أختي.. إيش لونكما؟	(إيش لونكما) ليست بالعربية الفصحى بل هي عامية	قلن: يا أختي، كيف حالكما؟
٦	قلن: كنا بالخير والحمد لله، وكيف	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك)	قلن: كنا بخير والحمد لله، وكيف حالكما؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	بكما؟		
٧	قلن: يا أختي لأي شيء كنت مثنى؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (لأي شيئ كُنْتِ مثنى)	قلن: يا أختي، ماذا تفعلان سويا هنا؟
٨	قلن: نحن نتعلم عن اللغة العربية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن اللغة العربية)	قلن: نحن نتعلم اللغة العربية
٩	قلن: كيف بك يا أيو؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك)	قلن: وماذا تتعلّمين يا أيو؟
١٠	قلن: تعلمت عن الاقتصادية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن الاقتصاد)	قلن: أتعلّمْ علم الاقتصاد
١١	قلن: هل يجوز علينا أن نتعلم معك؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز علينا)	قلن: هل يجوز لنا أن نتعلم معك؟
١٢	قلن: أيوة تفضلا بالجلوس	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة)	قلن: نعم، تفضلا..اجلسا
١٣	قلن: تعلّمت عن العلم الاقتصادية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن الاقتصاد)	قلن: أتعلّم الاقتصاد
١٤	قلن: وكيف بك يا أنا؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك)	قلن: وماذا تتعلّمين يا أنا؟
١٥	قلن: تعلّمت عن اللغة الأجنبية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن اللغة الأجنبية)	قلن: أتعلّم اللغة الأجنبية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٦	قلن: لماذا تعلّمت عن اللغة الأجنبية؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن اللغة الأجنبية)	قلن: لماذا تعلّمْتُ اللغة الأجنبية؟
١٧	قلن: لأني أريد أن أعلم الطفولة في حول البيت	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أعلّم الطفولة) والمقصود (الأطفال)	قلن: لأني أريد أن أعلّم أطفال القرية
١٨	قلن: وكيف بك يا أيو؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك)	قلن: وماذا تتعلّمين يا أيو؟
١٩	قلن: تعلّمت عن الاقتصادية لأني عرفت هذا الزمان كثير من الناس لا يعرفون عن العلم الاقتصادية، لا سيما في الحساب، وكيف بك ماذا ستتعلمين؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (لا يعرفون عن العلم) (وكيف بك) _____ _____ _____ _____ _____	قلن: أتعلّم علم الاقتصاد لأني رأيتُ أن في هذا الزمان كثيرا من الناس لا يتقنونه، خاصة في الحساب؟ وماذا تتعلّمين؟
٢٠	قلن: أريد أن أتعلم عن العلم الطبية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن العلم الطب)	قلن: أريد أن أتعلّم علم الطب
٢١	قلن: فلماذا ستتعلمين عن العلم الطبية؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عن العلم الطب) بدون زيادة الياء للنسبة والتاء	قلن: لماذا تتعلّمينه؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		المربوطة لأن (العلم) مذكر	
٢٢	قلن: كيف بك فيرا، ماذا ستتعلمين؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك)	قلن: وأنت يا فيرا، ماذا تتعلّمين؟
٢٣	قلن: وكذلك بنفسي أريد أن أتعلم علم الطبّية	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كذلك بنفسي أريد أن أتعلم علم الطبية)	قلن: أنا أيضا أريد أن أتعلم علم الطبّ
٢٤	قلن: ونعرف في حولنا كثير مساكين وكيف على رأيك إن كنْتُ كالطبيبة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (وكيف على رأيك إن كنت كالطبيبة) _____ _____	قلن: من المعروف كان بجانبنا الفقراء والمساكين. وماذا ستفعلين إذا أصبحْتِ طبيبة يوما؟
٢٥	قلن: عند رأي، إن أكون طبيبة إن شاء الله سأساعدك طبعا كما كما رأيت أن اليوم كثير من الفقراء لا يستطيعون أن يتعالجوا إن كنت طبيبة أريد أن أساعدك وأريد أن	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أن يتعالجوا) تدل على معنى المشاركة و(كيف بك) _____ _____ _____ _____ _____	قلن: والله سوف أساعدك إن شاء الله والفقراء الذين هم لم يستطيعوا معالجة الأمراض. وكنت أتمنى أن أكون طبيبة في القرية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	أكون طبيبة في القرية. وكيف بك يا أنا.. لماذا تريدين أن تكوني مدرسة؟	_____ _____ _____	وكيف أنت يا أنا.. لماذا تريدين أن تكوني مدرسة يا أختي؟
٢٦	قلن: لأن في حول قريتي كثير من الطلاب اليوم لا يعرفون عن اللغة العربية وهم نقصان في قراءة القرأن	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (لا يعرفون عن اللغة العربية) وكذلك (نقصان في قراءة القرآن)، والمعنى المقصود هنا ضعفاء _____	قلن: لأني أريد أن أعلِّم اللغة العربية وقراءة القرآن على أبناء القرية
٢٧	قلن: بأية الطريقة ستعلمينهم؟ بطريقة علينا أن نطابق باللغة العربية ياأنا.. كما عرفت في بلدتنا كثير من المجتمع يحتاجون إلى اللغة الإنجليزية، فلماذا تعلمت عن اللغة العربية	فرق بين كلمتي (طبّق) و (طابق)، وأما الأولى فمعناها التطبيق أو الممارسة، والثاني المطابقة ثم كلمة (تعلمت عن اللغة الإنجليزية) و(نقصان في اللغة العربية وفي قراءة القرآنية) يعني (قراءة القرآن) دون زيادة الياء للنسبة _____ _____	قلن: سوف أعلِّمهم بطريقة ممارسة اللغة العربية.. يا أنا..كما عرفت أن مجتمع إندونيسيا يفضلون اللغة الإنجليزية بكثير على اللغة العربية؟ فلماذا تعلّمْتِ اللغة العربية؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	فحسب؟ لأن في حول قريتي نقصان في اللغة العربية وفي قراءة القرآنية	_____ _____ _____	لأن أهل قريتي ضعفاء فيها وفي قراءة القرآن
٢٨	قلن: يا أيو، لماذا اخترت علم الاقتصادية في دراستك؟ لأن قليل من الطلاب والطالبات يتعلمون عن الاقتصادية لأن علم الاقتصاية صعبً في تعميقهم	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب خاطئة في الأسلوب (لأن قليل من الطلاب والطالبات يتعلمون عن الاقتصادية لأن علم الاقتصاية صعبً في تعميقهم) _____ _____ _____	قلن: يا أيو، لماذا اخترت قسم الاقتصاد في دراستك؟ لأن قليلا من الطلبة يتعلمه وهو يعد صعبا
٢٩	قلن: قد جاء الوقت، وعلينا أن نرجع قبل طلوع الشمس..أيوة تفضلا.. في الغد نريد أن نذهب إلى بيتك يا ريا.. وكيف	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (قد جاء الوقت) لم تناسب للموقف، ذلك لأن (جاء) معناه الحضور ينتظر بخلاف وقت الحوار الذي انتهى هنا	قلن: قد انتهى الوقت، وعلينا أن نرجع قبل طلوع الشمس.. نعم، تفضلي.. غدا سوف نزور بيتك يا ريا؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	بك؟	_____	وهل عندك الفرصة؟
٣٠	قلن: أيوة سأنتظركما طبعا	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة)	قلن: نعم، أنا في انتظارك
٣١	قلن: انتبه في الطريق..!!	تذكير ما يجب مؤنثه (انْتَبِهْ) _____	قلن: انتبهي في الطريق..!!
٣٢	قلن: والآن علينا أن نرجع أولا..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أن نرجع أولا)	قلن: هيا بنا..

الجدول ٦: المحاورة السادسة تحت الموضوع: العطلة

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قلن: يا صاحبتي تفضلا بالجلوس!!	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (تفضلا بالجلوس)	قلن: يا صاحبتي، تفضلا اجلسا..!!
٢	قلن: يا صاحبتي، كيف حالكما؟ كنا بالخير والحمد لله ببركة دعائكما، وكيف بكما؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك) _____ _____ _____	قلن: كنا بالخير والحمد لله ببركة دعائكما، وكيف حالكما؟
٣	قلن: إلى أين ذهبتما حينما يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	قلن: إلى أين ذهبتما في يوم العطلة؟
٤	قلن: ذهبنا إلى الجبل	هذه العبارة خاطئة في	قلن: ذهبنا إلى الجبل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	لأن هناك مناظر كثيرة، وكيف بكما؟ إلى أين ذهبتما حين يوم العطلة؟	الأسلوب (كيف بك) _____ _____ _____	وهنالك مناظر كثيرة، وكيف أنتما أين ذهبتما في يوم العطلة؟
٥	قلن: أيوة ذهبنا إلى مدينة جاكرتا	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة)	قلن: ذهبنا إلى مدينة جاكرتا
٦	قلن: لأي شيئ هناك؟ ذهبت إلى بيت أختي وذهبت إلى مونس ونظرت دكاكين كثيرة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب فيها أيضا الأخطاء الأسلوبية المتأثرة باللغة الإندونيسيا _____	قلن: ماذا فعلتما هنالك؟ ذهبت إلى بيت أخي ومونس ودكاكين
٧	قلن: هل كنتما فارحة؟	هذه العبارة خاطئة في القواعد لم يطابق الخبر للمبدأ في العدد والنوع	هل كنتما فرحتين؟
٨	قلن: أيوة كنا فارحة، وكيف بكما؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة) و(كيف بك)	قلن: نعم، كنا فرحتين، وكيف حالكما؟
٩	قلن: أنا سواء بنفسكما كنا فارحة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وفي القواعد	قلن: نحن أيضا فرحتان
١٠	قلن: يا إخوتي.. ما	هذه العبارة خاطئة في القواعد	قلن: يا أخواتي، ما

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	نظرت صافية منذ زمان، هل عرفت في أين صافية؟ لست عارفة	(إخوة) جمع التكسير من أخ- أخان-إخوة. وأما المؤنث فقسيها على ما يلي: أخت-أختان-أخوات	رأيت صافية منذ مؤخرا، أين هي الآن؟ لا، لم نعرف
١١	قلن: أيجوز علينا أن أتلفن إليها؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز علي)	قلن: أيجوز لي أن اتصل بها؟
١٢	قلن: أيوة تفضلي!!	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة)	قلن: نعم، تفضلي..
١٣	قلن: أهذا صحيح صافية؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	قلن: هل هذه صافية؟
١٤	قلن: أيوة هذا صحيح، من أنت؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة)	قلن: نعم، أنا صافية
١٥	قلن: أنا ججا.. يا صافية زي؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (زي) ليست بالعربية الفصحى	قلن: أنا ججا، يا صافية، كيف حالك؟
١٦	قلن: وكيف بك؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك)	قلن: كيف حالك وأين أنت الآن؟
١٧	قلن: كنتُ في البيت كنت حازنة لأنني مالي صاحبة ولو	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز علي) و(كيف بك)	كنتُ حزينة في البيت، ولا أحد يرافقني.. أتسمح لي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	واحد، أيجوز علي أن اذهب إلى بيتك؟ أيوة..	_____ _____ _____	زيارتك؟ نعم تفضلي..!!
١٨	قلن: كيف بك هل كنت في الشغولة؟ لست في الشغولة والآن اذهبي إلى بيتي.. أيوة شكرا..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك) وهي ترجمة إندونيسيا _____ _____ _____	قلن: هل أنت مشغولة؟ لسْتُ مشغولة بشيء، زري بيتي الآن نعم، وشكرا
١٩	قلن: يا صافية تفضلي بالجلوس.. أين أنت يا صاحبتي؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (تفضلي بالجلوس) _____ _____	قلن: يا صافية تفضلي اجلسي!! ما رأيتك مؤخرا، كيف حالك؟
٢٠	قلن: وكيف بكن؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك)	قلن: وكيف حالكن جميعا؟
٢١	قلن: يا صافية، إلى أين ذهبت حينما يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب _____	قلن: يا صافية، أين ذهبت في يوم العطلة؟
٢٢	قلن: ما ذهبت إلى أي مكان.. لأن	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (لأن الوالدين في	قلن: ما ذهبت قط، لأن والدي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الوالدين في الشغولة.. وكيف بكن؟ أكنتن ذهبتن إلى أي مكان؟	الشغولة) و(كيف بك) _____ _____ _____	مشتغولان بعمل وساعدتهما. وكيف أنتما هل زرتما أماكن كثيرة؟
٢٣	قلن: أيوة ذهبنا إلى اي مكان	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة)	قلن: نعم، زرنها
٢٤	قلن: في أي مكان ذهبتن؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	قلن: ما هي الأماكن زرتماها؟
٢٥	قلن: وكيف بكن أكنتن فارحة؟ أيوة كنا فارحة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك) و(أيوة) _____	قلن: وكيف أنتما؟ نعم، كنا فرحتين
٢٦	قلن: ياصافية ماذا عملْتِ في بيتك؟ عملت أن أساعد والدين	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عملتُ أن أساعد والدين) _____	قلن: ياصافية ماذا عملْتِ في بيتك؟ ساعدت والدي
٢٧	قلن: يا صاحبتي، لماذا كنت حازنة؟ لأنني ما ذهبت إلى أي مكان حينما يوم	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كنت حازنة) والأفضل حزينه لأنها من الشفة المتشبهة	قلن: يا صاحبتي، رأيْتُك مهمومة، ما بك؟ أنا حزينة لأني ما

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	العطلة	_____ _____	ذهبْتُ قط في العطلة..
٢٨	قلن: يا إخوتي.. كيف أن كنا نفارح نفسها، أكنتن موافقة؟ أيوة كنا موافقة برأيك..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يا أخوتي) و(أيوة) وكلمة (نفارح) المشاركة وتعدية الفعل بحرف (وافق ب) لا يناسبه	قلن: يا أخواتي، يمكننا أن نفرِّحَها، ما رأيك في ذلك؟ نعم، كنا موافقات على رأيك..
٢٩	قلن: كنت موافقة برأيك ولكن إلى إين سنذهب؟ كيف إن كنا نذهب إلى حديقة الحيوانات؟ أليس مكان الطفل؟ أكانت مكان آخر؟	تعدية الفعل بحرف لا يناسبه (وافق-يوافق-موافقة ب) والصواب: (وافق على) وهي خاطئة في الأسلوب _____ _____ _____ _____ _____	قلن: كنت موافقة على رأيك.. أين نذهب؟ كيف إذا نذهب إلى حديقة الحيوانات.. لا، لا أريدها، أليست تسلية أطفال؟ فهل هنالك مكان آخر؟
٣٠	قلن: كيف إن كنا نذهب إلى الجبل؟ كنت موافقة برأيك	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (إن كنا) دلت على الماضي، وهي لم تناسب	قلن: كيف إذا نذهب إلى الجبل؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	والآن هيا نذهب..	للموقف المطلوب	نعم، هيا بنا..

الجدول٧: المحاورة السابعة تحت الموضوع: الرياضة

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قلن: لأي شيئ جئتما هنا؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (لأي شيئ) وهي عامية وليست بالعربية الفصحى	قلن: هل من حاجة بزياتكما؟
٢	قلن: هل هناك واجبة من المدرسة؟ أيوة هناك واجبة من المدرسة	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب و(أيوة) كما ذكر سابقا ليست بالعربية الفصحى بل هي عامية	قلن: هل لديكما واجب المنزل؟ نعم، لدينا..
٣	قلن: ولكن تلك الواجبة مجتمع بعد الغد	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (مجتمع) معناها قوم (مجتمع إندونيسيا)	قلن: وسوف نجمعه بعد الغد
٤	قلن: إذن هناك فرصة لنا للتجول معا.. أيوة ولكن إلى أين سنتجول	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة) _____ _____	قلن: إذن يبقى لنا الفرص للتجول؟ نعم، أين نتجول؟
٥	قلن: لما تريدين إلى	هذه العبارة خاطئة في	قلن: لماذا تحبين زيارة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	البحر؟	الأسلوب (تريدين إلى البحر)، ذلك في الأصل (لما تريدن أن تذهبي إلى البحر) وأراد متعدي بنفسه	البحر؟
٦	قلن: لأن هناك بحر الجيدة في قريتي	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وفي القواعد (بحر جيدة)	قلن: لأن بيتي قريب منه وهو جميل جدا
٧	قلن: وكيف بك؟ لماذا تريدين الحديقة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك) و(لماذ تريدين الحديقة)	قلن: ولماذا تحبين زيارة الحديقة؟
٨	قلن: لأن في الحديقة كثير أزهار وكثير مناظر الجيدية ومتنوعة.. وكيف بك لماذا تريدين أن يتجول إلى النهر؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كيف بك؟، لماذا تريدين أن يتجول إلى النهر) _____ _____	قلن: لأن فيها أزهاراً كثيرة ومناظرَ جميلة.. وأنت لماذا تحبين زيارة النهر؟
٩	قلن: لأني أريد أن أنظر الأسماك متنوعا.. وكيف بك فلماذا تريدين إلى	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب وفي القواعد (الأسماك متنوعا) ولم يطابق الموصوف للصفة	قلن: لأني أحب نظر أنواع الأسماك، وأنت لماذا تحبين زيارة الجبل؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	جبل؟	ــــــــــــــــــــــــــــــ	
١٠	قلن: لأنني أريد أن أنظر هذه الدنيا من جبل. كما عرفت إذا كنا ننظر هذه الدنيا من جبل فطبعا جيدة..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أن أنظر هذه الدنيا) فكأن الدنيا منظورة، وفي الأصل تعني مناظر بكل جمالها ــــــــــــــــــــــــــــــ	قلن: لأني أحبّ الارتياح بمشاهدة المناظر من الفوق، كهذه نستطيع أن نرتاحها أفضل
١١	قلن: لماذا تريدين إلى حديقة؟	هي خاطئة في الأسلوب (لماذا تريدين إلى حديقة) وهو متعدي بنفسه	قلن: وأنت لماذا تحبين زيارة الحديقة؟
١٢	قلن: لأنني أن أَلْقَى بحبيبي، لأن إذا في الحديقة كثير أزهار متنوعة وفي الحديقة كثير مناظر الجيدة.. إذن هيا إلى بحر	هي خاطئة في الأسلوب خاصة في (أن أَلْقَى بحبيبي) لقي-يلقى-لقاءً لا يستخدم في هذا المراد، وتعني في الأصل الاتفاق على اللقاء، فالأفضل التقى-يلتقي-التقاءً	قلن: لأني أريد أن لقاء حبيبي هنالك والارتياح بأنواع الأزهار الجميلة. هيا بنا نذهب إلى البحر

الجدول ٨: المحاورة الثامنة تحت الموضوع: العطلة

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	وكيف بكما؟	هذه العبارة خاطئة في	قلن: وكيف

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		الأسلوب (كيف بك)	حالكما؟
٢	قلن: على السواء كنا بخير والحمد لله	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (على السواء)	قلن: نحن أيضا بخير والحمد لله
٣	قلن: لأي شيئ في يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (لأي شيئ) ليست بالعربية الفصحى	ماذا فعلْتِ في يوم العطلة؟
٤	قلن: كنت تحولت بحبيبي.. وكيف بك؟	تعدية الفعل بحرف (تحول ب) لا يلائمه و(كيف بك) كما سبق ذكرها	قلن: تحوّلْتُ مع حبيبي، وكيف حالك؟
٥	قلن: كنت في حزينة لأن يتركني حبيبي ليبحث مرآة الأخرى، وكيف بك يا صاحبتي؟	هي خاطئة في الأسلوب، ((كنت في حزينة)، و(حزينة) دلت على الصفة، ويضارع ما يجب ماضيه (لأن يتركني حبيبي ليبحث مرآة الأخرى) (كيف بك) كما سبق ذكرها	قلن: كنت حزينة، لأن حبيبي كان يتركني إلى امرأة أُخْرى.. وكيف حالك يا صاحبتي؟
٦	قلن: كنت في الحزن لأني تصادمت حين رجعت بالأمس.. وكيف بك؟	هي خاطئة في الأسلوب و(كيف بك) كما سبق ذكرها	قلن: كنت حزينة، لأني اصطدمْتُ في يوم العطلة، وأنت؟
٧	قلن: إن كان كذلك	هذه العبارة خاطئة في	قلن: أنا أيضا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	على السواء بي، كنت قد تصادمت في يوم العطلة أمس!	الأسلوب وتصور ترجمة إندونيسية إلى اللغة العربية _____	مصطدمة..
٨	قلن: كيف إذا كنا نلقى في بنتر؟ أيوة سأتبعك	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (نَلْقَى) و(أيوة) كما سبق ذكرها _____	قلن: كيف إذا نلقى أحبابنا في شاطئ بنتار؟ نعم، هيا بنا..
٩	قلن: يا صاحباتي .. لا يجوز علينا أن نتجول بحبيبنا.. لأن إذا كنا نتجول بحبيبنا فطبعا هناك مشكلة.. كيف إذا كنا نتجول بسيارتي؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز علينا) و(تجول ب) وهي متعدية ب(مع) ثم (حبيب) هي تخالف للموقف لأن المطلوب هو الجمع _____	قلن: يا صاحباتي، لا يجوز لنا أن نتجول معهم، لأنه حرام. هل يمكن لي أن أحضر لك سيارتي؟
١٠	قلن: هل تملكين السيارة؟ أيوة ملكت السيارة، ملكت سيارتين..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة) كما سبق ذكرها _____	قلن: هل لديك سيارة؟ نعم، لدي سيارتان..
١١	قلن: هل يجوز علي أن أستعير سيارتك؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز علينا)	قلن: هل يجوز لي استعارها؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٢	قلن: يجوز عليك أن تستعيري سيارتي، ولكن من الآسف سيارتي Chevrolet، كيف بك يا أختي روضة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز علينا و(كيف بك) _____ _____ _____	قلن: نعم، يجوز، ولكن تأَسَّفْتُ لأنها سفراليت وما رأيك فيها يا أختي روضة؟
١٣	قلن: هل هناك سيارة Avanza؟ عفوا كنت سكنت ليس في المدينة لأنني سكنت في القرية... إذن أكثر في بيتي كثير السيارة Chevrolet..!! أيوة فلا بأس..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (عفوا كنت سكنت ليس في المدينة لأنني سكنت في القرية) و(أيوة) كما سبق ذكرها _____ _____ _____ _____	_____ قلن: عذرا، أنا لست بأهل المدينة بل كنت أهل القرية، لذلك فى قريتي سيارات سفراليت كثيرة لا مشكلة..
١٤	قلن: كم التاريخ سنذهب إلى بنتر؟ يا صاحبتي عفوا قبل ما بعد، لأنني لا أريد أن أتبع..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (كم التاريخ سنذهب إلى بنتر) تعني المستقبل و(عفوا قبل ما بعد)، هذه أسلوب إندونيسيا	قلن: في أي تاريخ سوف نذهب إلى شاطئ بنتار؟ يا صاحبتي، عفوا من قبل، أنا لا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	فلماذا يا أختي؟ لأنني قد ملكت واجبة أخرى.. هل لا تصنعين كأكأ في يوم العطلة؟	_____ _____ _____ _____ _____	أستطيع أن أذهب معك.. لماذا يا أختي؟ لأنني مشغولة.. فهل تشتغلين بصناعة الأطعمة في يوم العطلة؟
١٥	قلن: أو ستنامين في يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب، يضارع ما يجب ماضيه	قلن: أم تنامين كثيرا فيه؟
١٦	قلن: عفوا لا أستطيع أن أتكلم في أمامكن	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (في أمامكن)	قلن: عفوا، لن أعبر عنه..
١٧	قلن: أيوة، إن كان كذلك على ما شئت؟ وكيف بك يا صاحبتي؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة وكيف بك) كما سبق ذكرها _____	قلن: لا بأس.. وكيف حالك يا صاحبتي؟

الجدول ٩: المحاورة التاسعة تحت الموضوع: العطلة

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	قلن: يا صاحبتي	هذه العبارة خاطئة في	قلن: يا صاحبتي،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	كيف حالك حين يوم العطلة؟	الأسلوب _____ _____	كيف حالك في يوم العطلة؟
٢	قلن: كنت بالخير والحمد لله ولكن الآخر في قلبي	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (ولكن الآخر في قلبي) _____	قلن: كنت بخير والحمد لله، وللآسف لدي مشكلة
٣	قلن: فلماذا شعرت آخر في قلبك؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب _____	قلن: ما هي؟
٤	قلن: لأن قد تركني حبيبي لبحث الحبيبة الآخرى!!	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب _____ _____	قلن: كان حبيبي يتركني إلى امرأة أخرى
٥	قلن: هل تجيدين حبيب الجديد؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (هل تجيدين)	قلن: هل وجَدْتِ حبيبا آخر؟
٦	قلن: عفوا تلك المشكلة صعبة، لأنني لا أستطيع أن أنسى عنه كله	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أن أنسى عنه كله) _____	قلن: والله لن أستطيع نسيانه..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٧	قلن: فلماذا؟ أتحبّين إلى حبيبك؟	تعدية الفعل بحرف (أحبّ إلى) وهو متعد بنفسه	قلن: هل تحّبينه؟
٩	قلن: أيوة كنت حبا ولكن الآسف قد تركني، ليه؟ كيف أستطيع أن أبحث الأخرى.. مع أن أحَب حبا شديدا.. إذن أحسن لكما أن لا تتغازلا أولا، فلماذا أقولَ مثل هذا؟ لأن أحسن لنا إن كنا أن نتغازل بعد التزوَّج	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أحَب حبا شديدا) والمفعول به ضاع، و(ليه) ليست بالعربية الفصحى، ثم يضارع ما يجب ماضيه وتغيير الحركة (فلماذا أقولَ مثل هذا) _____ _____ _____ _____ _____	قلن: نعم، أحبه شديدا، وللآسف، هو تركني وأنا والله أحبها شديدا.. وأوصيكما وإيّايا ألاّ تتغازلا مبكرا، ومن الأفضل لكما أن تتغازلا بعد العروش.. لماذا قلت لكما كهذا؟ لأنه أفضل
١٠	قلن: لماذا تقول مثل هذا؟	تكوين المضارع ما يجب ماضيه (لماذا تقول)	قلن: لماذا؟
١١	قلن: أيوة قد عرفت أحسن لنا إن كنا أن نتغازل بعد التزوَج، لأن كما عرفت	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة) و(حكم الحرام في الإسلام) وهي ترجمة ثقافة إندونيسيا إلى اللغة	قلن: كما قلت لكما، ومن الأفضل لكما المغازلة بعد الزواج. والإسلام

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	نتغازل قبل ما تزوج، فهذا حكم الحرام في الإسلام.. وكنا كالمسلمات لا يجوز علينا أن نتغازل أولا	العربية و(لا يجوز علينا) كما ذكر _____ _____ _____	حرمها حق التحريم.. وبصفاتنا المسلمات، يجب علينا أن نهتم بها اهتماما
١٢	قلن: آجل كنت موافقة بكلام	تعدية الفعل بحرف (وافق على) لا يلائمه	قلن: نعم، صحيح..
١٣	قلن: أيجوز علي أن أعرف كيف حكايتك حين يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز علي) _____ _____	قلن: هل يجوز لي الاستماع إلى خبراتك التي جنيتها في يوم العطلة؟
١٤	قلن: طيب سأحكي قليلا فقليلا حين يوم العطلة في البيت.. ولكن من الآسف قد تجولت أنا إلى الجبل بعائلتي ولكن سقطت أنا بجوالة.. وتصادمت أنا وحملتني أمي إلى	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (سقطت بجوالة) وفي القواعد (تجولت بعائلتي) وهي متعدية ب(مع) _____ _____ _____ _____	قلن: حسنا.. في يوم العطلة تجوَّلْتُ مع العائلة إلى الجبل وللآسف قد سقطت من الجوالة.. هذه مصيبة من الله، ثم حمَلَتْني الأم إلى المستشفى للعلاج ولم أنساه

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	المشتسفى.. وهذه مشكلة كبيرة حتى لا أستطيع أن أنسى ذلك الحال..	_____ _____ _____ _____	
١٥	قلن: أيجوز علي أن أعرف كيف حكايتك حين يوم العطلة؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (يجوز عليّ) _____ _____	قلن: هل يجوز لي الاستماع إلى خبراتك التي جنيتها في يوم العطلة؟
١٦	قلن: أيوة يجوز عليك أن تعرفين.. كنت في الحزن حين يوم العطلة في البيت، لأني فقط أريد "أقراش" لأني حين مرضت. فلماذا يا صاحبتي أتحبين أقراش؟ أيوة كنت حبا إلى "أقراش" إن كان كذلك إذا ملكت "أقراش"	تجمع في هذه العبارة الأخطاء مثل العبارة باللغة العربية العامية وركاكة الكلام والخطأ في الأسلوب وفي الثقافة مثل كلمة (أقراش) هو نوع من أنواع الأطعمة الإندونيسيا يصنع من مادة تماثل الأرز وهذا يطلق عليه الكثير من الإندونيسيين مصطلح (Tahu) كما أدرك الباحث أيضا عبارة أهل المركز (مِعْرٌ) يقصد به طعام مستدير مثل كرّة صغيرة	قلن: نعم، يجوز.. كنت حزينة في يوم العطلة لأني مريضة ومُنِعْتُ عن أكل الطعام.. يا صاحبتي، هل تحبينه كثيرا؟ نعم، كنت أحبها كثيرا.. لو سمحت أعطيني به..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	فتعطيني قليلا يا صاحبتي.. أيوة إن شاء الله يا صاحبتي	وهو كثيرا ما وجده في كثير من مناطق الإندونيسيا، وهو يعرف بمصطلح (Pentol) في بكسو (Bakso) وهنالك بعض الإندونيسيين سماه بمصطلح (Cilot)	نعم، إن شاء الله يا صاحبتي..
١٧	قلن: يا صاحبتي.. هل شعرتما في الجوع؟	تعدية الفعل بحرف (شَعُرَ ب) لا يناسبه	قلن: يا صاحبتي، هل شعرتما بالجوع؟
١٨	قلن: أيوة كنا جائعة لأن منذ الصباح إلى النهار لا هناك مدرس الذي سيعلمنا، وكيف إذا كنا أن نذهب إلى "حانة الصغير"!!	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة كنا جائعة) و(كيف إذا كنا أن نذهب)، وهي لم يطابق الخبر كان للمبتدأ اسم كان _____ _____	قلن: نعم، كنا جائعتين، لأننا منذ الصباح حتى الآن لم أكل شيئا.. ولم يعلمنا أستاذ، كيف إذا نذهب إلى المطعم..!!
١٩	قلن: أيوة كنت موافقة لأنني قد جائعة لأن منذ صباح ما أكلت شيئا..	الأخطاء في هذه العبارة كثيرة جدا، منها (أيوة) و(كيف إذا كنا نشتري) ومخالفة المنعوت للنعت (حانة صغير) _____	قلن: نعم، هيا بنا.. كنت جوعان جدا أنا لا أكل شيئاً..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	كيف إذا كنا نشترى قفطان في حانة الصغير بجانب الميدان. أيوة يا صاحبتي.. إن كان كذلك هيا نشتري قفطان في حانة الصغير!!	_____ _____ _____ _____ _____	كيف إذا نشتري أيضا قفطان في السوق بجانب الميدان.. نعم يا صاحبتي هيا بنا..
٢٠	قلن: يا صاحبتي، هذا المأكولات لذيذ جدا، أتجبين؟ أيوة أحبّ حبا..	هذه العبارة خاطئة في القواعد مخالفة المشار إليه للإشارة (هذا المأكولات) وفي الأسلوب (أيوة أحب حبا) والمفعول به ضاع	قلن: يا صاحبي، هذه المأكولات لذيذة جدا، هل تحبّينها؟ نعم أحبها كثيرا..
٢١	قلن: قد انتهى مأكولات	هذه العبارة خاطئة في القواعد تأنيث الفعل مع الفاعل إن كان مؤنث حقيقي (قد انتهى المأكولات)	قلن: هي انتهت..
٢٢	قلن: أيوة كيف إذا كنا نتصل حكايتنا في وقت الأخرى؟	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (إذا كنا نتصل) وفي القواعد (وقت الأخرى)	قلن: نواصل حوارنا في مناسبة أخرى..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٣	قلن: أيوة قد موافقة بكلامك	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (أيوة قد موافقة بكلامك) وتعدية الفعل بحرف (وافق ب) لا يناسبه	قلن: نعم، أوافق عليك..
٢٤	قلن: إن كان كذلك نرجع ونصلي	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب	قلن: هيا بنا نرجع ونصلي..
٢٥	قلن: أختي، هنا أولا..	هذه العبارة خاطئة في الأسلوب (هنا أولا)	قلن: يا أختي، تعالي بنا

✓ أخطاء دارسي الوسطى الكتابية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الجدول ١٠: أخطاء دارسي الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبوا: فى تعلّم العلوم الاسلامي، لكن هذه المسابقة اكثر من	الخطأ في الإملائي وهو حرف الياء في (فى)، وقالت القاعدة تثبت همزة قطع في الابتداء والوصل (الاسلامي واكثر)	اكتبوا: في تعلّم العلوم الإسلامية، لكن هذه المسابقة أكثر من
٢	كتبوا: لأن بهذ المعهد، الإجبية، كاءس المعهد، المجدلة	عدم مراعاة كتابة الكلمات التي تنطق ولا تكتب (هذ المعهد)	اكتبوا: لأن بهذا المعهد، الإجابية، كأس المعهد، المجادلة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		والخطأ في الإملاء والخط في (الإجبية وكاءس والمجدلة)	
٣	كتبوا: كنت من اعضئ المركز وفى كل ايام	الخطأ الإملائي في (اعضئ وفى وايام) والجمع كان ألفه همزة قطع	اكتبوا: كنت من أعضاء المركز وفي كل أيام
٤	كتبوا: من هذ الموضؤ، افكر	الخطأ في الخط والإملاء (الموضؤ وافكر)	اكتبوا: من هذا الموضوع، أفكر
٥	كتبوا: تقديم الأرأ، أن يستنبطى، الاختتم	الخطأ فيالإملاء مثل (تقديم الأرأ) وزيادة الياء (يستنبطى) وحذف الألف (الاختتم)	اكتبوا: تقديم الآراء، أن يستنبط، الاختتام
٦	كتبوا: فى المدرسة الالية الحكومية	الخطأ في الإملاء مثل (الالية) و(في)	اكتبوا: في المدرسة العالية الحكومية
٧	كتبوا: الاستمع، الاجنبية، من الاساتد، فى كل الغروف	الخطأ في الإملاء مثل (الاستمع) و(الاجنبية) و(من الأساتد) و(فى كل الغروف)	اكتبوا: الاستماع، الأجنبية، من الأساتيذ، في كل الغُرَف

الجدول ١١: أخطاء دارسي الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبوا: من فرقة	الخطأ في الإملاء (المعراضة)	اكتبوا: من فرقة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	المعراضة ثلاثة انفار	و(انفار)	المعارضة ثلاثة أنفار
٢	كتبوا: فى كل اسبوع، اعضاء الاولى، ان يصنع المقلة	الخطأ في الإملاء مثل (فى كل اسبوع) و(اعضاء الاولى) و(ان يصنع المقلة)	اكتبوا: في كل أسبوع، أعضاء الأولى، أن يصنع المقالة
٣	كتبوا: خطبه، قصه، ترجمه، أنشاء، مسل سلة، تكديم السعر، ترقية اللغه	الكلمات (خطبه، قصه، ترجمه) كان أخر حرفها ليست الهاء بل تاء المربوطة ثم (مسل سلة) ثم (تكديم السعر)	خطبة، قصة، ترجمة، إنشاء، مسلسلة، تقديم الشعر، ترقية اللغة
٤	كتبوا: على اللغة العرابية والأنجلي زية، فى الستعمال، واذا مرز احد	الخطأ في الإملاء مثل (على العرابية والأنجلي زية) و(فى الستعمال) و(إذا مزح أحد)	اكتبوا: على اللغة العربية والإنجليزية، في الاستعمال، وإذا مزح أحد
٥	كتبوا: والأنشطة المركزية، إسبوع اللغة	الخطأ في الإملائي في (الأنشطة)	اكتبوا: والأنشطة المركزية، أسبوع اللغة
٦	كتبوا: حي على الصلاه/ح/ه، الحام	(الصلاة) فيها تاؤ المربوطة وليس (الحام) بل (إلهام)	اكتبوا: حي على الصلاة، إلهام

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

✓ أخطاء دارسات الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية

الجدول ١٢: أخطاء دارسات الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبن: فى المركز، ايضا، فأن لم تكون هذه، وجدنا الهبرة	رسمت همزة قطع في فعلي الثلاثي والرباعي ومصدرهما (أيضا) وبعد الفاء و(هبرة) ليست هاءً بل خاءً	اكتبن: في المركز، أيضا، فإن لم تكن هذه، وجدنا الخبرة
٢	كتبن: كما هو المعروف ان الانشطة، ان نملك، قراءة الانباء والانشاء	ترسم همزة قطع إذا كانت حركتها الفتحة أو الضمة والجمع والهمزة في (انباء وانشاء) همزتي قطع ولا همزتي وصل	اكتبن: كما هو المعروف أن الأنشطة، أن نملك، قراءة الأنباء والإنشاء
٣	كتبن: الانشطة المركزية، المهَوَرَح، في كل ايمامِهِمْ، قرأة الأنباء	كما سبق ذكرها ثم كلمة (مهورح) كانت خاطئة جدا، وهي على وزن (فاعل-يفاعل-مفاعلة) إذ (حاور-يحاور-محاورة)	اكتبن: الأنشطة المركزية، المحاوَرَة، في كل أيامهِمْ، قراءة الأنباء
٤	كتبن: لا بد عليهم أنتعسون، فى معهد نُرُ الجديد، الغاناء	كلمة (أنتعسو) وجب فصلها لأنها تتكون من كلمتين هما أن المصدرية وفعل المضارع	اكتبن: لا بد عليهم أن تنتعشو، في معهد نور الجديد، الغناء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		ثم (نر) بين النون والراء واو وكذلك ليست الألف بعد الغين في (الغاناء)	

الجدول ١٣: أخطاء دارسات الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبن: تهدف الى، ومن افعالهم	(إلى) كتبت الهمزة تحت الألف وكذلك فوق الألف في (افعال) لأنها همزة قطع	اكتبن: وتهدف إلى، من أفعالهم
٢	كتبن: في كل ايامهم، تهدف إلي	كما سبق ذكرها بالإضافة إلى زيادة الياء في (إلي)	اكتبن: في كل أيامهم، تهدف إلي
٣	كتبن: في المسابقة الاسبوعية	كما سبق ذكرها	اكتبن: في المسابقة الأسبوعية
٤	كتبن: لاعضاء الاولى، ولسنا متشئمة	فالألف في جمع التكسير تكتب فوقها الهمزة وكذلك في (الأولى) ثم كلمة (متشئمة) قسيها على وزن (تفاعل)	كتبن: لأعضاء الأولى، ولسنا متشائمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول ١٤: أخطاء دارسات الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبن: لان بهذه، اسبوع اللغة	الألف في (لان) كتبت الهمزة بعد اللام المكسور وكذلك في كلمة (اسبوع)	اكتبن: لأن بهذه، أسبوع اللغة
٢	كتبن: كفائتنا، احيانا، إستطاعتهم	(كفائتنا) لا بد من فصل بين الهمزة والتاء و(احيانا) كان ألفها همزة. ورسمت همزة وصل في ماضي الخماسي والسداسي وأمرهما ومصدرهما	اكتبن: كفاءتنا، أحيانا، استطاعتهم
٣	كتبن: اراد في اول تاءسيسه ونشاءته الالمام والافهام	ترسم همزة قطع في وزن (أفعل) وتكتب فوق الألف البدلية إن كانت حركتها الفتحة أو الضمة، وتحت الألف إن كانت مكسورة	اكتبن: أراد في أول تأسيسه ونشأته الإلمام والإفهام
٤	كتبوا: في اثراء كفاءتهم	كما سبق بيانها	اكتبن: في إثراء كفاءتهم
٥	كتبوا: الأنشاء	كما سبق بيانها	اكتبن: الإنشاء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول ١٥: أخطاء دارسات الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبن: إشتراك البرنامج الاضافي، افلام، فى هذ البرنامج	كما سبق بيانها _____ _____	اكتبن: اشتراك البرنامج الإضافي، أفلام، فى هذا البرنامج
٢	كتبن: والحياة الإجتماعية	كما سبق _____	اكتبن: والحياة الاجتماعية
٣	انواع البرنامج فحصب	كلمة (فحصب) ليست الصاد بل السين	اكتبن: أنواع البرنامج فحسب
٤	كتبن: فى أندونيسيا هناك المعاهيد، واكثر منهم	كما سبق ذكرها في كلمة (أندونيسيا) ثم (المعاهيد) هي على وزن (مفاعل) لا (مفاعيل)	اكتبن: فى إندونيسيا هناك المعاهد، وأكثر منهم

الجدول ١٦: أخطاء دارسات الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبن: فى معهد نور الجديد الاسلامي، فى اول مرة، علينا ان	كما سبق بيانها _____ _____	اكتبن: في معهد نور الجديد الإسلامي، فى أول مرة، علينا أن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	نعرف ان الأنشاء	_____	نعرف أن الإنشاء
٢	كتبن: رئسة الجلسة، ذالك البرنامج	بعد الهمزة الياء في (رئيسة) وليست الألف بعد الذال (ذلك)	اكتبن: رئيسة الجلسة، ذلك البرنامج
٣	كتبن: إنشاء الله، تقدم القصة	لا بد من فصل (إنشاء الله) لأنها تتكون من كلمتين هما حرف (إن) وفعل (شاء)، وليس (تقدم) بل (تقديم) على وزن (فعل)	اكتبن: إن شاء الله، تقديم القصة

الجدول ١٧: أخطاء دارسات الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبن: واما أنواع البرامج، تدريب القاء المحاضرة، الى تطوير كفائتهم	كماسبق ذكرها _____ _____ _____	اكتبن: وأما أنواع البرامج، تدريب إلقاء المحاضرة، إلى تطوير كفاءتهم
٢	كتبن: وما الى ذلك، وقت الإستراحة	كما تقدم بيانها _____	اكتبن: وما إلى ذلك، وقت الاستراحة
٣	كتبن: قراءة القرأن،	كما سبق ذكرها	اكتبن: قراءة القرآن،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	أنواع المسابقة الاسبوعية، القاء الكلمات	_____ _____ _____	أنواع المسابقة الأسبوعية، إلقاء الكلمات

الجدول ١٨: أخطاء دارسات الوسطى الكتابية

الرقم	تعرف الأخطاء	وصف الأخطاء	تصويب الأخطاء
١	كتبن: كثير من الاولاد، وفي الساعة الشامنة	كانت الألف في الجمع همزة قطع، ثم الثين وليست الشين في (الشامنة)	اكتبن: كثير من الأولاد، وفي الساعة الثامنة
٢	كتبن: عرفنا اننا نسكن، ونحن نسترك البرنامج، ناعسه أم تاعبه، احسن لنا	كلمة (استرك) بعد الألف الشين وليست السين _____ _____	اكتبن: عرفنا أننا نسكن، ونحن نشترك البرنامج، ناعسة أم تاعبة، أحسن لنا
٣	كتبن: ويطلبوان العلم، لأنهم يظنوان، وطلاب المعهد يسكنوان، فحسبك	تظهر الأخطاء الكتابية في هذا الصدد هي إضافة الألف بين واو الجمع والنون في الفعل المضارع ثم زيادة الكاف في (فحسبك)	اكتبن: ويطلبون العلم، لأنهم يظنون، وطلاب المعهد يسكنون، فحسب
٤	كتبن: الاجنبية والأنجلزية، هناك اللغة	كما سبق ذكرها _____	اكتبن: الأجنبية والإنجليزية، هناك

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	الاخرى، وهذه المسابقة احد الأنشطة، ثلاثة اشخاص	_____ _____ _____	اللغة الآخرى، وهذه المسابقة إحدى الأنشطة، ثلاثة أشخاص
٥	كتبن: هى المسابقة، قرأة القرأن، برنامج اختفال	الياء تكتب بنقطتين تحتها (هي) والهمزة بعد الألف (قرأة) ثم الألف في (قرآن) ثم الحاء في (اختفال)	اكتبن: هي المسابقة، قراءة القرآن، برنامج احتفال
٦	كتبن: مسابقة المجالة، الهشمية، فى تطبقهم، بإرتفاع الصوت وبإنتعاش، الإستنباط، اربع دقائق، ولكل فروق	الأخطاء الإملائية، وهي (المجالة) و(الهشمية) و(التطبق) (فروق) ليست بجمع تكسير من (فرقة)، أما (فروق) فهي جمع تكسير من (فِرْقٌ) وغيرها كما سبق سرحها في حكم همزة وصل	اكتبن: مسابقة المجلة، الهاشمية، فى تطبيقهم، بارتفاع الصوت وبانتعاش، الاستنباط، أربع دقائق، ولكل فِرَقٌ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. أسباب الأخطاء الكلامية والكتابية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

قد قام الباحث بالمقابلة مع الأستاذ زين الحسن[١] أن العوامل المأثرة إلى وقوع الطلبة في الأخطاء الكلامية هي اللغة الأم (الإندونيسية) والمنهج (خصص التعليم) الذي مر بها الطلبة مرة في الأسبوع، وهو حوالى خمسة وأربعين دقيقة، ونوعية التدريس وقلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة في الأنشطة المركزية مثل: الخطابة والجدال وسرد القصص وما إلى ذلك. وأما أسباب الأخطاء الكتابية فقال الأستاذ سلطان فردوس[٢] خلال المقابلة فهي اللغة الأم (الإندونيسية) المتدخّلة في اللغة العربية والمنهج (ضيق حصص التعليم) ونوعية التدريس الخاطئة وقلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة في الأنشطة المركزية مثل الخطابة وتقديم الآراء وغيرهما بحيث يشترط أن يكون في كل برامج تدوينا كتابيا لكل نوع من أنواع البرامج. وكانت هذه الأسباب الأربع – سواء في الكلام أو في الكتابة – مناسبة للإستبيان الذي نشره الباحث نحو طلبة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية

٣. تصحيح الأخطاء الكلامية والكتابية بمركز ترقية اللغة الأجنبية

قال الأستاذ زين الحسن والأستاذ سلطان فردوس في المقابلة إن حصة التعليم لمادتي الكلام والكتابة في الأسبوع مرة واحدة، وهي تتراوح ما بين خمس وأربعين إلى ستين دقيقة (٤٥د–٦٠د). وأما عملية التصحيح للأخطاء اللغوية (الكلامية والكتابية) بمركز ترقية اللغة الأجنبية فهي التصحيح عن طريق المباشرة في الفصل عند المحاضرة وخارجه في دبر كل البرامج المركزية. كان لمركز ترقية اللغة الأجنبية الأنشطة مثل الخطابة والحوار والجدال وغيرها. واشترك الطلبة هذه الأنشطة المركزية كل يوم وليلة ويرافق فيها الأساتذة ثم يقومون في نهايتها بالتصحيح للأخطاء اللغوية الكلامية والكتابية، وهكذا فصاعدا.

---

[١]. المقابلة مع مدرس المحاورة ٩–٥–٢٠١٢م

[٢]. المقابلة مع مدرس الكتابة ٩–٥–٢٠١٢م

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب.المبحث الثاني: تحليل البيانات

١. الأخطاء الكلامية

كما ذكر سابقا أن أخطاء دارسي الوسطى الكلامية بمركز ترقية اللغة الأجنبية هي الأخطاء القاعدية والأخطاء التركيبية ثم الأخطاء الدلالية بكل أنواعها. والأخطاء القاعدية هي جميع الأخطاء اللغوية المتعلقة بالقواعد نحويا كان أو صرفيا. والأخطاء التركيبية هي الأخطاء اللغوية التي يرتكبها الطلبة عند تركيب الجملة. وأما الأخطاء الدلالية فهي الأخطاء اللغوية التي ينتجها الطلبة عند الحديث وهي لم تناسب للموقف والثقافة العربية. ومن عباراتهم قالوا مثلا (في وقت أخرى/di waktu yang lain) وهذه العبارة خاطئة في القواعد، لأنها لا بد أن يكون المنعوت مطابقا للنعت في النوع والعدد. وهذا الخطأ مارسه الدارسون في كثير من الأوقات. وقالوا (عفوا قبل ما بعد ma'af sebelum dan sesudahnya /)، هذه العبارة عبارة إندونيسية نقلها الدارسون إلى اللغة العربية في محاولة الترجمة عند الحديث، وهي متأثرة باللغة الأم أو اللغة الإندونيسيا. وقالوا (هي له/ها دورة يا أستاذ/dia ada atau ikut kursus)، والمقصود بها (درس الإضافي)، فوقع الدارسون في مثل هذه الأخطاء الدلالية لأنهم لم يفهموا الثقافة العربية. ثم قالوا (هو غير متصل/dia tidak paham atau tidak nyambung)، وهم أرادوا القول (هو لا يفهم)، و(كيف بك؟/bagaimana kabarmu?) كانوا بها يسألون ردا حال السائل، وهي الأخطاء التركيبية. فكل هذه الأخطاء من حيث المصدر والتأثير اللغة الأم (الإندونيسية) وما فيها من ثقافتها.

ولمعرفة معدل تصنيف الأخطاء الكلامية تفصيليا يعرض الباحث الجدول التالي:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدوال: ١٩ تصنيف أخطاء دارسي الوسطى الكلامية

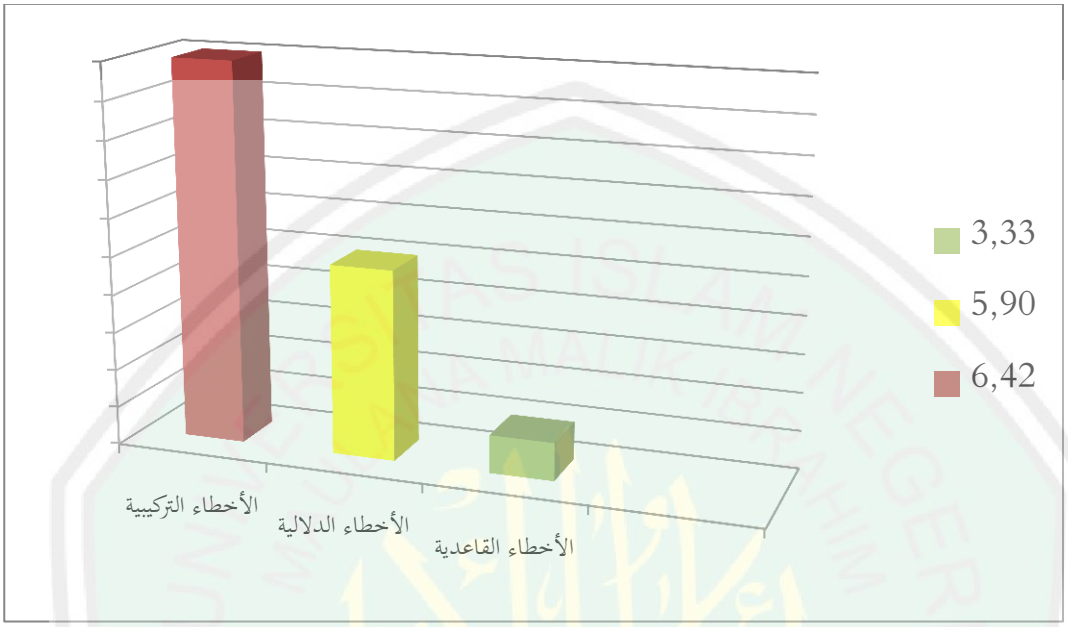
الرقم	اسم الطالب	الأخطاء القاعدية	الأخطاء التركيبية	الأخطاء الدلالية
١	إدريس إفندي	٣	٩	٣
٢	إلهام زين الله	٧	١٥	١١
٣	سيف الرجال	٢	٥	٢
٤	سبكر شهري	٣	٣	١
٥	عادي كوسوما	٩	٧	٦
٦	لقمان الحكيم	٧	٥	٢
٧	محمد إدريس	٥	٨	٧
٨	أرني فردوسية	٦	٧	٤
٩	أمسياتي	٣	٥	٣
١٠	إيليتا فيلا	٣	٨	٤
١١	أيو رحمة الله	٢	٦	٤
١٢	حقيقة السعادة	٢	٧	٩
١٣	ديانا مغفرة	٦	٧	٥
١٤	روضة الجنة	٣	٩	١٠
١٥	ريكا روسفيديا	١	٦	٨
١٦	رتعة الجنة	٢	٩	٩
١٧	ريا فطملا	٣	٨	٢
١٨	سفيرة الدنيا	١	٤	٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٩	ستي ميمونة	٣	٥	٤
٢٠	ستي رملة	٢	١٠	٩
٢١	صافية حسنة	٤	٩	٤
٢٢	صافية الخيرية	٣	٦	٦
٢٣	عفيفة صالحة	٣	٣	٣
٢٤	فطرية فرينتي	٧	٤	٣
٢٥	فريدة الإلهية	٣	٤	٣
٢٦	فاطمة ولندري	١	٢	٢
٢٧	مايا جرسا	٢	٤	٤
٢٨	نور هدايتي	٢	٣	٣
٢٩	نور حسنة	٢	٧	٨
٣٠	نور عائدة	٢	٣	١
٣١	نور رحمة	٤	٦	٥
٣٢	لينة أولية	١	٧	٨
٣٣	يوريدا حسنة	٣	١١	٩
المجموع		١١٠	٢١٢	١٦٨
معدل الدرجة		٣٣،٣	٤٢،٦	٩٠،٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الرسم البياني ١: الأخطاء الكلامية



ما سبق، دل الرسم البياني الأحمر على أن معدل الأخطاء الكلامية الأعلى هو الأخطاء التركيبية التي تتراوح قيمته (٤٢،٦) ودل الرسم البياني الأصفر على أن معدل الأخطاء الكلامية المتوسط هو الأخطاء الدلالية التي تتراوح قيمته حوالى (٩٠،٥) ثم دل الرسم البياني الأحضر على أن معدل الأخطاء الكلامية الأدنى هو الأخطاء القاعدية التي تتراوح قيمته حوالي (٣٣،٣). وبالنظر إلى نتائج المقابلة، أن أهمّ العوامل المؤدية إلى وقوع الطلبة في الأخطاء الكلامية هي اللغة الأم والمنهج ونوعية التدريس وقلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة. (اللغة الأم) يقصد بها هنا أن اللغة الإندونيسيا تتدخل في اللغة العربية، و(المنهج) يعني قلة حصص التعليم في المركز التي هي في الأسبوع مرة واحدة. و(نوعية التدريس)، هي تتعلق بطرائق تعليم المعلم الخاطئة واستراتيجياته التقليدية في داخل الفصل حتى لا يثير نفوس المتعلم ولم يفهم بعده، ثم (قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة)، بعبارة أخرى أن أساتذة مركز ترقية اللغة الأجنبية لم يهتموا كثيرا بمرافقة الطلبة عند ما تجري الأنشطة المركزية مثل الخطابة والجدال

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وسرد القصة وغيرها حتى لا تقام عملية التصحيح للأخطاء الكلامية. وهذه كلها يمكن مراعاتها بنتائج الاستبيان، وهي كما يلي:

الجدول ٢٠: الأسباب المؤدية إلى الأخطاء الكلامية هي:

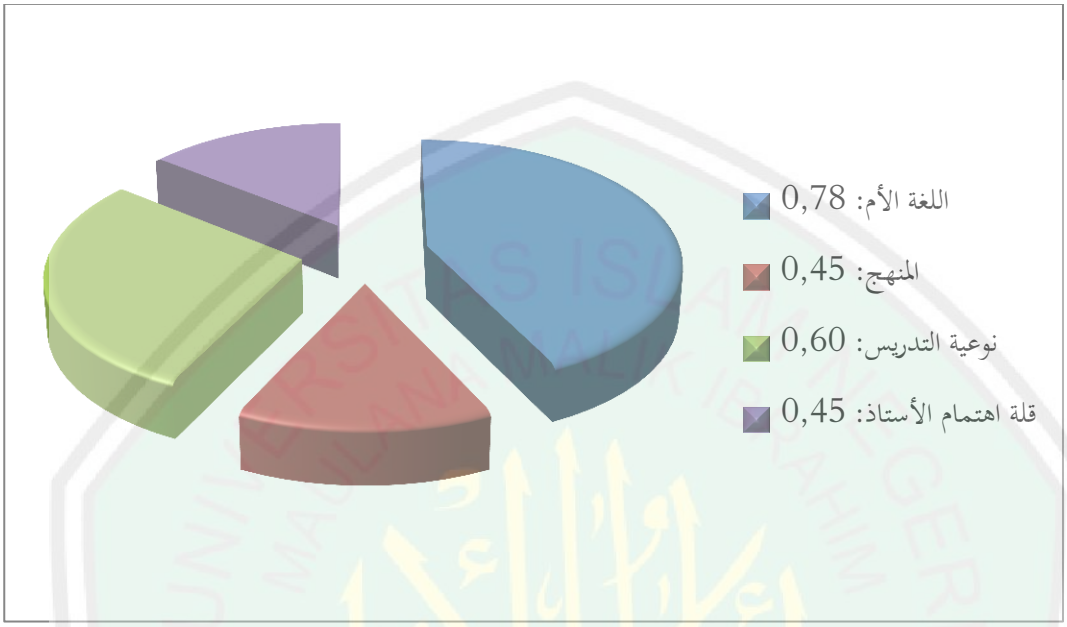
الرقم	اسم الطالب	اللغة الأم	المنهج	نوعية التدريس	قلة اهتمام المدرس
١	إدريس إفندي	√		√	
٢	إلهام زين الله	√			
٣	سيف الرجال	√		√	√
٤	سبكر شهري	√		√	
٥	عادي كوسوما	√		√	
٦	لقمان الحكيم	√		√	√
٧	محمد إدريس	√	√		
٨	أربي فردوسية	√			
٩	أمسياتي	√		√	
١٠	إيليتا فيلا	√		√	
١١	أيو رحمة الله	√	√	√	
١٢	حقيقة السعادة	√	√	√	√
١٣	ديانا مغفرة		√		√
١٤	روضة الجنة	√			√
١٥	ريكا روسفيديا			√	√

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٦	رتعة الجنة	√			
١٧	ريا فطملا			√	√
١٨	سفيرة الدنيا	√	√	√	√
١٩	ستي ميمونة	√	√	√	√
٢٠	ستي رملة	√	√	√	√
٢١	صافية الحسنة	√	√	√	
٢٢	صافية الخيرية	√			√
٢٣	عفيفة الصالحة	√	√		
٢٤	فطرية فرينتي	√		√	
٢٥	فريدة الإلهية	√	√		
٢٦	فاطمة ولندري	√		√	√
٢٧	مايا جرسا				
٢٨	نور هدايتي		√		
٢٩	نور حسنة	√	√		√
٣٠	نور عائدة		√	√	
٣١	نور رحمة		√	√	√
٣٢	لينة أولية	√			
٣٣	يوريدا حسنة	√	√	√	√
المجموع		٢٦	١٥	٢٠	١٥
معدل الدرجة		٧٨،٠	٤٥،٠	٦٠،٠	٤٥،٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الرسم البياني ٢ : أسباب الأخطاء الكلامية



من هنا تجلى أن الأسباب المأثرة إلى وقوع الطلبة في الأخطاء الكلامية العليا هي اللغة الأم بمعدل النتيجة (٧٨،٠)، ونوعية التدريس بمعدل النتيجة (٦٠،٠) والبقيتان المنهج وقلة اهتمام الأستاذ متساوي معدل نتيجتهما حوالى (٤٥،٠) . بالنسبة للغة الأم كان من الطبيعي أن تتدخل في اللغة الثانية التي يتعلمها الناطقون بغيرها، وهذا معقول، ذلك لأن دارسي الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية كان لديهم اللغة الأم، اللغة الإندونيسيا. وهذا كان يوافق على ما قاله علي الخولي، ومن المعروف أن التدخّل من لغة في أخرى لا يتمّ إلا في حالة وجود اللغتين في عقل واحد وأثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير الكلامي أو التعبير الكتابي. وتتبادر أنماط اللغة الأم وعاداتها في عقولهم وأفكارهم عندما يحاولون ترجمة اللغة العربية حتى وقعوا في الأخطاء اللغوية المختلفة كما ذكر. ولكن هذا الأمر لا يطيل الانتظار من حساب الزمان إن كان الدارسون يتدربون ويدّربون كثيرا في كل أيامهم مع الوقت المتوفر (المنهج) ونوعية التدريس الصحيحة ومرافقة الأساتذة المستمرة من آن لآخر في الأنشطة المركزية مثل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الخطابة والمجادلة وسرد القصة وغيرها بحيث فيها تقام عملية التعليم والتصحيح اللغوي معا. ولكن مع الآسف الشديد كانت هذه العوامل يتكامل بعضها لبعض الأخرى. والآن يستخدم الباحث المنطق المعاكس تحليليا، على الرغم أن المنهج كافي ونوعية التدريس صحيحة ومرافقة الأساتذة في الأنشطة المركزية قائمة بجيد. ولكن الأساتذة ليس لهم الكفاءة اللغوية القوية، فماذا وقع ويقع بعده؟ فطبعا يتأخر الدارسون أشد التأخر في تعلم اللغة العربية وممارستها بالنظر إليهم كانوا يمارسون الأخطاء اللغوية بكل نوعيتها منذ زمن بعيد، ولا سيما الآن كانوا يجلسون في المرحلة الوسطى. وهذه الأخطاء اللغوية سوف تتطور من حين لآخر كما يتوارث بعضهم بعضا فضلا عما إذا لم يهتم الأساتذة اهتماما ملحوظا بالمطالعة وهم يأتون مجال التعليم والمرافقة.

إذن في مقدور الباحث الاستنتاج من بين عوامل الأخطاء المذكورة إنما ترجع في حد كبير إلى واحدة منها وهي كفاءة الأستاذ اللغوية الضعيفة. والأخطاء الكلامية هي الأخطاء القاعدية والتركيبية ثم الدلالية – وهذا بخلاف المقابلة أن الدارسين كثيرا ما وقعوا في الأخطاء القاعدية حيث لاحظ الباحث سائلا: أين فصل طالبات الوسطى؟ فقالت: في العُلْوي. ما أعجب هذه الإجابة بغموضها.

٢. الأخطاء الكتابية

وأخطاء دارسي الوسطى الكتابية بمركز ترقية اللغة الأجنبية شاعت عدة الجوانب، وهي الأخطاء الخطية والأخطاء في ضبط حروف الكلمة والأخطاء الإملائية. والأخطاء المذكورة بكل أنواعها هي الأخطاء الكتابية التي يمارسها الطلبة عند كتابتهم منذ زمن قديم. وأخطاء دارسي الوسطى الكتابية تتمثّل في كتاباتهم مثل (اللغة الإنجلي زية)، وهي كلمة واحدة، والصواب (اللغة الإنجليزية/bahasa inggris) و(قرأة)، كتبت الهمزة فوق الألف، وهي بعدها،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والصواب (قراءة/membaca)، و(إجتماع/kumpul) كتب ألفها بهمزة قطع، والصواب (اجتماع)، والعكس (انشاء/mengarang)، رسم ألفها بهمزة وصل، والصواب (إنشاء). و(الهبرة) كتب الخاء بالهاء، والصواب (الخبرة/pengalaman). وهذه الأخطاء الكتابية صادرة عن اللغة الأم المأثرة إلى الكتابة، والمنهج الذي قلّ زمنه ونوعية التدريس الخاطئة وقلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة حتى لم تتوفر خصص التدريب للكتابة.

ولمعرفة معدل أسباب الأخطاء الكتابية تفصيليا يعرض الباحث الجدول التالي:

الجدول ٢١: تصنيف أخطاء دارسي الوسطى الكتابية

الرقم	اسم الطالب	الأخطاء الخطية	أخطاء حرف المنطوق غير المكتوب والمنطوق غير المكتوب	الأخطاء الإملائية
١	إدريس إفندي	١١	٢	٩
٢	إلهام زين الله	١٣		١٠
٣	سيف الرجال	١٠	١	١٦
٤	سبكر شهري	٤	٢	٢١
٥	عادي كوسوما	٩		٢٣
٦	لقمان الحكيم	٢	٢	٥
٧	محمد إدريس	١٠		١٠
٨	أرني فردوسية	١٧	٦	١٤
٩	أمسياتي	٤	٢	١٠
١٠	إيليتا فيلا	٨	١	٩

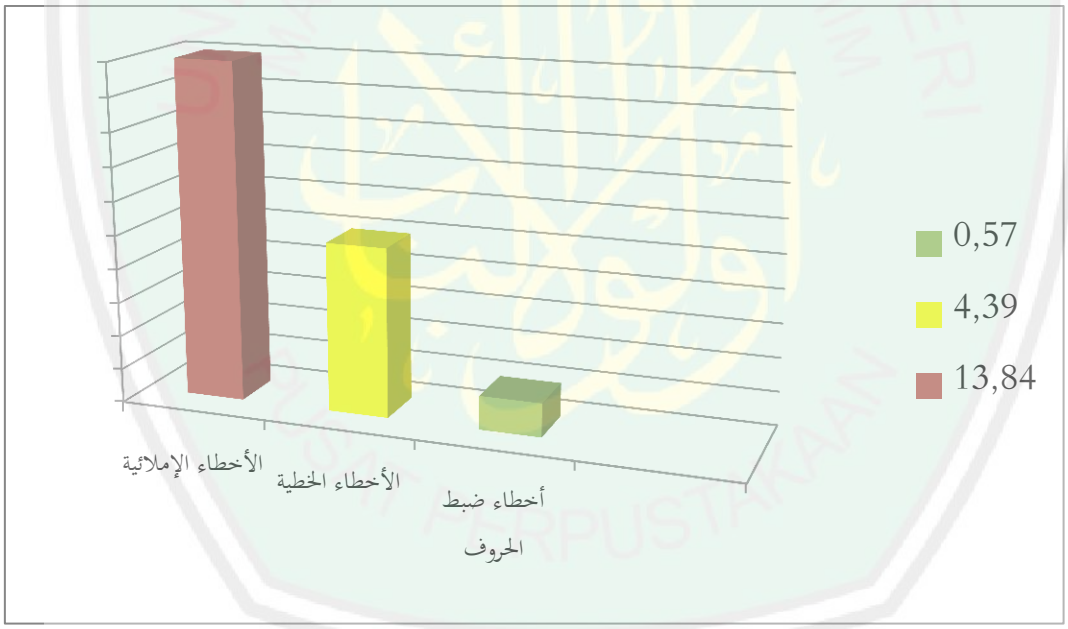
CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١١	أيو رحمة الله	٦		٨
١٢	حقيقة السعادة	٤		٥
١٣	ديانا مغفرة			٥
١٤	روضة الجنة	٢	١	١٥
١٥	ريكا روسفيديا	٢	١	١٢
١٦	رتعة الجنة			٢٤
١٧	ريا فطملا	٥		١١
١٨	سفيرة الدنيا	٣		٢٣
١٩	ستي ميمونة	١		٩
٢٠	ستي رملة	١		٢
٢١	صافية الحسنة	٢		١١
٢٢	صافية الخيرية			١٨
٢٣	عفيفة الصالحة			٨
٢٤	فطرية فرينتي	١		٢٩
٢٥	فريدة الإلهية	١		٢٦
٢٦	فاطمة ولندري	٢		١٦
٢٧	مايا جرسا	٤		١٤
٢٨	نور هدايتي	٧	١	١٢
٢٩	نور حسنة	٢		١٥
٣٠	نور عائدة	٥		٢٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣١	نور رحمة	٣		١٦
٣٢	لينة أولية	٣		١٥
٣٣	يوريدا حسنة	٣		٩
المجموع		١٤٥	١٩	٤٥٧
معدل الدرجة		٣٩،٤	٥٧،٠	٨٤،١٣

الرسم البياني ٣: الأخطاء الكتابية



مما سبق، دل الرسم البياني الأحمر على أن معدل الأخطاء الإملائية الأعلى هو الأخطاء الإملائية التي تتراوح قيمته (٨٤،١٣) ودل الرسم البياني الأصفر على أن معدل الأخطاء الكتابية المتوسط هو الأخطاء الخطية التي تتراوح قيمته حوالى (٣٩،٤) ثم دل الرسم البياني الأحضر على أن معدل الأخطاء الكلامية الأدنى هو أخطاء ضبط الحروف التي تتراوح قيمته حوالي (٥٧،٠). وبالنسبة لكثرة الأخطاء الكتابية فإنها ترجع إلى (اللغة الأم)، وهو مثلا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(الخبرة/khibroh) فصار (الهبرة/hibroh)، تظهر المماثلة عند النطق بين اللغة الأم واللغة العربية. و(المنهج)، وعلاقتها بأخطاء الطلبة اللغوية وطيدة جدا، ذلك لأن تعليم الكتابة إنما يجري في مدة قصيرة في الفصل حتى لم يتدرب الطلبة على الكتابة. و(نوعية التدريس)، وهي تتعلق بطريقة واستراتيجيات التعليم، يتأتى بعدم الكيفية في تدريب الخط والكتابة، ثم (قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة) في الأنشطة المركزية. هذه الأسباب كلها معتمدة على المقابلة والاستبيان، يمكن عرضها كما يلي:

الجدول ٢٢: الأسباب المأثرة إلى الأخطاء الكتابية هي:

الرقم	اسم الطالب	اللغة الأم	المنهج	نوعية التدريس	قلة اهتمام المدرس
١	إدريس إفندي	√	√	√	√
٢	إلهام زين الله	√			√
٣	سيف الرجال			√	√
٤	سبكر شهري	√	√	√	√
٥	عادي كوسوما			√	√
٦	لقمان الحكيم		√	√	√
٧	محمد إدريس	√		√	√
٨	أرني فردوسية	√		√	√
٩	أمسياتي		√		√
١٠	إيليتا فيلا	√		√	√

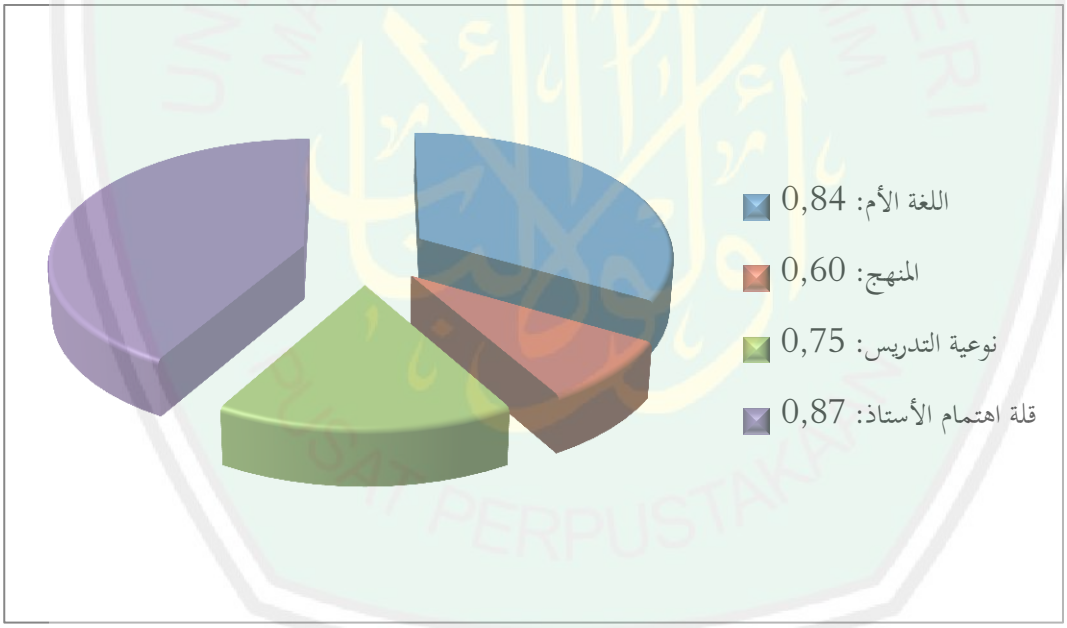
CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١١	أيو رحمة الله	√	√	√	√
١٢	حقيقة السعادة	√	√		√
١٣	ديانا مغفرة	√	√	√	√
١٤	روضة الجنة	√	√		√
١٥	ريكا روسفيديا	√	√	√	√
١٦	رتعة الجنة	√	√		√
١٧	ريا فطملا	√	√	√	√
١٨	سفيرة الدنيا	√	√	√	√
١٩	ستي ميمونة	√			√
٢٠	ستي رملة	√	√		
٢١	صافية الحسنة	√	√	√	√
٢٢	صافية الخيرية	√	√	√	√
٢٣	عفيفة الصالحة	√	√	√	√
٢٤	فطرية فرينتي	√	√	√	√
٢٥	فريدة الإلهية	√		√	√
٢٦	فاطمة ولندري	√	√	√	
٢٧	مايا جرسا	√	√		√
٢٨	نور هدايتي	√		√	√
٢٩	نور حسنة	√		√	
٣٠	نور عائدة	√	√	√	√

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣١	نور رحمة	√		√	
٣٢	لينة أولية	√		√	√
٣٣	يوريدا حسنة			√	√
المجموع		٢٨	٢٠	٢٥	٢٩
معدل الدرجة		٨٤،٠	٦٠،٠	٧٥،٠	٨٧،٠

الرسم البياني ٤ : أسباب الأخطاء الكتابية



من الرسم البياني تظهر نتائج معدل أسباب الأخطاء الكتابية العليا هي قلة اهتمام الأستاذ حوالى (٨٧،٠)، واللغة الأم حوالى (٨٤،٠)، ونوعية التدريس حوالى (٧٥،٠)، المنهج حوالى (٦٠،٠). والأسباب الكتابية المذكورة كلها يمكن حلّها إذا تفوق الأساتذة في الكفاءة اللغوية. إضافة إلى ذلك، يودّ الباحث الإشارة إلى سنة الطلبة الأولى قبل أن يرتحلوا إلى المرحلة الوسطى كما كانوا اليوم، أليس الأساتذة في هذه الفترة قد علّموهم مادة الكتابة؟ أليس

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكتابة مهارة أساسية من بين المهارت اللغة الأخرى؟ لماذا ما زال الطلبة يرتكبون الأخطاء الكتابية في المرحلة الوسطى إلى حد كبير؟ فكيف نجيب عن هذه الأسئلة؟ والإجابة واضحة جدا.

إذن، يريد الباحث الاستنباط أن العاملة الرئيسة من بين العوامل المؤدية إلى وقوع الطلبة في الأخطاء الكتابية هي كفائة الأساتذة اللغوية الضعيفة. صحيح كان المنهج ونوعية التدريس وغيرها لم تنظم بجيد. فهذه وتلك بدون المبالغة يمكن إصلاحها قليلا فقيلا. ولكن أما إذ كانت الكفاءة اللغوية لدي الأساتذة متخلّفة أشد التخلّف، فكل المحاولات التعليمية من صغيرها إلى كبيرها لا ولن تحل أبدا. إذا كان الأساتذة متفوقين في اللغة العربية ولديهم اللغة القوية وأنفقوا أوقاتهم وبذلوا جهدهم مخلصين فليس من المستحيل أن يتقدم الطلبة تقدما ملحوظا في تعلم اللغة العربية التي تمنوها منذ زمن بعيد.

فوق كل ذلك، لاحظ الباحث في الميدان واقعة متميزّة وهي أن مرافقة الطلبة في التعليم والأنشطة المركزية يُعْنَي بها الأساتذة في البنات فقط، فبالطبع هذه مشكلة فريدة. وبإمكاننا أن نقول بدون أن نفقد الاحترام والتعظيم ألاّ تقع هذه الواقعة في مؤسسة تربوية، وليس مسموحا لمدرس حصيف أن يتعود عليها. ذلك لأن المؤسسة التربوية هي تربية للجميع وفيها أمانة إلهية وبشرية ومساواة الحقوق. وعلى كل من تحمل التعليم ألاّ يفرق بين أحد من الطلبة حتى لم تصدر الغيرة والشقاق فيما بينهم والتأخر التعليمي. ونظرا لعملية التصحيح للأخطاء اللغوية كلامية كانت أو كتابية في المركز فإنها لا بد من تفعيلها تفعيلا حقيقيا حيث أنها في ملاحظة الباحث قليلة جدا في جانب كما ذكر، وهي أيضا تنتهي بمشاكل لاحقة في جانب آخر كلما كان مصحّحو الأخطاء اللغوية وحدهم واقعين في نفس الأخطاء وأيضا كان بعضهم مارسوا اللغة وبعضهم الآخر قد أفسدوها، والطلبة قلّدوا ذلك، ما أعجب ما هنالك من سوء السلوك.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وعملية التصحيح لتلك لأخطاء أصبحت مشكلة فريدة حيث قل الزمن، وهي تجري فقط في الفصل وخارجه. ولا يمكن لأي أستاذ وإن كان ماهرا أن يسيطر على تصحيح الأخطاء الشائعة إلا أن يستخدم طرائق التصحيح الفعالة المناسبة لها. وبإمكانه أن يقوم بتصحيح الأخطاء اللغوية معتمدا على التصحيح الذاتي والأقران ثم المعلم وحده. ولكل من هذه التصحيحات خصوصية مثل تسجيل الأخطاء اللغوية في سجل وورقة وأشرطة وغيرها. فطبعا هذا أمر لا بد من اهتمام كبير وزيادة وجهد. ومن الممكن أن تقام عملية التصحيح في كل وقت ممكن، وذلك يمكن عن طريق المباشرة بأشكال متنوعة من حيث الأداء كما ذكره الباحث.

إضافة إلى ذلك، صحيح أن الأخطاء اللغوية جزء من عملية التعليم، ولكن مع ذلك ليس الأساتذة معذورين الإهمال لها، بل عليهم إزالتها وتقليلها تقليلا كاملا. ولما تزايدت الأخطاء اللغوية وتكشّفت كثيرا فإنها تدل على أن عملية التعليم والأهداف التربوية قد فشلت. ومن هنا تجلت القضية وتكشفت الأخطاء اللغوية المتداخل أنواعها وأسبابها. لذا، فيستنتج الباحث أن أعظم العوامل الأخطاء كلامية كانت أم كتابية ترجع في حد كبير إلى كفاءة الأستاذ اللغوية الضعيفة وقلة اهتمامه بالمرافقة في الأنشطة المركزية.

علاوة على ذلك، يحبّ الباحث أن يشير إلى أن شأن الكفاءة اللغوية شأن واجب على معلّم اللغة العربية تطويرها وترقيتها بدون توقّف. وشأن التعليم ومرافقة الطلبة وتصحيح الأخطاء شأن جماعي، وليست شأن فرد واحد من الأساتذة فقط. وأدائها في رأي الباحث فرض عيني ولا كفائي، هذا كيلا يتعود الطلبة على ممارسة اللغة الخاطئة وتعالج الأخطاء اللغوية الشائعة. وعلى حد كبير قد فسدت لغة أهل المركز سواء من قبل الأساتذة أو الطلبة معا. وذلك يصوّر

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لغة عربية مركزية التي لم تتضمّن ثقافة أهلها، فحتى سميت باللغة العربية الإندونيسية على طراز المركز، وليست باللغة العربية الفصحى.

ومن هذا المنطلق، لن يجامل الباحث في القول مرة أخرى على وجه الخصوص أن الأساتذة هم العاملة الرئيسة التي تؤدّي إلى وقوع الطلبة في الأخطاء اللغوية. قد اعتقد الباحث لما كانت الأسوة اللغوية أمراً ضروريا بالنسبة للطلبة فعلى الأساتذة أن يبدأوا بها أولا. ذلك لأن الأساتذة وحدهم المصدر الرئيس الوحيد في ممارسة لغة الطلبة، لأنهم يحاكونهم لغويا وثقافيا. على هذا الأساس، عليهم أن يتعاونوا بعضهم بالبعض على ترقية اللغة العربية. ويمكننا أن نقول إن ما في الأباء في الأبناء. ويقول المثل العربي: فاقد شيئ لا يعطي..! ولا تنه وتأتي مثله..! المرء قليل بنفسه كثير بإخوانه..! إذن لا شك أن في كثرة الأخطاء اللغوية وشائعتها سببا عديدا ولكن أبرزها يتأتي بها كفاءة الأساتذة اللغوية الضعيفة.

بناء على ذلك كله، على جميع الأساتذة عبء تعليم اللغة العربية، لا على مدرس واحد فقط. وعليهم أن يوحدوا صفوفهم ويطوروا كفاءتهم اللغوية بدون توقف من أجل تقدم المركز وتفوق الطلبة في تعلّم اللغة العربية حتى يستطيع الجميع المحافظة عليها وترقيتها وتعليمها للناطقين بغيرها والعمل بها راجين من المولى الرضا والثواب في الدارين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ. نتائج البحث

قد اتضح لنا مما سبق تحليله ومناقشته أنّ أخطاء دارسي الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي يمكن تلخيصها فيما يلي:

١. الأخطاء الكلامية

١-أنّ الأخطاء الكلامية لدى دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هي الأخطاء التركيبية بمعدل النتيجة (٤٢،٦) والأخطاء الدلالية بمعدل النتيجة (٩٠،٥) ثم الأخطاء القاعدية بمعدل النتيجة (٣٣،٣).

٢-وأما أسباب الأخطاء الكلامية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية فهي اللغة الأم بمعدل النتيجة (٧٨،٠) ونوعية التدريس بمعدل النتيجة (٦٠،٠) والمنهج بمعدل النتيجة (٤٥،٠) ثم قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة بمعدل النتيجة (٤٥،٠).

٣-ثم معالجة الأخطاء الكلامية لدى دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هي التصحيح المباشر في الفصل وفي دبر كل البرامج المركزية.

٢. الأخطاء الكتابية

١-أنّ الأخطاء الكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هي الأخطاء الإملائية بمعدل النتيجة (٨٤،١٣) والأخطاء الخطية بمعدل النتيجة (٣٩،٤) ثم أخطاء ضبط حروف الكلمة بمعدل النتيجة (٥٧،٠).

٢-وأما أسباب الأخطاء الكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية فهي قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة بمعدل النتيجة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(٨٧،٠) واللغة الأم بمعدل النتيجة (٨٤،٠) ونوعية التدريس بمعدل النتيجة (٧٥،٠) والمنهج بمعدل النتيجة (٦٠،٠).

٣-ثم معالجة الأخطاء الكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هى التصحيح المباشر في الفصل وفي دبر كل الأنشطة المركزية.

ب.التوصيات

١. للمدرسين

١) ينبغي عليهم أن يعلموا المفردات الصحيحة للتغلب على الأخطاء اللغوية الشائعة. وفي هذا الجانب يمكنهم من إكثار قراءة المجلات والجرائد والبحوث العربية والاستماع إلى التسجيلات الصوتية العربية ومشاهدة الأفلام العربية التي تعرض اللغة الفصحى في كل صباح ومساء ويلصقوا العبارات والمفردات العربية الفصحى في كل زوايا الغرف والطرق حتى تمكن الجميع من قراءتها كل وقت والتعلم عليها والاستفادة منها.

٢) ينبغي عليهم أن يرقوا كفاءتهم اللغوية ويعدوا المواد التعليمية وأنفسهم قبل التدريس ويقوموا بالتقويم فيما بينهم ويصبحوا أسوة لغوية ويهتموا بمرافقة الطلبة وتصحيح أخطائهم اللغوية ويوسعوا فرص التعليم. وبإمكانهم أن يطالعوا المواد العربية التي تصدر من أهلها ويعقدوا الدورة اللغوية يشرف عليها الناطق الأصلي أو المتخصص فيها أو يرسل وفودا منهم إلى مؤسسات تربوية عربية نموذجية.

٣) ينبغي عليهم أن يهتموا اهتماما شديدا بالتعاون فيما بينهم على مرافقة الطلبة وتصحيح أخطائهم اللغوية بمراعاة الأسس النفسية وبطريقة طيبة ألا يجرح قلوب الطلبة. ويمكنهم أيضا أن يدونوا الأخطاء اللغوية الشائعة في سجل أو ورقة ثم يصححوها في وقت مناسب أو يسجلوها في أشرطة أو أسطوانة ثم يسمعوها ويعرضونها مع التصحيح أو

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بإمكانهم أن يستخدموا طرائق تصحيح الأخطاء اللغوية بالإمكانيات المناسبة للحالة والظروف في المركز.

٢. للدارسين

١) عليهم أن يمارسوا اللغة العربية الفصحى في كل وقت وحين متواصل.

٢) أن يتركوا الكلمات والعبارات التي لا أصل لها لأنها من البدعة اللغوية.

٣) أن يتواصوا بالتصحيح اللغوي ويمتلكوا إحساسا لغويا ويشعروا جاهلين.

ج. المقترحات

استنادا إلى نتائج البحث، يمكن للباحثين اللاحقين من بعد الباحث من تطريرها بأسلوب أفضل في نفس المجال في مهارة الكلام والكتابة ليجعلوها مادة دراسية حتى يساعد الناطقين بغيرها في تعلم اللغة العربية ووسيلة تقويمية للأخطاء اللغوية الشائعة أو في مجالاتها الأخرى، الاستماع والقراءة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية الدراسات العليا – قسم تعليم اللغة العربية (الماجستير)

البحث العلمي

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية

(دراسة وصفية تحليلية تقويمية بمركز ترقية اللغة الأجنبية بيطان بروبولنجا)

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب:
معلم ويجايا
رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠١٦/ S-2

المشرف:
أ. د. محمد علي الكامل
د. ولدانا وركادیناتا

العام الجامعي ٢٠١١-٢٠١٢ م

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

معلم ويجايا، ٢٠١٢. دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية لدي دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي ببيطان بروبولنجا (دراسة وصفية تحليلية تقويمية). رسالة ماجستير. برنامج الدرأسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم بمالانج. تحت إشراف:

١. الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل
٢. الدكتور ولدانا وركادياتا

الكلمات الأساسية: تحليل الأخطاء، مهارة الكلام، مهارة الكتابة.

إنّ مهارة الكلام تعتبر أهم جزء في ممارسة اللغة واستخدامها. وتعددت المواقف التي يستخدم فيها الكلام في الحياة اليومية، مما يجعل تعليم الكلام والمحادثة والاتصال الشفهي أمرا أساسيا ينبغي الاهتمام به داخل المدرسة، بهدف تمكين التلميذ من اكتساب المهارات الخاصة بالحديث والمناقشة البناءة والقدرة على التعبير وعرض المعلومات، وإمكانية تقديم نفسه ونشاطه الفكرى لزملائه وأسرته ومدرسيه، والتعبير عن ذاته عند اتصاله بالآخرين والاتصال الآخرين به. والكتابة رسم مهم لكل إنسان لكونها تدوينا للكلام ومهارة اهتم بها كثير من الأمم السابقة والقادمة واتفقوا عليها واستخدموا في عديد من المجالات اليومية، بل نستطيع أن نقوم بتشخيص تاريخ الأمم السابقة من طريق الكتابة التي رسموها. ونظرا إلى كثرة الأخطاء اللغوية في الميدان فكانت دراسة تحليل الأخطاء مهمة جدا وهي دراسة تطبيقية للأخطاء اللغوية في جانب وتقويم وتحسين بعد عملية التعليم في جانب آخر. وقال محمد علي الخولي إن تحليل الأخطاء (Error Analisys) هو دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها فرد أو مجموعة أفراد أثناء إنتاج اللغة الأولى أو اللغة الثانية كلاما أو كتابة. ويهدف هذا البحث إلى التعرف على الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة العربية بمعهد نور الجديد الإسلامي والتعرف على أسباب وقوعها وتقديم علاجها. واستخدم هذا البحث المدخل الكيفي والكمي. وأما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلبة مركز ترقية اللغة الأجنبية ببيطان بروبولنجا بالمرحلة الوسطى للعام الدراسي ٢٠١١-٢٠١٢م، مع عينته التي اختارها الباحث كان عددهم ٣٣ طالبا وطالبة.

ومن أهم النتائج التي حصل عليها الباحث ما يلي: أولا أنّ الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هي الأخطاء التركيبية بمعدل النتيجة (٤٢،٦)، والأخطاء الدلالية بمعدل النتيجة (٩٠،٥) ثم الأخطاء القاعدية بمعدل النتيجة (٣٣،٣). وأن أسبابها هي اللغة الأم بمعدل النتيجة (٧٨،٠)، ونوعية التدريس بمعدل النتيجة (٦٠،٠)، والمنهج الدراسي بمعدل النتيجة (٤٥،٠)، ثم قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة بمعدل النتيجة (٤٥،٠). أما معالجة الأخطاء الكلامية فهي التصحيح المباشر في الفصل وخارجه في دبر كل البرامج المركزية. وثانيا أنّ الأخطاء الكتابية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية هي الأخطاء الإملائية بمعدل النتيجة (٨٤،١٣)، والأخطاء الخطية بمعدل النتيجة (٣٩،٤)، والأخطاء في ضبط حروف الكلمة بمعدل النتيجة (٥٧،٠). وأنّ أسبابها هي قلة اهتمام الأساتذة بمرافقة الطلبة بمعدل النتيجة (٨٧،٠)، واللغة الأم بمعدل النتيجة (٨٤،٠)، ونوعية التدريس بمعدل النتيجة (٧٥،٠)، ثم المنهج بمعدل النتيجة (٦٠،٠). أما معالجة الأخطاء الكتابية فهي التصحيح المباشر في الفصل وخارجه في دبر كل الأنشطة المركزية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Abstract

Muallim Wijaya 2012. Error analysis study (speech and write competence) at the second grade of foreign language development institute students (FLDI) in PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo, (descriptive analysis evaluative of study). Thesis. Postgraduate Sarjana of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang. Advisor:

1. Prof. Dr. Mohamed Ali Kamel
2. Dr. Wildana Wargadinata

Key words: error of study, speech competence, write competence

Speech competence is the important part in practicing of language which is often used in various occasion on daily life. Because of that speech competence became main of competence which must be attentive in teaching learning process of school, with the purpose due to the students able to speech, discussion, thinking, information, telling the private activity and their activity on friends, family, and their teacher when they communicated with each other. Whereas write of competence is has the important role for each an individual, because this competence is the container for speech competence. In fact, write competence is many used in several area lives and got the attention from various circle whether it is former or modern. And with write competence we are also able to identify the history of former peoples (ancient) which is lasted in the form of write.

In facing lot of the error of speech (speech and write) in field, so error analysis is study of language has the important role because in one of side that study is error analysis of language practical and in the other side all at once becomes evaluation matter and betterment after carried out teaching learning process. This thing is equal with Ali Kholie's opinion that is the error analysis as the study of error analysis language which is done toward a person or group when manufacturing of the first and the second language whether in speech or write. The process of writing this thesis is aimed in knowing the error of speech (speech and write) students - of Foreign Language Development Institute (FLDI) in PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo – the caused of , and at end by giving solution. The research method this thesis is used phenomenological descriptive qualitative - quantitative method with the datum explanation descriptively evaluative. Whereas the population of this study is second grade of the students in Foreign Language Development Institute (FLDI) at PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo at academic years 2011-2012, with amount of sample are 33 male-female of the students.

Briefly, in the end of value which have been got by researcher as follow: *firstly*, error speech at second grade of the students in Foreign Language Development Institute (FLDI) at PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo include: string up error of the words (uslub) 6,42, error (culture) 5,90, and grammatical error (principle) 3,33. Error of speech is back grounded by: mother tongue (indonesian) 0,78, kinds of teaching (method etc) 0,60, curriculum (less time of learning) 0,45, and less of teacher guide in extracurricular activity of the institute 0,45. Whereas, the correction error process in that institute is direct correction which is done in the class and in each the end of extracurricular activity. *Secondly*, likewise in the error of speech (write) the second grade of the students in Foreign Language Development Institute (FLDI) at PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo include: error (imla') 13,84, error (khat) 4,39, and string up error of the letter (word) 0,57. The background caused of that error including less of teacher guide in extracurricular activity of the institute 0,87, mother tongue (Indonesia) 0,84, kinds of teaching (method etc) 0,75, and curriculum (less time of learning) 0,60. Whereas, the correction error process in that institute is direct correction which is done in the class and in each the end of extracurricular activity in the institute.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Abstak

Muallim Wijaya 2012. Kajian analisis kesalahan bahasa (bicara & menulis) peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing (LPBA) PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo, (Kajian Diskripsi Analisis Evaluasi). Tesis. Pasca Sarjana Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang. Di bawah bimbingan:

Prof. Dr. Mohamed Ali Kamel
Dr. Wildana Wargadinata

Kata Kunci: Analisis Kesalahan, Ketrampilan Berbicara, Keterampilan Menulis

Ketrampilan berbicara merupakan unsur terpenting dalam praktek kebahasaan yang sering di gunakan di berbagai kesempatan sehari hari. Oleh karena itu ketrampilan berbicara merupakan ketrampilan utama yang di perioritaskan dalam proses pembelajaran sekolah agar anak didik mampu berbicara, berdiskusi, menuangkan pikiran, menyampaikan informasi, serta menceritakan seluruh aktifitasnya baik pada teman, keluarga, maupun gurunya ketika terjalin sebuah komunikasi antara mereka. Sedangkan ketrampilan menulis juga memiliki peranan utama bagi setiap individu, hal tersebut dilatarbelakangi oleh karena ketrampilan menulis merupakan wadah ketrampilan berbicara. Bahkan ketrampilan ini (menulis) sering di gunakan dalam kegiantan sehari-hari serta mendapatkan apresiasi dari berbagai kalangan baik terhadulu maupun modern. Dengan ketrampilan (menulis) ini kita bisa mengidentifikasi peninggalan masa lampau (orang-orang kuno) yang terdiskripsikan dalam bahasa tulisan.

Banyaknya kesalahan berbahasa (berbicara & menulis) di lapangan, maka di perlukan sebuah kajian analisis kesalahan bahasa yang memiliki peranan ganda, yaitu pertama kajian analisis bahasa bersifat praktis dan kedua bersifat evaluasi setelah terselenggara proses belajar mengajar. Hal ini sesuai dengan pendapat Ali Kholie, bahwa analisis kesalahan (Error Analisys) merupakan kajian analisis bahasa yang di lakukan terhadap individu maupun kelompok pada saat memproduksi bahasa pertama (ibu) maupun bahasa kedua (target) secara lisan (kalam) ataupun menulis (kitabah). Adapun penulisan tesis ini di maksudkan untuk mengetahui kesalahan bahasa (berbicara & menulis), memahami penyebab, serta memberikan solusi yg sesuai bagi peserta didik Lembaga Pengembangan Bahasa Asing (LPBA) PP. Nurul Jadid Paiton Probolinggo. Tesis ini menggunakan metode pendekatan diskriptif kualitatif kuantitatif dengan pemaparan data-data secara diskriptif dan evaluatif. Sedangkan populasinya adalah peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing (LPBA) PP Nurul Jadid Paiton Probolinggo tahun ajaran 2011-2012, dengan jumlah sampel 33 peserta putra-putri.

Kesimpulan penelitian yang di peroleh oleh penulis sebagai berikut: *Pertama*, kesalahan bahasa (berbicara) peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing PP. Nurul Jadid Paiton Probolinggo meliputi: kesalahan merangkai kata (uslub) 6,42, kesalahan (budaya) 5,90, dan kesalahan tata bahasa (kaidah) 3,33. Kesalahan bahasa tersebut di latarbelakangi oleh: bahasa ibu (bahasa indonesia) 0,78, jenis pengajaran (metode dll) 0,60, kurikulum (min alokasi waktu pembelajaran) 0,45, dan tidak maksimalnya pendampingan guru dalam kegiatan ektra kurikuler lembaga 0,45. Sedangkan proses koreksi (tashih) kesalahan bahasa di lembaga tersebut adalah koreksi (tashih) langsung yang di kelas dan di setiap akhir kegiatan ekstra kurikuler. *Kedua*: kesalahan bahasa (menulis) peserta didik tingkat dua (wustha) Lembaga Pengembangan Bahasa Asing PP. Nurul Jadid Paiton Probolinggo meliputi: kesalahan (imla') 13,84, kesalahan (khat) 4,39, dan kesalahan merangkai abjad (huruf) 0,57. Penyebab yang melatarbelakangi kesalahan tersebut mencakup minimnya pendampingan guru dalam kegiatan ektra kurikuler lembaga 0,87, bahasa ibu (indonesia) 0,84, jenis pengajaran (metode dll) 0,75, dan kurikulum (min alokasi waktu pembelajaran) 0,60. Sedangkan koreksi (tashih) kesalahan bahasa (menulis) di lembaga tersebut berjalan secara langsung di kelas dan di setiap akhir kegiatan ektra kurikuler lembaga.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الشعار

تعلم العربية مصدر فخرنا

محمد علي الكامل

فرق عظيم بين تعليم اللغة وتعليم معارف اللغة

نصر الدين جوهر إدريس

اللغة كما هي

تورگيس لوييس

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء إلى:

ولدي المحبوبين..

وأخي الصغير نونوغ مسلم..

وقرة عيني فطرية تري ولندري..

ثم من أحبّ العربية وجعلها جزءً من حياته

اليومية..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد بن عبد الله وعلى آله الطاهرين وصحبه المجاهدين أجمعين. أما بعد.

فهذا البحث بحث متواضع جدا قد كتبه الباحث وحده بكل جهد وبذل. وهو تحت العنوان ((دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية لدي دارسي مركز ترقية الغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا)). ويتمنى الباحث بتقديم هذا البحث أن تصحح أخطاء الدارسين اللغوية كلامية كانت أم كتابية. وبفضل الله تعالى قد تمت الكتابة.

ويسر الباحث في هذه الفرصة الثمينة أن يتقدم بجزيل الشكر والتقديم وفائق الاحترام إلى جميع من ساهموا في كمال كتابة هذا البحث، وهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور إمام سفريوغو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم بمالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور مهيمن مدير كلية الدراسات العليا.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد علي الكامل وفضيلة الدكتور ولدانا وركاديناتا.
٤. رئيس قسم تعليم اللغة العربية ونائبه د. شهداء صالح ود. زلفي مبارك.
٥. والدي المحبوبين وأخ الحبيب نونوغ مسلم وقرة عيني وفطرية تاري ولنداري.
٦. فضيلة الدكتور قريب الله بابكر مصطفى وفضيلة الدكتور نصر الدين إدريس.
٧. جميع الأساتذة السودانيين والإندونيسيين بالدراسات العليا.
٨. الأصحاب المجاهدون بمركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي.
٩. جميع الإخواة والأخوات بقسم تعليم اللغة العربية بالدراسات العليا.
١٠. فضيلة الشيخ زين المعين حسني وفضيلة الشيخ نجيب الرحمن واحد.
١١. أحبائي توفان لاوغسي وعمر وعلي وعثمان ومحمد وغيرهم.

وأخير يطلب الباحث العفو من جميع من لم يذكر اسمه في هذا الصدد حيث تتسامى أسماؤهم عن الذكر، وعسى الله أن ينفع به الجميع، ولله نفس الأمر وحقيقة الحال والحمد لله رب العالمين.

تحريرا بمالانج، ١٥ مايو ٢٠١٢م

الباحث

معلم ويجايا بن أسطر رضوان

رقم التسجيل: ١٠٧٢٠٠١٦/ S-2

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخططة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ١

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طلاب الوسطى

التاريخ والمدة : ١٥-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

العطلة

ف١ : السلام عليكم يا أخي..

ف٢ : وعليكم السلام.. كيف حالكما؟

ف١ : الحمد لله بخير، ماذا تعملا في يوم العطلة؟

ف٢ : عملت في يوم العطلة ذهبت إلى بيت صاحبنا ونذهب إلى كل مكان في هناك بيت.

ف٢ : بيت من تزور يا أخي؟

ف١ : بيت صاحبي مثلا في بيت هناك أستاذ عزيز، هناك حينما يوم العطلة زرت إلى هناك، أعني مع صاحبنا ومع أخينا.

ف٢ : وأنت يا أخي؟

ف١ : أما أنا بنفسي تجولت إلى كل أماكن المشهورة، حينما يوم العطلة أنا ازور إلى شاطئ البحر وكذلك في.. أنا أتمتع هناك لأن الوقت يوم العطلة مثل هذا.

ف٢ : مع من زرت هناك؟

ف١ : أنا زرت إلى شاطئ البحر مع أصحابي الذين يتعهدون بهذا المعهد أيضا..

ف٢ : لماذا تتمتع؟

ف١ : لأن الوقت للتمتع مثل هذا لأن يوم العطلة، وإذا نحن نسكن في هذا المعهد نحن لا نشعر بلذيذ، أما في بيتي نحن نتلذذ كثيرا لأن ليس هناك برنامج ليس هناك دراسة مثل هذا..

ف٢ : وأنتم ما تعمل في يوم العطلة؟

ف١ : عملت مع أصحابي تجولت كثيرا لأن الوقت للتجول، لأن لي درجة واحدة ثم كان بعض من أصحابي يدعوني، كيف أين سنتجول ثم أقول له: هيا نتجول إلى مالانج! ثم تجولنا إلى مالانج تتمتع هناك يا أخي ثم كيف ننظر كيف جامعة UM هناك..

ف٢ : وأنت يا أخي أي مكان المشهورة في بيتك؟

ف١ : مناظر هناك، قد زرت تلك الرحلة أمامية، لأنني قد صاحبي يسوق بإسرع في ركب الدرجة كذلك، حتى كنا ساقطا : (حقا آسف جدا إلى أصحابي هذه قد سقط من درجة).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف٢ : فلذلك لا بد عليك أن تتأنس في ركب الدرجة..!!

ف١ : لا تسرع في استخدام الدرجة لأن درجة قد يأثرنا إلى ثقافة السيئة..!!

ف٢ : حينما يوم العطلة في مالانج هل أنت نبحث عن العلم أو أن يتجول فقط؟

ف١ : كنت أتجول فحسب هناك، لأني أريد ان اعرف كيف حال UM، ثم زرت إلى بيت متخرج من مركزنا اليوم، ثم تحدثت معهم كيف حالهم، أي شعبة ممتاز هنا؟ ولكن آسف أنا لا هؤلاء لا يخبرني أين الممتاز هناك.

ف١ : كيف في البيتك؟ إلا عملتم مثل ذلك فحسب؟

ف٢ : لا حينما أنا يوم العطلة تجولت كثيرا، ليس في بيت صاحبي فحسب ولكن أنا لعبت لعبة كثيرا ولعبت كمبوتير في بيتي لأنني أريد أن اشتري

ف١ : نعم يا أخي ما تلعب في الكمبوتير هل شاهدت الأفلام الذي داعرة هناك؟

ف٢ : لا ليس شاهدت أفلام داعرة ولكن أنا لعبت لعبة كثيرا.

ف١ : إذن أحسن عليك أن تشاهد أفلام الذي هناك العلوم الكثيرة، لأن العطلة تكون منفعة إذا كنا نشاهد إذا كنا نتعلم فيها!

ف٢ : حينما زرت إلى مدينة مالانج هل زرت بيت المتخرجين الذي قد تخرجوا من هذا المركز؟

ف١ : زرت إلى هناك ثم تحدثت معهم ثم تجولت قليلا معهم.

ف٢ : طيب يا أخي لأن الوقت انتهى..

ف١ : نعم سأدخل إلى المدرستي..

ف٢ : إذن نلتقي في المرة الثانية..

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخططة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٢

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طلاب الوسطى

التاريخ والمدة : ١٥-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

الرياضة

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

ف١ : صباح الخير..

ف٢ : صباح النور..

ف١ : كيف حالك؟

ف٢ : الحمد لله بخير، وأنت كيف حالك؟

ف١ : الحمد لله بخير..

ف٢ : كنتُ سعيدا في هذا اللقاء..

ف٢ : أنا أريد أن أسأل إليك؟

ف١ : ماذا؟

ف٢ : ماذا هوايتك عن الرياضة؟

ف١ : هوايتي عن الرياضة، يعني كرة القدم لأن كرة القدم هناك يصنعون الصحة والعافية

ف٢ : وأنت ما هوايتك عن الرياضة؟

ف١ : أنا أحب الرياضة لعب تينيس لأن في لعب تينيس خفيفة وفيها ما كان المضرة

ف١ : وأنت كيف بهذا؟

ف٢ : وأنا أحبّ إلى كرة القدة، لأن المسابقة كأسية دولية هذه ليس من كرة السلة وأخرى ولكن كرة القدم. لذلك أنا أحب إلى كرة القدم، لا سيما أنا أحب إلى Messi أو Ronaldo. أما في الفرقة أنا أحب إلى Barca.

ف٢ : وأنت ماذا تحب عن الرياضة؟ الفرقة كرة القدم؟

ف١ : فرقتي طبعا Real Madrid هناك كان Ronaldo الملاعب الجيد في اليوم كذلك يا أخي..

ف١ : يا أخي هل في رياضة كرة القدم هل هناك ما كان المضرة يا أخي كما نظرت في أسبوع الماضي أن تصادم صاحبي مع الآخرى فكسرت رجله اليمنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف٢ : لذلك إن كنا نريد أن نلعب كرة القدم، في أول مرة نحن نتأنس لا نتعجل ولكن نريد مهلا بمهل، إن كنا في الميدان ونحن تدريبات أولا مثلا نفر في أول مرة ثم نحن نلعب. إن كنت تريد أن تلعب كرة القدم تتأنس فقط يا أخي لا تعجل.

ف١ : كيف عند رأيك أن الرياضة في البلادنا؟

ف٢ : إن الرياضة في بلادنا المشهورة التي كانت في بلادنا أعني كرة القدم وكرة السلة.

ف١ : ولكن الملاعب هناك من بلدة الأخرى يا أخي، كيف بهذا؟

ف٢ : لذلك نحن كالأجيال الرياضة في هذه البلدة لا بد علينا أن ندرب كثيرا في كل أيامنا لأننا كالمبدل تلك الفرقة في بلادنا.

ف٢ : وعند رأيك كيف إن كانت إحدى منهم من خارج البلدة؟

ف١ : هذا غير صحيح أخي لأن أجيال البلدة في البلادنا كان إحدى الملاعب من بلادنا هناك جيد يا أخي ولكن من بلدة آخر ليس هناك جيدة يا أخي ولكن هناك قبيحة يا أخي.

ف١ : يا أخي ماذا تحب من الرياضة سوى رياضة كرة القدم؟

ف٢ : أنا أحب إلى.. إن هناك قد كانت صحة في بنائنا وفي بدننا...

ف٢ : وأنت سوى تينيس؟

ف١ : وأنا سوى تينيس أحب إلى كرة الريشة لان هناك قد يصحح جدا إلى بدننا يا أخي..!!

ف٢ : ولكن كما عرفت في بلادنا أعني Kris John هناك مشهور في خارج البلدة، كيف من أجيال البلدة سوى Kris John؟

ف١ : يمكن بعد هذا يكون المبدل ولكن أنا ما أدري من أين هو سيجئ.

ف١ : والآن هل سبقت تتبع مسابقة رياضة في خارج؟

ف٢ : نعم أنا سبقت في كرة القدم في جمبير Jember هناك قد كانت المسابقة التي في جاوة الشرقية اعني في كرة القدم ربما شهرا أنا اتبعت

ف١ : تكون فائزا هناك؟

ف٢ : لا أنا مغلوبا يا أخي أنا مغلوب مع مديون Madiun..

ف١ : نعم يا أخي هل يمكن كانت فرصة الآخرى لنا نلتقي كما في مسابقة الآخرى..

ف٢ : عسى أن تكون نجد هذا..

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخطئة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٣

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طالبات الوسطى

التاريخ والمدة : ٣-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

العطلة

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

ف١ : يا أختي كيف حالك؟

ف٢ : كنا بالخير ببركة دعائكما، وكيف بكما؟

ف١ : كنا بالخير والحمد لله، يا صاحبتي؟ كيف تشعران في البيت هل كنتما فارحة في البيت؟

ف٢ : أيوة كنا فارحة، كيف بكما هل كنتما فارحة في البيت؟

ف١ : لست فارحة في البيت لأن لي مشكلة حين في البيت..

ف٢ : ماهي يا صاحبتي؟

ف١ : لست فاهمة أيضا ولكنني شعرت الحزن لأن قد ترك حبيبي لبحث الحبيبة الآخرى..!!

ف٢ : ما شاء الله اصبري يا صاحبتي وكيف يا صاحبتي بك هل كنت فارحة في البيت؟

ف٢ : ما تعملين في البيت؟

ف١ : هناك عملْتُ كنْتُ أتجول بعائلتي وأصحاباتي

ف١ : يا صاحبتي.. إلى أين ذهبتما حين يوم العطلة؟

ف٢ : ذهبت أنا إلى بيت جدتي لأني شعرت شوقا إليها..

ف١ : وكيف بك يا رحمة؟

ف٢ : أنا أذهب وأزور إلى بيت جدتي لأن جدتي أصابتها مراض

ف١ : أي مراض أصابتها يا رحمة؟

ف٢ : لست فاهمة لأني أسكن في هنا وأسمع الخبر من والدي وأنا أزور لحظة فقط لأني لي واجبة في المعهد وعلي أن أعود إلى المعهد.

ف١ : كيف بك هل كنت فارحة بهذه العطلة؟ (أيوة كنت فارحة..لأني لقيت بأصحاباتي حين ابتدئية، وكيف بك يا لينا؟). (قد بينت جديدا، كنت حازنة في

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

البيت لأن قد ترك حبيبي لبحث حبيبة آخرى ولكن في جانب آخرى لي منافع من هذا أعني أشعر كيف منافع من تغازل وغير ذلك).

ف٢ : إذن كنت حازنة في بيتك ولست فارحة؟

ف١ : أيوة كنت حازنة ولكن شعرت لحظة لأن قد فُرِحَتْني أمي..

ف٢ : كيف بك يا ديانا؟ سمعت أنك تتغازلين وكيف بخبر الحبيب؟ (أيوة شعرت فخورا في البيت؟ أنا عرفتك مثل هي..)

ف٢ : وكيف بك؟

ف١ : ما لدي حبيب إذن أنا أتجول بأصحاباتي فحسب وأسرتي.

ف٢ : ما شاء الله، كيف أن نساعدها في بحث الحبيب؟

ف١ : كنت موافقة..

ف٢ : ما لديك حبيب إذن لديك خاطب؟ أهذا صحيح يا أختي؟ كما سمعت خبر أنك لك الخاطب، هل هذا الخبر صحيح يا أختي؟

ف١ : لا هذا الخبر غير صحيح، من أين سمعت ذلك الخبر؟

ف٢ : من أسرتك في المعهد، وهي تتكلم أنك مخطوبة برجل جميل ولكنك لا تريدينه، لماذا يا صاحبتي، ما نقصان منه؟

ف١ : طيب، سأبين عن قلبها، الحقيقة هي تريد أن تسلم معه ولكنها عند شعور كيف تبحث الحبيب بنفسها وليس من إرادة والديها.

ف٢ : هل صدقت بكلامك؟

ف١ : إن شاء الله صدقت بكلامي، يا أصحاباتي.. هل وجدتما الخبرة عند العطلة في البيت؟

ف٢ : أيوة وجدت أنا خبرة كثيرا

ف١ : أية خبرة وجدت؟

ف٢ : حينما تجولت بحبيبي لقيت أنا بحبيب السابق وشعرت فخورا ولكنني مشتاقيا إليه لأني تجولت بحبيبي الجديد.

ف٢ : يا أصحاياتي قد فات الزمان علينا أن نرجع..

ف١ : أيوة كنا فاهمة ولا تنس زري هنا بين الحين والحين.

ف٢ : أيوة سأزور هنا بين الحين والحين.

ف٢ : السلام عليكم..

ف١ : وعليكم السلام..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخططة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٤

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طالبات الوسطى

التاريخ والمدة : ٣-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

الأمنية

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

ف٢ : كيف حالكن؟ وكنت بخير والحمد لله..

ف١ : وكنت بالخير والحمد لله.. على السواء بي، كيف بك؟

ف٢ :كنت بخير والحمد لله، ونشكر شكرا إلى الله سبحانه تعالى قد أعطانا فرصة جميلة في هذه الفرصة حتى أستطيع أن نلقى في هذه المكان المبارك.

ف٢ : وماذا عملتن الآن؟ أما أنا أتعلم عن العلوم الدينية، وكيف بك؟

ف١ : على السواء بك وكنت أتعلم عن اللغة العربية لأنني أريد أن أجتهد في اللغة العربية..

ف٢ : وكنت يا أختي؟

ف١ :كنْتُ أتعلم عن الطبيعية لأنني أريد أن أكون كالطبيبة، وكيف بك؟

ف١ : وكنْتُ أن أتعلم عن العلوم الاجتماعية لأنني أريد أن أكون موظفة في إحدى القرى..

ف٢ : إذن همتنا مختلفة؟

ف١ : أيوة..

ف٢ : ألا تريد أن تسألنني ما همتي؟

ف١ : أيوة أريد أن أسأل هتمك، ما همتك يا أختي؟

ف٢ : وأما همتي أريد أن أكون مدرسة، خاصة عن العلم الدينية، لماذا؟ لأنني أريد أن أعطي مثالا الصحيح للطلاب والطالبات. وكيف بك يا أختي؟

ف١ : وإذا كنت أريد أن أكون مدرسة اللغة العربية وأيضا أن أعمق دراستي وهي اللغة العربية وأريد أن أتكلم بالعربية في السعودية وفي مكة المكرمة. وكيف بك؟ أيوة همتكما همة واحدة؟

ف٢ : أيوة همتنا واحدة، وإذا قلت همتنا ممتازة، كذلك أيضا همتك..

ف١ : أيوة شكرا جزيلا..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف٢ : لا شكرا على واجب يا أختي.. يا إخوتي.. أيجوز لي أن أستعير الكتاب؟

ف١ : يجوز عليك أن تستعيري كتب.. ولي كتب كثيرة وهي كتاب الفقه وكتاب التوحيد وما إلى ذلك.

ف٢ : فإذن يجوز لي أن أستعير كتابك؟

ف١ : أيوة يجوز لك أن تستعير الكتابي.. ويجوز عليك أن تزوري إلى بيتي...

ف٢ : متى أستطيع أن أزور إلى بيتك؟

ف١ : ما شئت يا أختي..

ف٢ : أيوة إذا كان فرصة لي فأنا أذهب إلى بيتك إن شاء الله..

ف١ : أيوة كنت في انتظارك..

ف٢ : وكيف بك يا أختي؟ هل ملكت كتاب التفسير؟ أيوة ملكت في البيت.. إتريدين أن تستعيري الكتابي؟ أيوة، أريد أن أستعير كتبٌ كثيرة، لأني أريد أن أكون مدرسة الممتازة. وكيف إذا كُنتُ لا أعْرف أن أعلم إلى الطلاب والطالبات، فطبعا كنت مستحية.

ف١ : أيوة صحيح كلامك..

ف٢ : وكيف بك يا أختي؟

ف١ : لأنني قد تعلمت عن الطبيعية ولست عارفة عن الدينية، أيجوز لي أن أستعير كتب إليكن جميعا؟

ف٢ : أيوة..

ف١ : أيجوز لي أن أتعلم عن الدينية أيضا مع أنني أتعلم عن الطبيعية..

ف٢ : أيوة يجوز لك..

ف٢ : عفوا يا إخوتي، قد دَعِيَتْ أمي، إذن أريد أن أرجع أولا..

ف٢ : أيوة كم الساعة الآن؟

ف١ : الساعة الآن ثمانية والربع..

ف٢ : إذن فإذا قلت ننتهي هنا لقائنا..

ف١ : أيوة لأن أمي في انتظاري..

ف٢ : أيوة إن كان كذلك سأرجع أولا.. السلام عليكم..

ف١ : وعليكم السلام

ف٢ : ونلتقي في أسبوع الآتي إن شاء الله..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخطئة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٥

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طالبات الوسطى

التاريخ والمدة : ٣-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

الأمنية

ف١ : يا صاحبتي هذه الليلة ماذا سنتعلم؟

ف١ : أريد أن أتعلم عن اللغة العربية، وكيف بنفسك؟

ف١ : هذا الليلة أريد أن أتعلم عن العلم الاقتصادية؟

ف١ : لماذا يا صاحبتي؟

ف١ : لأني أريد كالأستاذة، ونعرف أن هذا الزمان كثير من الناس لا يعرفون عن العلم الاقتصادية، وكيف بك؟

ف١ : أريد أن أتعلم عن اللغة العربية لأن كثير من الناس لا يعرفون عن اللغة العربية..

ف٢ : السلام عليكم...

ف١ : وعليكم السلام...

ف٢ : يا أختي.. إيش لونكما؟

ف١ : كنا بالخير والحمد لله، وكيف بكما؟

ف٢ : كنا بالخير والعافية، يا أختي لأي شيئ كنت مثنى؟

ف١ : نحن نتعلم عن اللغة العربية..

وف٢ : كيف بك يا أيو؟

ف١ : تعلمت عن الاقتصادية..

ف٢ : هل يجوز علينا أن نتعلم معك؟

ف١ : أيوة تفضلا بالجلوس!!

ف٢ : يا أيوا ماذا تتعلمين؟

ف١ : تعلمت عن العلم الاقتصادية..

ف٢ : وكيف بك يا أنا؟

ف١ : تعلمت عن اللغة الأجنبية..

ف٢ : لماذا تعلمت عن اللغة الأجنبية؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف١ : لأن أريد أن أكون مدرسة

ف٢ : لماذا يا أنا تريدين أن تكوني مدرسة؟

ف١ : لأني أريد أن أعلّم الطفولة في حول البيت.

ف٢ : وكيف بك يا ايو؟

ف١ : تعلّمت عن الاقتصادية لأني عرفت هذا الزمان كثير من الناس لا يعرفون عن العلم الاقتصادية، لا سيما في الحساب، وكيف بك ماذا ستتعلمين؟

ف٢ : أريد أن أتعلم عن العلم الطبية..

ف١ : فلماذا ستتعلمين عن العلم الطبية؟

ف٢ : لأني أريد أن أكون طبيبة.

ف١ : وكيف بك فيرا، ماذا ستتعلمين؟

ف٢ : وكذلك بنفسي أريد أن أتعلّم علم الطبية..

ف١ : فلماذا يا صاحبتي؟

ف٢ : لأني أريد أن أكون ممرضة..

ف١ : ونعرف في حولنا كثير مساكين، وكيف على رأيك إن كنت كالطبيبة؟

ف٢ : عند رأيي، إن اكون طبيبة إن شاء الله سأساعدك طبعا كما رأيت أن اليوم كثير من الفقراء لا يستطيعون أن يتعالجوا إن كنت طبيبة أريد أن أساعدك وأريد أن أكون طبيبة في القرية. وكيف بك يا أنا لماذا تريدين أن تكوني مدرسة؟

ف١ : لأن في حول قريتي كثير من الطلاب اليوم لا يعرفون عن اللغة العربية وهم نقصان في قراءة القرآن.

ف٢ : بأية الطريقة ستعلّمينهم؟

ف١ : بطريقة علينا أن نطابق باللغة العربية. يا أنا، كما عرفت في بلدتنا كثير من المجتمع يحتاجون إلى اللغة الإنجليزية، فلماذا تعلمت عن اللغة العربية فحسب؟ لأن في حول قريتي نقصان في اللغة العربية وفي قراءة القرآنية.

ف٢ : يا أيوا لماذا اخترت علم الاقتصادية في دراستك؟

ف١ : لأن قليل من الطلاب والطالبات يتعلمون عن الاقتصادية لأن علم الاقتصاية صعبا في تعميقهم.

ف٢ : قد جاء الوقت، وعلينا ان نرجع قبل طلوع الشمس..

ف١ : أيوة تفضلا.. في الغد نريد أن نذهب إلى بيتك يا ريا... وكيف بك؟

ف٢ : أيوة سأنتظركما طبعا..

ف١ : انتبه في الطريق..!!

ف٢ : والآن علينا أن نرجع أولا.. السلام عليكم..

ف١ : وعليكم السلام...

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين فأكثر، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخططة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٦

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طالبات الوسطى

التاريخ والمدة : ٣-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

العطلة

ف١ : السلام علكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

ف٢ : يا صاحبتي تفضلا بالجلوس!!

ف١ : شكرا..

ف٢ : يا صاحبتي، كيف حالكما؟

ف١ : كنا بالخير والحمد لله ببركة دعائكما، وكيف بكما؟

ف١ : كنا بالخير والحمد لله..

ف٢ : إلى أين ذهبتما حينما يوم العطلة؟

ف١ : ذهبنا إلى الجبل لأن هناك مناظر كثيرة، وكيف بكما؟ إلى أين ذهبتما حين يوم العطلة؟

ف٢ : أيوة ذهبنا إلى مدينة جاكرتا..

ف١ : لأي شيئ هناك؟

ف٢ : ذهبت إلى بيت أخي وذهبت إلى مونس ونظرت دكاكين كثيرة..

ف١ : هل كنتما فارحة؟

ف٢ : أيوة كنا فارحة، وكيف بكما؟

ف١ : أنا سواء بنفسكما كنا فارحة..

ف٢ : يا إخوتي.. ما نظرت صافية منذ زمان، هل عرفت في أين صافية؟

ف١ : لست عارفة..

ف٢ : أيجوز علينا أن أتلفن إليها؟

ف١ : أيوة تفضلي!!

ف٢ : السلام عليكم ..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف٣ : وعليكم السلام ورحمة..

ف٢ : أهذا صحيح صافية؟

ف٣ : أيوة هذا صحيح، من أنت؟

ف٢ : أنا ججا.. يا صافية زي؟

ف٣ : أنا بالخير والحمد لله.. وكيف بك؟

ف٢ : كنت بالخير والحمد لله، يا صافية وأين أنت؟

ف٣ : كنت في البيت كنت حازنة لأنني مالي صاحبة ولو واحد، أيجوز علي أن أذهب إلى بيتك؟

ف٢ : أيوة..

ف٣ : كيف بك هل كنت في الشغولة؟

ف٢ : لست في الشغولة والآن اذهبي إلى بيتي..

ف٣ : أيوة شكرا..

ف٢ : لا شكرا على واجب..

ف٣ : السلام عليكم...

ف٢ : وعليكم السلام.. يا صافية تفضلي بالجلوس.. أين أنت يا صاحبتي؟

ف٣ : كنت بالخير والحمد لله... وكيف بكن؟

ف١و٢ : كنا بالخير والحمد لله...

ف٢ : يا صافية إلى أين ذهبت حينما يوم العطلة؟

ف٣ : ما ذهبت إلى أي مكان.. لأن الوالدين في الشغولة.. وكيف بكن؟ أكنتن ذهبتن إلى أي مكان؟

ف١و٢ : أيوة ذهبنا إلى أي مكان..

ف٣ : في أي مكان ذهبتن؟

ف٢ : ذهبنا إلى الجبل لأن هناك مناظر كثيرة

ف٣ : وكيف بكن أكنتن فارحة؟

ف١و٢ : أيوة كنا فارحة..

ف٢ : ياصافية ماذا عملْتِ في بيتك؟

ف٣ : عملت أن أساعد والدين..

ف١ : يا صاحبتي لماذا كنت حازنة؟

ف٣ : لأنني ماذهبت إلى أي مكان حينما يوم العطلة..

ف٢ : يا إخوتي.. كيف أن كنا نفارح نفسها، أكنتن موافقة؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف١ : أيوة كنا موافقة برأيك..

ف٢ : ولكن إلى أين سنذهب؟

ف١ : كيف إن كنا نذهب إلى حديقة الحيوانات؟

ف٣ : أليس مكان الطفل؟ اكانت مكان آخر؟

ف١ : كيف أن كنا نذهب إلى الجبل؟

ف٣ : كنت موافقة برأيك، والآن هيا نذهب..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين فأكثر، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخططة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٧

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طالبات الوسطى

التاريخ والمدة : ٣-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

الرياضة

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

ف١ : تفضلا اجلسا..!!

ف٢ : يا أختي كيف حالكما؟

ف١ : كنا بالخير والحمد لله..

ف٢ : لأي شيئ جئتما هنا؟

ف١ : أريد أن أتحدث عن المدرسة...

ف١ : هل هناك واجبة من المدرسة؟

ف٢ : أيوة هناك واجبة من المدرسة..

ف١ : أي واجبة يا صاحبتي؟

ف٢ : الرياضية.. ولكن تلك الواجبة مجتمع بعد الغد..

ف١ : إذن هناك فرصة لنا للتجول معا.. أيوة ولكن إلى أين سنتجول؟

ف١ : إلى جبل..

ف٢ : لما تريدين إلى البحر؟

ف٢ : لأن هناك بحر الجيدة في قريتي..

ف١ : وكيف بك؟ لماذا تريدين الحديقة؟

ف٢ : لأن في الحديقة كثير أزهار وكثير مناظر الجيدية ومتنوعة.. وكيف بك لماذا تريدين أن يتجول إلى النهر؟

ف١ : لأني أريد أن أنظر الأسماك متنوعا.. وكيف بك فلماذا تريدين إلى جبل؟

ف٢ : لأنني أريد أن أنظر هذه الدنيا من جبل. كما عرفت إذا كنا ننظر هذه الدنيا من جبل فطبعا جيدة..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف١ : إن كان كذلك إلى أين سنتجول؟ أريد أن أذهب إلى بحر..

ف١ : لماذا تريدين إلى حديقة؟

ف٢ : لأنني أن ألقى بحبيبي.. لأن إذا في الحديقة كثير أزهار متنوعة وفي الحديقة كثير مناظر الجيدة.. إذن هيا إلى بحر..

ف١ : إن كان كذلك هيا نذهب معا...

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين فأكثر، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخططة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٨

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طالبات الوسطى

التاريخ والمدة : ٣-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

العطلة

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام..

ف١ : كيف حالكما؟

ف٢ :كنا بخير والحمد لله.. وكيف بكما؟

ف١ : على السواء كنا بخير والحمد لله..

ف٢ : لأي شيئ في يوم العطلة؟

ف١ : كنت تجولت بحبيبي.. وكيف بك؟

ف٢ : كنت في حزينة لأن يتركني حبيبي ليبحث مرآة الأخرى..

ف١ : وكيف بك يا صاحبتي؟

ف٢ : كنت في الحزن لأني تصادمت حين رجعت بالأمس.. وكيف بك؟

ف١ : إن كان كذلك على السواء بي، كنت قد تصادمت في يوم العطلة أمس!!

ف٢ : كيف إذا كنا نلقى في Bentar؟

ف١ : أيوة سأتبعك..

ف٢ : يا صاحباتي .. لا يجوز علينا أن نتجول بحبيبنا.. لأن إذا كنا نتجول بحبيبنا فطبعا هناك مشكلة.. كيف إذا كنا نتجول بسيارتي؟

ف١ : هل تملكين السيارة؟

ف٢ : أيوة ملكت السيارة..

ف٢ : ملكت سيارتين..

ف١ : هل يجوز علي أن أستعير سيارتك؟

ف٢ : يجوز عليك أن تستعيري سيارتي، ولكن من الآسف سيارتي Chevrolet، كيف بك يا أختي روضة؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف١ : هل هناك سيارة Avanza؟

ف٢ : عفوا كنت سكنت ليس في المدينة لأنني سكنت في القرية... إذن أكثر في بيتي كثير السيارة Chevrolet..!!

ف١ : أيوة فلا بأس، كم التاريخ سنذهب إلى Bentar؟

ف٢ : كم التاريخ سنذهب إلى Bentar؟ يا صاحبتي عفوا قبل ما بعد، لأنني لا أريد أن أتبع.. فلماذا يا أختي؟ لأنني قد ملكت واجبة أخرى.. هل لا تصنعين كأكا في يوم العطلة؟

ف١ : هل تملكين المشكلة بحبيبك؟ أو ستنامين في يوم العطلة؟

ف٢ : عفوا لا أستطيع أن أتكلم في أمامكن...لأن هذا مشكلة..

ف١ : أيوة إن كان كذلك على ما شئت؟ وكيف بك يا صاحبتي؟

ف١ : كنت بالخير والحمد لله...

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية لدي دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا

دليل الحوار : يجري الحوار بين الفرقتين ولكل فرقة تتكون إما من شخص وإما من شخصين فأكثر، وحرف الفاء يعني الفرقة. والعبارة المخططة رسم تحتها خط.

المادة : المحاورة ٩

الفرقة : الأولى والثانية

المفحوص : طالبات الوسطى

التاريخ والمدة : ٣-٤-٢٠١٢م/خمس دقائق

العطلة

ف١ : السلام عليكم..

ف٢ : وعليكم السلام ورحمة..

ف١ : يا أختي.. كيف حالكما في هذا اليوم؟

ف٢ : كنا بالخير والحمد لله.. وكيف بك؟

ف١ : كنت بالخير والحمد لله...

ف٢ : يا صاحبتي كيف حالك حين يوم العطلة؟

ف١ : كنت بالخير والحمد لله ولكن الآخر في قلبي..

ف٢ : فلماذا شعرت آخر في قلبك؟

ف١ : لأن قد تركني حبيبي لبحث الحبيبة الآخرى!!

ف٢ : هل تجيدين حبيب الجديد؟

ف١ : عفوا تلك المشكلة صعبة، لأنني لا أستطيع أن أنسى عنه كله..

ف٢ : فلماذا؟ أتحبين إلى حبيبك؟

ف١ : أيوة كنت حبا ولكن الآسف قد تركني، ليه؟ كيف أستطيع أن أبحث الآخرى. مع أن أحَبّ حبا شديدا.. إذن أحسن لكما أن لا تتغازلا أولا، فلماذا أقول مثل هذا؟ لأن أحسن لنا إن كنا إن نتغازل بعد التزوّج.

ف٢ : لماذا تقول مثل هذا؟

ف١ : أيوة قد عرفت أحسن لنا إن كنا أن نتغازل بعد التزوَج، لأن كما عرفت نتغازل قبل ما تزوج، فهذا حكم الحرام في الإسلام.. وكنا كالمسلمات لا يجوز علينا أن نتغازل أولا..

ف٢ : آجل كنت موافقة بكلام..

ف١ : وكيف يا صاحبتي، أيجوز علي أن أعرف كيف حكايتك حين يوم العطلة؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ف٢ : طيب سأحكي قليلا فقليلا حين يوم العطلة في البيت.. ولكن من الآسف قد تحولت أنا إلى الجبل بعائلتي ولكن سقطت أنا بجوالة.. وتصادمت أنا وحملتني أمي إلى المشتسفى.. وهذه مشكلة كبيرة حتى لا أستطيع أن أنسى ذلك الحال..

ف١ : وأنت يا صاحبتي، أيجوز علي أن أعرف كيف حكايتك حين يوم العطلة؟

ف٢ : أيوة يجوز عليك أن تعرفين.. كنت في الحزن حين يوم العطلة في البيت، لأني فقط أريد "أقراش" لأني حين مرضت. فلماذا يا صاحبتي أتحبين أقرص؟ أيوة كنت حبا إلى "اقراش" .إن كان كذلك إذا ملكت "أقراش" فتعطيني قليلا يا صاحبتي.. أيوة إن شاء الله يا صاحبتي..

ف٢ : يا صاحبتي.. هل شعرتما في الجوع؟

ف١ : أيوة كنا جائعة لأن منذ الصباح إلى النهار لا هناك مدرس الذي سيعلمنا، وكيف إذا كنا أن نذهب إلى حانة الصغير؟

ف٢ : أيوة كنت موافقة لأنني قد جائعة لأن منذ صباح ما أكلت شيئا.. كيف إذا كنا نشترى قفطان في حانة الصغير بجانب الميدان. أيوة يا صاحبتي.. إن كان كذلك هيا نشتر قفطان في حانة الصغير!!

ف٢ : يا صاحبتي، هذا المأكولات لذيذ جدا، أتحبين؟

ف١ : أيوة أحب حبا..

ف٢ : قد انتهى مأكولات أحسن لنا نرجع لأن قد حان الوقت لصلاة الظهر..

ف١ : أيوة كيف إذا كنا نتصل حكايتنا في وقت الأخرى؟

ف٢ : أيوة قد موافقة بكلامك..

ف١ : إن كان كذلك نرجع ونصلي..

ف٢ : أيوة.. السلام عليكم..

ف١ : وعليكم السلام..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستبيان

المادة : مهارة الكلام

المفحوص : طلبة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية

اختر ما يلي حسب رغبتك!

١. من أسباب وقوع الأخطاء الكلامية اللغة الأم (التداخل اللغوي)، ما رأيك؟

أ. نعم ب. لا

٢. هل كنت توافق أن المنهج (ضيق الحصص) مما يأثر إلى حدوثك في الأخطاء الكلامية؟

أ. لا ب. نعم

٣. في دراسة تحليل الأخطاء نوعية التدريس (الطريقة وما يتعلق بها) لها تأثير لأخطائك الكلامية؟

أ. لا ج. نعم

٤. هل تأثر قلة اهتمام المعلم في المرافقة عند الأنشطة المركزية إلى أخطائك الكلامية بحيث لم تقام فيها العملية التصحيح للأخطاء الكلامية؟

أ. نعم ب. لا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستبيان

المادة : مهارة الكتابة

المفحوص : طلبة الوسطى بمركز ترقية اللغة الأجنبية

اختر ما يلي حسب رغبتك!

١. من أسباب وقوع الأخطاء الكتابية اللغة الأم (التداخل اللغوي)، ما رأيك؟

أ. نعم ب. لا

٢. هل كنت توافق أن المنهج (ضيق الحصص) مما أدى إلى وقوعك في الأخطاء الكتابية؟

أ. لا ب. نعم

٣. في دراسة تحليل الأخطاء نوعية التدريس (الطريقة وما يتعلق بها) لها تأثير لأخطائك الكتابية؟

أ. ممكن ب. نعم

٤. هل تأثر قلة اهتمام المعلم في المرافقة عند الأنشطة المركزية إلى أخطائك الكتابية بحيث لم تقام فيها العملية التصحيح للأخطاء الكتابية؟

أ. نعم ب. لا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

السيرة الذاتية

الاسم الكامل : **معلم ويجايا بن أسطر رضوان**

محل وتاريخ الميلاد : سطوبنظا، ١١ يوليو ١٩٨٤ محرم

عنوان البيت : قرية تلمفوغ التابعة لناحية بيوكلوكور والتابعة لمحافظة سيتوبندو جاوة الشرقية إندونيسيا

رقم الهاتف : ٠٨١٥٥٥٦٥٠٣٣٦

عنوان البريد الإلكتروني : muallimwijaya@yahoo.com

الخبرات العلمية :

١. مدرسة الابتدائية الحكومية الأولى بتلمفوغ (١٩٩٠-١٩٩٦م)
٢. مدرسة نور الجديد الثانوية ببيطان بروبولنجا (١٩٩٦-١٩٩٩م)
٣. مدرسة نور الجديد العالية ببيطان بروبولنجا (١٩٩٩-٢٠٠٣م)
٤. جامعة نور الجديد الإسلامية ببيطان بروبولنجا (٢٠٠٣-٢٠٠٦م)
٥. جامعة مولانا مالك إبراهيم-ماجستير-بمالانج (٢٠١٠-٢٠١٢م)

الخبرات المهنية :

١. يعمل مدرسا في مركز ترقية اللغة الأجنبية ببيطان (٢٠٠٨-٢٠٠٩م)
٢. يعمل مدرسا في المدرسة نور الحكمة ببسوقي (٢٠٠٨-٢٠٠٩م)
٣. يعمل مدرسا في الجامعة نور الجديد الإسلامية ببيطان (٢٠٠٠م إلى اليوم)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ملاحق البحث العلمي

تحت الموضوع

((دراسة عن تحليل الأخطاء الكلامية والكتابية لدى دارسي مركز ترقية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبولنجا))

(دراسة وصفية تحليلية تقويمية بمركز ترقية اللغة الأجنبية)

إعداد الطالب:

معلم ويجايا

رقم التسجيل : ١٠٧٢٠٠١٦/ S-2

العام الجامعي ٢٠١١-٢٠١٢ م

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أسئلة الاختبار الكلامية

أ. اختر واحدا من الموضوعات التالية وتكلم عنه !

١. تكلم باللغة العربية عما لا يقل عن خمس دقائق عن"الأمنيـة"!

٢. تكلم باللغة العربية عما لا يقل عن خمس دقائق عن "العطلـة"!

٣. تكلم باللغة العربية عما لا يقل عن خمس دقائق عن "الرياضة"!

ب. الملاحظة الرئيسة

١. التعبير عن الأفكار واستخدام الصيغ النحوية المناسبة.

٢. استخدام التعبيرات المناسبة للمواقف المختلفة.

٣. استخدام عبارات المجاملة والتحية استخداما سليما في ضوء فهمه للثقافة العربية.

أسئلة الاختبار الكتابية

أ. اختر واحدا من الموضوعات التالية واكتب عنه!

١. اكتب باللغة العربية عما لا يقل عن صفحة واحدة عن "أسبـوع اللـغـة"!

٢. اكتب باللغة العربية عما لا يقل عن صفحة واحدة عن "الأنشطة المركزية"!

٣. اكتب باللغة العربية عما لا يقل عن صفحة واحدة عن "المبارات المعهدية"!

ب. ملاحظة الرئيسة

١. وضوح الخط ورسم الحروف رسما لا يجعل للبس محلا.

٢. الدقة في كتابة الكلمات ذات الحروف التي تنطق ولا تكتب مثل الألف اعد الهاء في "هذا"، وتلك التي تكتب ولا تنطق مثل ألف واو الجماعة في "قالوا".

٣. مراعاة القواعد الإملائية الأساسية في الكتابة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دليل المقابلة لمدرس الكلام

أ. الهدف

للحصول على المعلومات المتعلقة بالعوامل المؤدية إلى أسباب وقوع الدارسين في الأخطاء الكلامية.

ب. النوع : المقابلة الحرة.

ج. المفحوص : مدرس المحاورة.

د. قائمة الأسئلة

١. ما اسمك يا أستاذ؟ أين تخرجت؟ وكم سنة تعلّم في هذا المركز؟

٢. هل تعلم مادة المحاورة؟ وكم حصة في الأسبوع؟

٣. هل تواجهكم صعوبة في تعليم مادة المحاورة؟

٤. ما هي العوامل المؤدية في الغالب إلى الأخطاء الكلامية، لو سمحتم صف بعضا منها؟

٥. هل وجدت الأخطاء الكلامية، لو سمحتم أعطني المثال؟

٦. ما الأخطاء الكلامية التي وقع الطلبة فيها كثيرا؟

٧. وهل ترجع الأخطاء الكلامية إلى المنهج الدراسي ونوعية التدريس والفروق الفردية؟

٨. وهل الأخطاء الكلامية تتعلق بالتدخل اللغوي والتداخل بين اللغات؟

٩. هل هناك محاولة التصحيح على طريقة المباشرة حين وجدت الأخطاء الكلامية ؟

١٠. ما رأيك في حل الأخطاء الكلامية وكيف تكون عملية التصحيح لها الجارية في هذا المركز؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دليل المقابلة لمدرس الكتابة

أ. الهدف

للحصول على المعلومات المتعلقة بالعوامل المأثرة إلى أسباب وقوع الدارسين في الأخطاء الكتابية.

ب. النوع : المقابلة الحرة.

ج. المفحوص : مدرس الإنشاء.

د. قائمة الأسئلة

١. ما اسمك يا أستاذ؟ أين تخرجت؟ وكم سنة تعلّم في هذا المركز؟

٢. هل تعلم مادة الإنشاء؟ وكم حصة في الأسبوع؟

٣. هل تواجهكم صعوبة في تعليم مادة الإنشاء؟

٤. ما هي العوامل المؤدية في الغالب إلى الأخطاء الكتابية، لو سمحتم صف بعضا منها؟

٥. هل وجدت الأخطاء الكتابية، لو سمحتم أعطني المثال؟

٦. ما هي الأخطاء الكتابية التي وقع الطلبة فيها كثيرا؟

٧. وهل المنهج الدراسي ونوعية التدريس والفروق الفردية لها علاقة بالأخطاء الكتابية؟

٨. وهل الأخطاء الكتابية تتعلق بالتدخل اللغوي والتداخل بين اللغات؟

٩. كيف محاولة التصحيح حين وجدت الأخطاء الكتابية؟

١٠. ما رأيك في معالجة الأخطاء الكلامية وما هو الحل المناسب لها؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG